

أخر تحديث بتاريخ ٨ / ٥ / ١٤٤٠ هـ

# الأدب الأمريكي



إعداد وترجمة : هايدي ومزون

دكتور : وصفي شقيرات

إشراف : مجرد عابر

نوفمبر 2018

## المحاضرة الاولى

### Periods of American Literature Outlined

#### فترات الأدب الأمريكي محددة

- 1607-1776 : Colonial Period
- 1765-1790 : The Revolutionary Age
- 1775-1828 : The Early National Period
- 1828-1865 : The Romantic Period (Also known as: The American Renaissance or The Age of Transcendentalism)
- 1865-1900 : The Realistic Period
- 1900-1914 : The Naturalistic Period
- 1914-1939 : American Modernist Period [Modernism]
- 1920s, 1930s : Jazz Age, Harlem Renaissance, and The Lost Generation [Modernism]
- 1939-present : The Contemporary Period [Postmodernism]
- 1950s : Beat Writers [Postmodernism]
- 1960s, 1970s : Counterculture Literature [Postmodernism]

- 1607-1776 الفترة الاستعمارية
- 1765 – 1790 العصر الثوري
- 1775 – 1828 الفترة الوطنية المبكرة
- 1828-1865 الفترة الرومانسية (المعروفة أيضًا باسم: النهضة الأمريكية أو عصر الفلسفة المتعالية)
- 1865-1900 الفترة الواقعية
- 1900-1914 الفترة الطبيعية
- 1914-1939 العصر الحداثي الأمريكي (الحداثة)
- 1920-1930 عصر الجاز ، نهضة هارلم ، والجيل الضائع (الحداثة)
- 1939- إلى الوقت الحاضر: العصر المعاصر ( ما بعد الحداثة )
- 1950 كتاب الإيقاع ( ما بعد الحداثة )
- 1960-1970 أدب الثقافة المضادة ( ما بعد الحداثة )

## The Very Beginning

### البدايات المبكرة

In the beginning, America was a series of British colonies on the east coast of the present-day United States. Therefore, its literary tradition begins with the tradition of English literature. However, very quickly unique American characteristics and the breadth of its production began to develop an American writing tradition.

في البداية، كانت أميركا سلسلة من المستعمرات البريطانية على الساحل الشرقي لما يعرف بالولايات المتحدة الأمريكية بالوقت الحاضر. ولذلك، تقاليد الأدبية بدأت بتقاليد الأدب الإنجليزي. ولكن، سرعان ما بدأت خصائص أمريكية فريدة في الظهور و التطور لتكوين أسلوب أمريكي في الكتابة .

Some consider Captain John Smith to be the first American author; Smith wrote The General History of Virginia, New England, and the Summer Isles (1624). Similar writers of interest include Daniel Cox, John Hammond, Gabriel Thomas, George Percy, Daniel Denton, John Lawson and William Strachey.

ويرى البعض ان كابتن جون سميث يعتبر هو أول مؤلف أمريكي حيث كتب سميث " تاريخ فيرجينيا العام " و " نيوانجلاند و ممرات الصيف 1624". هناك بعض الكتاب المهمين الاخرين مثل دانيال كوكس , جون هاموند و جابريل توماس و جورج بيرسي و دانيال دينتون و جون لاوسون و وليام ستراتشي.

Poetry was also written in those early days, Nicholas Noyes wrote Doggerel verse (comic poetry with irregular rhyme/ rhythm and cheap/ trivial meanings). Edward Taylor and Anne Bradstreet were popular, and Michael Wigglesworth was known for his bestselling poem The Day of Doom.

وقد كتب الشعر ايضا في تلك الفترة المبكرة حيث كتب نيكولاس نويز شعر "دوجوريل" (شعر هزلي مع قافية غير منتظمة / إيقاع ومعاني رخيصة و تافهة). كان إدوارد تايلور وأن برادستريت ايضا شهيرين ، وكان مايكل ويغلزورث معروفًا بقصيدته الأكثر مبيعًا " يوم الدينونة"

## Early Settlers & The Great Awakening

### المستوطنون الأوائل و الصحوى الكبرى

It is almost impossible for the history of the early American settlers not to be mainly about religious questions; the very rich topics for their early writings. A journal written by John Winthrop discussed the religious foundations of the Massachusetts Bay Colony.

يكاد يكون من المستحيل بالنسبة لتاريخ المستوطنين الأمريكيين الأوائل أن لا يتمحور بشكل أساسي حول المسائل الدينية. ومن المواضيع الغنية جدا في كتاباتهم المبكرة والتي ناقشت الأسس الدينية لمستعمرة خليج ماساتشوستس مقالات كتبت بواسطة جون وينثروب.

**Jonathan Edwards** and **Cotton Mather** represented the **Great Awakening**, a religious revival in the early 18th century that asserted strict **Calvinism** (Calvinism is a **theological** system and an approach to the Christian life that emphasizes God's sovereignty in all things). Other **Puritan** and religious writers include **Thomas Hooker** and **Samuel Willard**.

وقد مثل كل من جوناثان إدواردز وقطن ماثر الصحوه الكبرى وهي إحياء ديني في أوائل القرن الثامن عشر يدعو الى كالفينية صارمة (الكالفينية هي نظام لاهوتي ونهج للحياة المسيحية التي تؤكد على سيادة الله في كل شيء). ومن الكتاب البروتستانتيين والكتاب الدينيين الآخرين توماس هوكر وصموئيل ويلاردز.

## Colonial Period

### الفترة الإستعمارية

The Colonial Period of American Literature spans the time between the founding of the first settlement at Jamestown to the outbreak of the Revolution. The writings of that time centered on religious, practical, or historical themes. The most influential writers of the Colonial Period include **John Winthrop**, **Cotton Mather**, **Benjamin Franklin**, and **Anne Bradstreet**.

تمتد الفترة الاستعمارية للأدب الأمريكي ما بين وقت تأسيس أول مستوطنة في جيمستاون وحتى وقت اندلاع الثورة. تركزت كتابات ذلك الوقت على مواضيع دينية أو عملية أو تاريخية. الكتاب الأكثر تأثيرا في الفترة الاستعمارية يشملوا **جون وينثروب** و **كوتون ماثر** و **بنجامين فرانكلين** و **آن برادستريت**.

## The Revolutionary Age

### العصر الثوري

During the Revolutionary Age, 1765-1790, some of the greatest documents of American history were authored. In 1776, **Thomas Paine** authored **Common Sense** and **Thomas Jefferson** wrote **The Declaration of Independence**. In 1781, The **Articles of Confederation** were ratified. Between 1787 and 1788, **Alexander Hamilton**, **James Madison**, and **John Jay** wrote The **Federalist Papers**. Finally, in 1787, **The Constitution of the United States** was drafted and in 1789 it was ratified.

خلال العصر الثوري ، 1790-1765 ، تم تأليف بعض من أعظم وثائق التاريخ الأمريكي. في عام 1776 ، كتب **توماس باين "الفطرة السليمة"** وكتب **توماس جيفرسون "إعلان الاستقلال"** . في عام 1781 تم التصديق على **مواد الكونفدرالية**. بين عامي 1787 و 1788 ، كتب **ألكسندر هاملتون وجيمس ماديسون وجون جاي "الوثائق الفيدرالية"**. وأخيرا ، في عام 1787 ، تمت صياغة **دستور الولايات المتحدة** وتم التصديق عليه في عام 1789.

## The Early National Period

### الفترة الوطنية المبكرة

The Early National Period of American Literature saw the beginnings of literature that could be truly identified as "American". The writers of this new American literature wrote in the English style, but the settings, themes, and characters were authentically American. In addition, poets of that time wrote **poetry** that was relatively independent of English precursors. Three of the most recognized writers of that time were **Washington Irving**, **James Cooper**, and **Edgar Allan Poe**.

شهدت الفترة الوطنية المبكرة من الأدب الأمريكي بدايات الأدب التي يمكن تحديدها حقا بأنها "أمريكية". كتب مؤلفو هذا الأدب الأمريكي الجديد بالأسلوب الانجليزي و لكن الإطار والموضوعات والشخصيات كانت أمريكية حقيقية. بالإضافة إلى ذلك ، كتب شعراء ذلك الوقت الشعر الذي كان يعتبر مستقلاً نسبياً عن السلائف الإنجليزية. ثلاثة من الكتاب يعتبروا هم الأكثر شهرة في ذلك الوقت هم **واشنطن إيرفينغ وجيمس كوبر وإدجار ألان بو**.

## Transcendentalism

### الفلسفة المتعالية

The period 1828-1865 in American literature is commonly identified as the Romantic Period in America, but may also be referred to as the American Renaissance or the Age of Transcendentalism. The writers of this period produced works of originality and excellence that helped shape the ideas, ideals, and literary aims of many American writers. Writers of the American Romantic Period include Ralph Waldo Emerson, Henry David Thoreau, Edgar Allan Poe, Herman Melville, Nathaniel Hawthorne, Harriet Beecher Stowe, Henry Wadsworth Longfellow, Emily Dickinson, and Walt Whitman.

عادةً ما يتم اعتبار الفترة 1828-1865 في الأدب الأمريكي على أنها فترة الرومانسية في أمريكا ، ولكن قد يشار إليها أيضًا باسم عصر النهضة الأمريكي أو عصر الفلسفة المتسامية. أنتج كُتَّاب هذه الفترة أعمال الأصالة والتميز التي ساعدت في تشكيل الأفكار والمثل والأهداف الأدبية للكثير من الكُتَّاب الأميركيين. كتاب الفترة الرومانسية الأمريكية يتضمنون: رالف والدو إمرسون ، وهنري ديفيد ثورو ، وإدغار آلان بو ، وهيرمان ميلفيل ، ونثانييل هوثورن ، وهاريت بيتشر ستو ، وهينري وادزورث لونغفيلو ، وإميلي ديكنسون ، وولت ويتمان .

## Realism

### الواقعية

Following the Civil War, American Literature entered into the Realistic Period. The major form of literature produced in this era was realistic fiction. Unlike romantic fiction, realistic fiction aims to represent life as it really is and make the reader believe that the characters actually might exist and the situations might actually happen. In order to have this effect on the reader, realistic fiction focuses on the ordinary and commonplace. The major writers of the Realistic Period include **Mark Twain, Henry James, Bret Harte, and Kate Chopin**

بعد الحرب الأهلية دخل الأدب الأمريكي في الفترة الواقعية. كان الشكل الرئيسي للأدب الذي أنتج في هذا العصر هو الخيال الواقعي و على عكس الخيال الرومانسي ، يهدف الخيال الواقعي إلى تمثيل الحياة كما هي في الواقع وجعل القارئ يؤمن بأن الشخصيات قد تكون موجودة بالفعل وأن المواقف قد تحدث بالفعل. من أجل الحصول على هذا التأثير على القارئ يركز الخيال الواقعي على الأمور العادية والمألوفة. و من ضمن الكُتَّاب الرئيسيون في الفترة الواقعية مارك توين وهنري جيمس بریت هارت وكيت شوبا.

## Naturalism

### الطبيعية

The years 1900 - 1914 mark American Literature's **Naturalistic Period**. Naturalism claims to give an even more **accurate depiction of life than realism**. In accordance with a **post-Darwinian thesis**, naturalistic writers hold that the characters of their works are merely **higher-order animals whose character and behavior is entirely based upon heredity and environment**. Naturalistic writings try to present subjects with scientific objectivity. These writings are often **frank, crude, and tragic**. **Stephen Crane, Jack London, and Theodore Dreiser** are the most studied American Naturalists.

الفترة ما بين 1900-1914 تعتبر ذروة الأدب الأمريكي الطبيعي. تدعي حركة الادب الطبيعية أنها تعطي صورة أكثر دقة للحياة من حركة الواقعية. ووفقاً لأطروحة ما بعد الداروينية ، يؤكد الكتاب الطبيعيون أن الشخصيات أعمالهم ليست سوى حيوانات من الدرجة الأعلى ، تعتمد شخصيتها وسلوكها بالكامل على الوراثة والبيئة. تحاول الكتابات الطبيعية أن تقدم مواضيع ذات موضوع علمي. هذه الكتابات غالباً ما تكون صريحة وبعيدة ومأساوية. ويعتبر ستيفن كرين ، جاك لندن ، وثيودور درايزر هم أكثر علماء الطبيعة الأمريكيين دراسة.

## Modernism

### الحدائثة

Between 1914 and 1939, American Literature entered into a phase which is still referred to as "**The Beginnings of Modern Literature**". Like their British counterparts, the American Modernists experimented with subject matter, form, and style and produced achievements in all literary genres. Some well-known American Modernist Poets include **Robert Frost, William Carlos Williams, Edna St. Vincent Millay, and E.E. Cummings**. Included among American Modernist Prose Writers are **Edith Wharton, Sinclair Lewis, and Willa Cather**.



بين عامي 1914 و 1939 ، دخل الأدب الأمريكي في مرحلة ما زال يشار إليها باسم "بدايات الأدب الحديث". مثل نظرائهم البريطانيين ، جرب الحداثيون الأمريكيون الموضوع ، والشكل ، والأسلوب وأنتجوا إنجازات في جميع الأنواع الأدبية. ومن بين الشعراء الأمريكيين المعروفين المعروفين في هذه الفترة روبرت فروست ووليام كارلوس وليامز وإيدنا سانت فنسنت ميلاي وإي. كامينغز. و من الكتاب النثريين في فترة الحداثة الأمريكية إيديث وارتن و سينكلير لويس و ويلا كاتر.

The American Modernist Period also produced many other writers that are considered to be writers of Modernist Period Subclasses. For example, **F. Scott Fitzgerald** is considered a writer of **The Jazz Age**, **Langston Hughes** and **W.E.B. DuBois** writers of **The Harlem Renaissance**, and **Gertrude Stein**, **T.S. Eliot**, **Ezra Pound**, and **Ernest Hemingway** writers of **The Lost Generation**.

أنتجت فترة الحداث الأمريكية أيضا العديد من الكتاب الآخرين الذين يعتبرون كتابا للفئة الحداثية. على سبيل المثال ، يعتبر إف سكوت فيتزجيرالد مؤلفاً منعصر الجاز ولانجستون هيوز و و دبليو اي بي دييوا من كتاب نهضة هارلم. وجيرترود ستاين ، إس تي إليوت ، عزرا باوند ، وإرنست همنغواي من كتاب "الجيل الضائع".

### Postmodernism (The Contemporary Period)

#### فترة ما بعد الحداثة (الفترة المعاصرة)

Postmodern literature is a form of literature which is marked, both stylistically and ideologically, by a reliance on such literary conventions as fragmentation, paradox, unreliable narrators, often unrealistic and downright impossible plots, games, parody, paranoia, dark humor and authorial self-reference. Postmodern authors tend to reject outright meanings in their novels, stories and poems, and, instead, highlight and celebrate the possibility of multiple meanings, or a complete lack of meaning, within a single literary work.

إن الأدب ما بعد الحداثي هو شكل من أشكال الأدب الذي من ناحية الأسلوب والأيدولوجيا يتميز بالاعتماد على اصطلاحات أدبية مثل التجزؤ و التناقض و الرواة غير الموثوقين و المؤامرات المستحيلة وغير الواقعية في الغالب و الألعاب و المحاكاة الساخرة و البارانونيا و النكتة الداكنة والتأليف الذاتي. يميل مؤلفو ما بعد الحداثة إلى رفض المعاني الواضحة في رواياتهم وقصصهم وقصائدهم ، وبدلاً من ذلك ، يبرزون ويحتفلون بإمكانية وجود معاني متعددة ، أو افتقار كامل للمعاني ، ضمن عمل أدبي واحد.



## اسئلة على المحاضرة الاولى

1. American literary tradition begun with
  - The tradition of English literature
2. The first American author is?
  - Captain John Smith
3. Captain John Smith wrote
  - The general history of Virginia, New England and summer isles.
4. they were rich topics for early American writings
  - American settlers & Religious questions
5. it is the written or literary work produced in the area of the united states & its preceding colonies
  - American literature
6. It is still referred to as "The Beginnings of Modern Literature"
  - Modernism
7. naturalistic writers hold that the characters of their works are merely
  - higher-order animals

## أسئلة إختبار ١٤٤٠ هـ

1) America was a series of .....colonies on the east coast of today's United States.

▪ كانت أمريكا سلسلة من المستعمرات ..... على الساحل الشرقي من الولايات المتحدة اليوم.

- a) **British** البريطانية
- b) Belgian
- c) Italian
- d) French

2) The Great Awakening was a religious movement that asserted strict.....

▪ الصحوة العظمى كانت حركة دينية أكدت على ..... المتشيدة.

- a) Catholicism
- b) b.Protestantism
- c) **c. Calvinism** الكالفينية
- d) d. Puritanism

3) Writers of the ..... period include Ralph Waldo Emerson, Henry David Thoreau, Edgar Allan Poe, Herman Melville, Nathaniel Hawthorne, Harriet Beecher Stowe, Henry Wadsworth Longfellow and Emily Dickinson.

▪ كُتّاب الفترة ..... تضمّ: رالف والدو إيمرسون ، هنري ديفيد ثوريو ، إدغار آلان بو ، هيرمان ميلفيل ، ناثانيال هاوثورن ، هاريت بيتشستر ، هنري ود سوورث وإيميلي ديكينسون .

- a) Realistic
- b) **Romantic** الرومانسية
- c) Naturalistic
- d) **Modernist**

4) Naturalism claims to give an even more ..... depiction of life than realism.

▪ تدّعي الطبيعية أنّها تُعطي تصوّر للحياة أكثر ..... من الواقعية .

- a) **accurate** دقة

## المحاضرة الثانية

### American Colonial Literature

#### الأدب الاستعماري الأمريكي

The immigration of the Pilgrims to New England occurred in stages. But that they had to go somewhere became apparent soon enough. Theirs was the position of the Separatist: they believed that the reforms of the Anglican Church had not gone far enough, that, although the break with Catholicism in 1535 had moved some way toward the Puritan belief in and idea of religious authority grounded solely in Scripture.

حدثت هجرة المهاجرين إلى نيو إنجلاند على عدة مراحل. ولكن أصبح من الواضح ان عليهم الذهاب إلى مكان اخر في وقت قريب جدا. موقفهم من الانفصاليين كان: اعتقدوا أن إصلاحات الكنيسة الأنغليكانية لم تصل إلى حد كاف, على الرغم من أن الانفصال مع الكاثوليكية في 1535 قد اتجه إلى حد ما نحو الاعتقاد البروتستانتي وفكرة السلطة الدينية التي تركز فقط على الكتاب المقدس.

To establish themselves as rightful interpreters of the Bible independent of an inherited social and cultural order, they removed from the Anglican Church in order to re-establish it as they believed it truly should be. This of course meant leaving the country, and they left for Holland in 1608 and for the New World in 1620.

ولكي يثبتوا أنفسهم كمتترجمين شرعيين للكتاب المقدس مستقلين عن النظام الاجتماعي والثقافي الموروث قاموا باعادة تأسيس الكنسية الانغليكانية عن طريق الحذف منها لتصبح كما ينبغي ان تكون في نظرهم, وهذا بالطبع يعني مغادرة البلاد, وغادروا الى هولندا في 1608 والعالم الجديد في 1620.

- American Colonial literature refers to the writings that emerged from the original U.S. colonies during the period from 1607 to the late 1700s.
- يشير الأدب الأمريكي الاستعماري الى الكتابات التي ظهرت من المستعمرات الأمريكية الاصلية خلال فترة 1607 الى أواخر 1700.
- It was largely influenced by British writers and was created to inform people about Puritans' life, religious disputes, and settlement issues.
- وتأثرت الى حد كبير بالكتاب البريطانيين وتم انشاؤها لاعلام الناس بحياة البروتستانتين والنزاعات الدينية وقضايا الاستيطان.

- Many of the characteristics of Colonial American literature can be found in the poems, journals, letters, narratives, histories and teaching materials written by settlers, religious figures and historical icons of the period.
- يمكن العثور على العديد من خصائص الأدب الأمريكي الاستعماري في القصائد والمجلات والرسائل والروايات والتاريخ والمواد التعليمية التي كتبها المستوطنون والشخصيات الدينية و التاريخية لهذه الفترة.

Genres that the Puritans favored:

- Sermons
- Religious poetry
- Historical narratives
- THEY DID NOT FEEL THAT LITERATURE WAS FOR ENTERTAINMENT; Novels and plays were frowned upon, due to a perceived lack of practical religious value

- الأنواع التي فضلها البروتستانتين:
- الخطب
- الشعر الديني
- السرد التاريخي
- لم يشعروا أن الأدب وسيلة للترفيه, حيث رفضت الروايات والمسرحيات, بسبب الافتقار الملحوظ للقيمة الدينية العملية فيهما.

How did religion shape the literature of the Puritan period?

كيف شكل الدين أدب العصر البروتستانتيني؟

We will look into themes, formats, and purposes of the Puritan writers to answer this question.

سنتناول الموضوعات, والأشكال, ومقاصد الكتاب البروتستانتين للإجابة على هذا السؤال.

The Puritans wrote about the religious foundations of many of their settlements, especially the exodus from Britain, and employed the constant theme that God should be worshipped. They also used texts that prepared them for worship. This literature helped spread the message of God, suggesting that "life was a test" and

the soul would face damnation if that test was failed. Ambition and hard work were continuously stressed. Many of the Puritan works were written in poetry form. Anne Bradstreet's poetry, the "Bay Psalm Book," and Pastor Edward Taylor's "Preparatory Mediations" are good examples of religious texts of the era.

كتب البروتستانتين عن الأسس الدينية للعديد من مستوطناتهم، خاصة الهجرة من بريطانيا، وقاموا بتوظيف فكرة ثابتة وهي ان الرب يجب أن يعبد. كما استخدموا النصوص التي تهيأهم للعبادة. ساعد هذا الأدب في نشر رسالة الرب، مشيرة الى ان "الحياة كانت اختباراً" وان النفس ستواجه اللعنة اذا فشلت في هذا الاختبار. تم التشديد باستمرار علي الطموح والعمل الجاد. كانت العديد من أعمال البروتستانتين مكتوبة علي هيئة شعر. ويعتبر شعر أن برادستريت، "كتاب مزامير الخليلج"، و"التأملات التحضيرية" للكاتب ادوارد تايلور، امثلة جيدة للنصوص الدينية في تلك الحقبة.

So, when was the Puritan Part of the Colonial Period?

متى كان البروتستانت جزءاً من الفترة الاستعمارية؟

- Early 1600's to about 1750 or so.
- The reason we call this part of the Colonial Period (which represents all of the time that the British ruled the colonies in North America) the PURITAN period is because of the overarching influence of the Puritans and their specific religious practices.
- In 1620, a hundred or so English men and women settled in Plymouth, Massachusetts, fleeing from religious persecution.

An example of such persecution:

One Englishman who had written a pamphlet to reform the Church of England was put in jail, fined, whipped, had the top of his ears cut off, his forehead burned with a hot iron, and his nose slit.

- اوائل القرن السابع عشر الى حوالي عام 1750
- سبب تسمية هذا الجزء من الفترة الاستعمارية (والذي يمثل الفترة التي حكم فيها البريطانيون المستعمرات في امريكا الشمالية) العصر البروتستانتى هو التأثير الشامل للمتطرفين وممارساتهم الدينية المحددة
- في عام 1620 , استقر حوالي مائة من الرجال والنساء الانجليز في بليموث- ماساتشوستس, هرباً من الاضطهاد الديني
- مثال على هذا الاضطهاد:

كتب احد الانجليز كتيباً لاصلاح كنيسة انجلترا فوضع في السجن , وغرم, وجلد, وقطع رأس اذنيه, واحرق جبهته بحديد ساخن, وفتحة انفه

### Puritan DIVINE MISSION

#### الرسالة البروتستانتية الالهية



**John Winthrop**

"We shall be as a City upon a Hill, the eyes of all people are upon us; so that if we shall deal falsely with our God in this work we have undertaken and so cause him to withdraw his present help from us, we shall be made a story and a by-word through all the world."

From his Bay Colony Journal

جون وينثروب

"سنكون كمدينة على تل ، أعين جميع الناس علينا. حتى إذا تعاملنا زوراً مع إلهنا في هذا العمل الذي قمنا به وجعلناه يسحب مساعدته الحالية منا ، سنكون تاريخ وحكاية علي كل اللسن في جميع أنحاء العالم."

من دفتر يومياته "خليج الاستعمار"

## Puritan Thought

### التفكير البروتستانتي

#### Three Puritan Principles

- 1- They wished to have their feelings changed through God's grace. They wanted to be cleansed of envy, vanity, and lust.
- 2- They valued plainness—simplicity, especially in church.
- 3- They saw their bringing Christianity to America as a divine mission.

#### مبادئ البروتستانت الثلاثة

- 1- تمنوا ان تتغير مشاعرهم من خلال فضل الرب عليهم. ارادوا ان تطهر انفسهم من الحسد والغرور والشهوة
- 2- قيموا الزهد – البساطة, خاصة في الكنيسة
- 3- رأوا انهم جلبوا المسيحية الى امريكا كرسالة الالهية

#### Puritan Terms and Influences

Predestination: the idea that God knows where each person will end up in eternity.

The Puritans believed that those who were blessed with wealth and prosperous family lives were a part of those “elected” to go to heaven.

This concept can be seen in “Sinners in the Hands of an Angry God” by Jonathan Edwards.

#### تأثيرات وشروط البروتستانت

الأقدار: يعلم الرب أين سيصل كل شخص في النهاية.

يعتقد البروتستانتين ان المختارين للذهاب الى الجنة هم أولئك الذين كانوا ينعمون بالثروة والحياة الأسرية المزدهرة.

يمكن رؤية هذا المفهوم في "مذنبون في ايادي اله غاضب" بقلم جوناثان ادواردز.



## Puritan Terms and Influences

### تأثيرات وشروط البروتستانت

- Protestant work ethic: The Puritans believed that hard work was a way of winning God's favor, and wealth accumulated through hard, honest work was seen as a sign of Godliness.
- This "protestant work ethic" is a major foundation of the American way of life
- Plain style: Believe it or not, William Bradford (Of Plymouth Plantation) is well known for his plain style.
- This simply means that his prose is not ornamental, and is not intended to be showy.
- This falls in line with the Puritan belief that one should not call attention to oneself.
- This is opposite of Shakespeare, whose writing in England was very showy and meant to showcase his skill as a writer.
- أخلاقيات العمل البروتستانتية: كان يعتقد البروتستانت ان العمل الجاد وسيلة لكسب فضل الرب ، وكان ينظر إلى الثروة المتراكمة من خلال العمل الشاق والصادق كعلامة على التقوى.
- تمثل "أخلاقيات العمل البروتستانتية" أساساً كبير لأسلوب الحياة الأمريكي
- الاسلوب العادي: صدق أو لا تصدق, يشتهر وليام برادفورد (من بليموث بلانتيشن) بأسلوبه العادي.
- هذا يعني ببساطة أن نثره ليس مزخرفاً ، وليس معتمد أن يكون متكلف او متصنع.
- هذا ينسجم مع الاعتقاد البروتستانتى أنه يجب على المرء عدم لفت الانتباه إلى النفس.
- وهذا عكس شكسبير ، الذي كانت كتاباته في إنجلترا مبهجة للغاية وتهدف إلى إظهار مهارته ككاتب.

## How did religion shape the literature of the Puritan period?

كيف شكل الدين أدب العصر البروتستانتى؟

Religious values were put above all else in every area of these people's lives.

- This led to a focus on practical literature (sermons, hist. narrative, poetry with a spiritual message).
- This also led to a certain style of writing that mirrored the Puritans style of living. (plain style)
- Themes were religious in nature and reflected Puritan values.

وضعت القيم الدينية فوق كل شيء في كل مجال في حياة هؤلاء الناس.

- هذا أدى الى التركيز على الأدب العملي (الخطب, السرد, الشعر برسالة روحية).
- وقد أدى هذا أيضا الى أسلوب معين في الكتابة يعكس نمط الحياة البروتستانتية. (نمط عادي)
- كانت الموضوعات الدينية طبيعية وتعكس القيم البروتستانتية.

### The Puritan 10 Commandments

وصايا البروتستانت العشر

- 1) Thou shalt not miss church and community meetings.
- 2) Thou shalt work hard and support my fellow pilgrims.
- 3) Thou shalt worship a strict and Christian God.
- 4) Thou shalt put the Lord first in my life and obey his words.
- 5) Thou shalt live by the 10 Commandments as written in the Holy Bible.
- 6) Thou shalt not dress in bright colors or dance in a wicked manner.
- 7) Thou shalt not perform witchery nor conjure the devil.
- 8) Thou shalt not have any opinions or beliefs not held by the entire community.
- 9) Thou shalt build my home simply and not clutter it with decorations.
- 10) Thou whom shalt disobey these commandments will be banished or be hanged.

- ١) لن تفوت اجتماعات الكنيسة والمجتمع
- ٢) سوف تعمل بجد وتدعم زملائك المهاجرين
- ٣) سوف تعبد اله صارم ومسيحي
- ٤) سوف تضع الرب أولاً في حياتك وتطيع اوامره
- ٥) سوف تعيش بموجب الوصايا العشر كما هو مكتوب في الكتاب المقدس
- ٦) لن ترتدي الوانا زاهية او ترقص بطريقة بذينة
- ٧) لن تقوم باعمال السحر ولا استحضار الشيطان
- ٨) لن تكون لديك اي اراء او معتقدات لا يملكها المجتمع باكمله
- ٩) سوف تبني بيتك ببساطة ولن تبعثره بالزينة
- ١٠) من سيعصي هذه الوصايا سيتم نفيه او شنقه

### Puritan Writers to Remember

William Bradford Of Plymouth Plantation (HISTORICAL NARRATIVE)



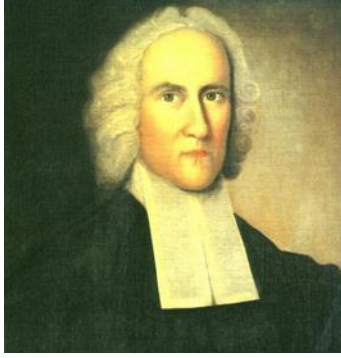
ويليام برادفورد كتاب "بليموث بلانتيشن" (سرد تاريخي)

Anne Bradstreet "Upon the Burning of Our House," and "To My Dear and Loving Husband." (POETRY)



ان برادستريت "فوق احتراق منزلنا" و "الي زوجي العزيز والمحب" (شعر)

## Jonathan Edwards "Sinners in the Hands of an Angry God" (SERMON)



جوناثان ادواردز "مذنبون في ايادي اله غاضب" (خطبة)

### Puritan Writing

كتابات البروتستانت

The Purpose of Literature is To Educate

الهدف من الأدب هو التعليم

### Examples on Anne Bradstreet's Poetry

امثلة علي شعر ان برادستريت

#### New England

Alas, dear Mother, fairest Queen and best,  
 With honor, wealth, and peace happy and blest, What ails thee hang thy head,  
 and cross thine arms,  
 And sit i' the dust to sigh these sad alarms?  
 What deluge of new woes thus over-whelm  
 The glories of thy ever famous Realm?  
 What means this wailing tone, this mournful guise?  
 Ah, tell thy Daughter; she may sympathize.

نيو انجلاند

يا حسرتاه امي العزيزة ، أعدل وافضل ملكة،

بالشرف والثروة والسلام ، السعادة والبركة ، من الذي يشنقك ، ويقطع ذراعيك ،

لما اجلس انا في الغبار لاتنهذ هذه الاحزان و الهموم ؟

ما هي الوعود التي اغرقتك ؟

هل هي أمجاد ملكك الشهير ؟

ما الذي تعنيه هذا النغمة ، هذا القناع الحزين؟

آه ، قولي لابنتك. قد تتعاطف.

**Dear Mother: England  
Thy Daughter: America**

امي العزيزة: انجلترا  
ابنتك: امريكا

Anne Bradstreet's "For Deliverance From A Fever"

O, heal my Soul, thov know'st I said,  
Tho' flesh consume to novght;  
What tho' in dust it shall bee lay'd,  
To Glory't shall bee brovght.  
Thou heardst, thy rod thou didst remove,  
And spar'd my Body frail,  
Thou shew'st to me thy tender Love,  
My heart no more might quail.  
O, Praises to my mighty God,  
Praise to my Lord, I say,  
Who hath redeem'd my Soul from pitt:  
Praises to him for Aye!

Commentary: Bradstreet is relieved that God has delivered her from her fever. Early in the poem, she clearly expresses her fear of God's displeasure and vows to accept her death as a pathway to God's glory, she seems extremely relieved to that He allows her to live.

من أجل النجاة من الحمى  
يا شفاء روعي ، يا من تعرفني  
جسدي قد اهلكته الحمى و استهلكته لحد الموت  
من التراب و الى التراب نعود  
و الى مجدك اعود  
يا ربي اسمع اهاتي و ازل عنائي  
و ارحم جسدي النحيل  
و اغدق علي بحنانك و حبك  
واه قلباه لا تخف بعد الان  
سبحانك الهي العظيم  
الحمد لربي ، أقول ،  
من اعاد لي روعي من الموت  
و لهذا تمجدت يا رباه

**التعليق:** برادستريت تشعر بالراحة لأن الله قد أسلمها من حماتها. في بداية القصيدة أعربت بوضوح عن خوفها من استياء الله وتعهدت بقبول وفاتها كمسار إلى مجد الله ، وتبدو مرتاحة للغاية لأن الله يسمح لها بالعيش.

## اسئلة على المحاضرة الثانية

- 1- American Colonial literature refers to the writings that emerged
  - a. From the original U.S. colonies during the period from 1607 to the late 1700s.
- 2- American Colonial literature was largely influenced by
  - a. British writers
- 3- American Colonial literature was created
  - a. To inform people about Puritans' life, religious disputes, and settlement issues.
- 4- Genres that the Puritans favored:
  - a. Sermons
  - b. Religious poetry
  - c. Historical narratives
- 5- THEY DID NOT FEEL THAT LITERATURE WAS
  - a. FOR ENTERTAINMENT
- 6- The Puritans wrote about the religious foundations of many of their settlements, especially
  - a. the exodus from Britain
- 7- This literature helped spread the message
  - a. of God, suggesting that "life was a test"
- 8- The Puritan had .....Principles
  - a. Three
- 9- The Puritans believed that hard work was a way of
  - a. Winning
- 10- The puritans put .....above all else in every area of these people's lives.
  - a. Religious values
- 11- Among the Puritan Writers to Remember are
  - a. William Bradford, Jonathan Edwards & Anne Bradstreet
- 12- The Purpose of Puritan Literature is To
  - a. Educate
- 13- Examples on Anne Bradstreet's Poetry include
  - a. New England & For Deliverance From A Fever"



## أسئلة إختبار ١٤٤٠ هـ

1) Puritans did not feel that literature was for .....

▪ لا يعتقد المتشدّدون ( البيوريتان ) أن الأدب ل ..... .

- a) communication
- b) entertainment الترفيه
- c) education
- d) knowledge

2) According to John Winthrop, the divine mission of Puritans is compared metaphorically to ;.....upon a hill

▪ وفقاً لجون وينثروب ، المهمة المقدّسة للمتشدّدين ( البيوريتان ) تمّت مقارنتها مجازياً ب ..... على تلة .

- a) Place
- b) city مدينة

3) In Anne Bradstreet's 'Dialogue between Old England and New', the 'thy daughter' is mean to be .....

▪ في قصيدة آن براد ستريت ' حوار بين إنجلترا القديمة والجديدة ' " الأبنة " تعني .....

- a) America أمريكا

4) For Puritans. .... and plays were frowned upon, due to a perceived lack of practical religious value.

▪ استاء المتشدّدون ( البيوريتان ) من ..... والمسرحيات ، وذلك بسبب افتقارها للقيم الدينيّة العمليّة

- a) poems
- b) Novels الروايات

## المحاضرة الثالثة

### American Romanticism and Transcendentalism

#### الرومانسية الامريكية و الفلسفة المتعالية

#### American Romanticism

#### الرومانسية الامريكية

Romanticism became popular in American politics, philosophy and art. The movement appealed to the revolutionary spirit of America as well as to those longing to break free of the strict religious traditions of early settlement. The Romantics rejected rationalism and religious intellect. It appealed to those in opposition of Calvinism, which includes the belief that the destiny of each individual is preordained. The Romantic Movement gave rise to New England Transcendentalism which portrayed a less restrictive relationship between God and Universe. The new philosophy presented the individual with a more personal relationship with God. Transcendentalism and Romanticism appealed to Americans in a similar fashion, for both privileged feeling over reason, individual freedom of expression over the restraints of tradition and custom. It often involved a rapturous response to nature. It encouraged the rejection of harsh, rigid Calvinism, and promised a new blossoming of American culture.

أصبح مذهب الرومانسية مشهور في السياسة الامريكية والفلسفة والفن. وناشدت الحركة الرومانسية الروح الثورية الامريكية وكذلك هؤلاء الذين يتوقون الى التحرر من التقاليد الدينية الصارمة للاستيطان المبكر. وناشدت ايضا معارضين الكالفينية, التي تتضمن الاعتقاد بأن مصير كل فردا محتوم. رفض الرومانسيون العقلانية والفكر الديني. أدت الحركة الرومانسية الى نشوء فلسفة "نيو انجلاند" المتعالية, التي مثلت علاقة اقل تقييدا بين الرب والكون وقدمت فكرة ان علاقة الفرد مع الرب يجب ان تكون اكثر خصوصية. ولقد اعجب الامريكيين بالفلسفة المتعالية والرومانسية الامريكيين حيث انهما متشابهتين فيما يخص تفضيل الاحساس المتميز على العقل و حرية التعبير الفردية على قيود العادات والتقاليد. وغالبا ما تضمنت ردودا رائعة طبيعية. وشجعت على رفض الكالفينية الصعبة الصارمة, ووعدت بازدهار ثقافة امريكية جديدة.

## Transcendentalism

### الفلسفة المتعالية

- Proposes a belief in a higher reality than that found in sense experience or in a higher kind of knowledge than that achieved by human reason.
  - Suggests that every individual is capable of discovering this higher truth on his or her own, through intuition.
  - Transcendentalism was strongly influenced by Deism, which although rationalist, was opposed to Calvinist orthodoxy.
  - Deists hold that a certain kind of religious knowledge is either inherent in each person or accessible through the exercise of reason.
  - Transcendentalism also involved a rejection of strict Puritan religious attitudes
  - Unlike the Puritans, the Transcendentalists saw humans and nature as possessing an innate goodness.
- تقترح الاعتقاد في الواقع الاعلي الموجود في تجربة الاحساس او الاعتقاد في نوع اعلي من المعرفة من الذي يحققه العقل البشري
  - تقترح ان كل فرد قادر علي اكتشاف الحقيقة العليا بمفرده من خلال الحدس
  - تأثرت الفلسفة المتعالية بشدة من قبل مذهب الربوبية على الرغم من كونه مذهب عقلاني, ولكنه كان يعارض العقيدة الكالفينية
  - اعتقد الربوبيون ان نوع معين من المعرفة الدينية اما كامن في كل فرد او يمكن الوصول اليه من خلال التفكير المنطقي
  - رفضت الفلسفة المتعالية ايضا الاساليب الدينية البروتستانية الصارمة
  - على عكس البروتستانتين, رأى المتعالون ان البشر والطبيعة يملكون الخير الفطري

## The Influence of Romanticism

### تأثير الرومانسية

#### The celebration of:

- Individualism
- the beauty of nature
- the virtue of humankind
- Elevation of the human mind in a way that can reach the sublime—God

#### الاحتفال بـ:

- الفردية
- جمال الطبيعة
- فضل الجنس البشري
- ارتفاع العقل البشري بطريقة يمكن ان تصل الى العلي-الرب

#### Nature and the Over-soul:

- Transcendentalist writers expressed semi-religious feelings toward nature
- They saw a direct connection between the universe & the individual soul
- Divinity permeated all objects, animate or inanimate
- The purpose of human life was union with the “Over-soul” – a sort of convergence of the individual, God & Nature

#### الطبيعة والروح الالهية:

- عبر كتاب الفلسفة المتعالية عن مشاعر شبه دينية تجاه الطبيعة
- رأوا صلة مباشرة بين الكون والروح الفردية
- تخلل اللاهوت جميع الاشياء سواء متحركة او جماد
- كان الغرض من حياة الانسان هو الاتحاد مع "الروح الالهية" وهو نوع من التقارب بين الفرد, الرب والطبيعة

## Transcendentalist Beliefs

### معتقدات المتعاليين

- Intuition, not reason, is the highest human faculty
- A rejection of materialism
- Simplicity is the path to spiritual greatness
- Nature is a source of truth & inspiration
- Non-conformity, individuality & self-reliance

- الحدس هو اعلى قدرة بشرية وليس المنطق
- رفض المادية
- البساطة هي الطريق الى العظمة الروحية
- الطبيعة مصدر الحقائق والالهام
- عدم المطابقة, الفردية والاعتماد على الذات

## The Must-Knows of Transcendentalism

### ما يجب أن يعرف عن الفلسفة المتعالية

- 1- Essay: The Transcendentalists love writing essays; many of the most important Transcendentalist ideas are communicated in essay form.
- 2- Poetry: The Transcendentalists love writing poems about nature, about God, about their spiritual experiences.
- 3- Intuition: The Transcendentalists believe in the power of attaining knowledge/ cognition without evident rational thought.
- 4- Correspondence: The Transcendentalists believe that we are a reflection of the universe, and the universe is a reflection of us. In other words, everything corresponds to everything else.
- 5- Social Reform: Opposition to slavery and the inequality of women.
- 6- Individualism: The Transcendentalists believe in this moral /social outlook that emphasizes the value of the individual. Individualists promote the exercise of one's goals and desires and so value independence and self-reliance.

7- Nature: The Transcendentalists believe that we have to understand the phenomena of the physical world collectively, including plants, animals, the landscape, and other features and products of the earth, as opposed to humans or human creations.

8- The Dial (1840-1844): This journal was founded by the Transcendentalists because not so many publishers were prone to publish Transcendentalist writing,

9- The Transcendental Club: This informal club brought together many of the leading luminaries of Transcendentalism, including Ralph Waldo Emerson and Henry David Thoreau, among others. The Club organized get-togethers beginning in 1836.

- 1- المقال: يحب المتعالين كتابة المقالات. يتم نقل العديد من اهم افكار المتعالين في شكل مقال
- 2- الشعر: يحب المتعالين كتابة القصائد بشكل خاص عن الطبيعة وعن الرب وعن تجاربهم الروحية
- 3- الحدس: يؤمن المتعالين بقدرة اكتساب المعرفة - الادراك بدون تفكير عقلاي واضح
- 4- التوافق: يعتقد المتعالين باننا انعكاس للكون, وان الكون انعكاس لنا. بمعنى اخر, كل شيء يتوافق مع كل شيء اخر
- 5 - الاصلاح الاجتماعي: معارضة العبودية وعدم مساواة المرأة بالرجل
- 6- الفردية: يؤمن المتعالين بهذه النظرة الاخلاقية - الاجتماعية التي تؤكد على قيمة الفرد. يشجع الافراد على ممارسة اهداف المرء ورغباته ويقدرون الاستقلالية والاعتماد على النفس
- 7- الطبيعة: يعتقد المتعالين ان علينا ان نفهم ظواهر العالم المادي بشكل جماعي, بما في ذلك النباتات والحيوانات والمناظر الطبيعية وغيرها من السمات والمنتجات الاخرى للأرض, بدلا من البشر او الابتكرات البشرية
- 8- الطلب (1840-1844): تأسست هذه المجلة بواسطة المتعالين لأن الكثير من الناشرين كانوا لا يرغبون في نشر كتابات المتعالين
- 9- النادي المتعالي: جمع هذا النادي غير الرسمي العديد من الشخصيات البارزة في الفلسفة المتعالية, مثل رالف والدو امرسون وهنري ديفيد ثورو, من بين آخرين. نظم النادي لقاءات ابتداء من عام 1836

## Major Transcendentalist Works

### اعمال المتعالين الرئيسية

- Ralph Waldo Emerson's famous essay: "Self-Reliance" (1841)
- Henry David Thoreau's: *Walden* (1854) [book] / "Civil Disobedience" (1849) [essay]

- مقال رالف والدو امرسون الشهير "الاعتماد على النفس" (1841)
- كتاب هنري ديفيد ثورو "والدن" (1854) و مقال "العصيان المدني" (1849)

## More Transcendentalists

### المزيد من المتعالين

- 1- Edgar Allan Poe- "Narrative of Arthur Gordon Pym", "A Tell Tale Heart", "The Raven", inventor of the American short story, known for his Gothic writings, and viewed the countryside as a phantasm or an illusionary mental image.
- 2- Washington Irving-"Rip Van Winkle", "Sleepy Hollow", is the father of American Literature, saw the country as an escape from city life, and fought for copyright infringement laws for authors.
- 3- Walt Whitman - the controversial "Leaves of Grass" "Franklin Evans", one of the bridge poets between American Romanticism and the 20th century.
- 4- Harriet Beecher Stowe - *Uncle Tom's Cabin* The novel is written by the author who was described by President Lincoln as the "little lady who started the Civil War" and kept European nations from aiding the south in the Civil War.
- 5- James Fenimore Cooper The Last of the Mohicans Cooper was the father of the American novel
- 6- Emily Dickinson "is My verse...alive" one of the bridge poets between American Romanticism and the 20th century.



- ١- ادغار الان بو: مخترع القصة القصيرة الامريكية والمعروف بكتاباته القوطية, عرض الريف على انه فانتازيا او صورة عقلية وهمية. من مؤلفاته: "حكاية ارثر جوردون بيم", "القلب الواشي", "الغراب"
- ٢- واشنطن ايرفينج: هو اب الأدب الامريكي, رأى البلد كمهرب من حياة المدينة وكافح من اجل قوانين انتهاك حقوق الملكية للمؤلفين. من مؤلفاته: "ريب فان وينكل", "سليبي هولو"
- ٣- والت ويتمان (المثير للجدل) - "أوراق العشب", "فرانكلين إيفان" أحد الشعراء الذين يصلون بين الرومانسية الأمريكية والقرن العشرين
- ٤- هاربيت بيتشر ستو - كوخ العم توم, كتبت الرواية الكاتب الذي وصفه الرئيس لينكولن بأنه "السيدة الصغيرة التي بدأت الحرب الأهلية" وأبقت الدول الأوروبية عن مساعدة الجنوب في الحرب الأهلية.
- ٥- جيمس فينيمور كوبر - آخر الموهيغان - كان كوبر والد الرواية الامريكية
- ٦- ايميلي ديكنسون " هل آياتي ... حيه " واحدة من الشعراء الذين يصلون بين الرومانسية الأمريكية والقرن العشرين

## Anti-Transcendentalists

المضادين المتعالين

Nathaniel Hawthorne and Herman Melville

ناتانيال هوثورن وهيرمان ميلفيل

- Both explore the darker side of nature and human nature
- Both consider life in its tragic dimension, a combination of good and evil

- كلاهما يستكشف الجانب المظلم من الطبيعة والطبيعة البشرية

- كلاهما يري الحياة في بعدها المأساوي, مزيج من الخير والشر

### Quotations from "Self-Reliance"

اقتباسات من "الاعتماد على الذات"

- "There is a time in every man's education when he arrives at the conviction that envy is ignorance; that imitation is suicide..."
- "Trust thyself..."
- "Whoso would be a man, must be a nonconformist."
- "Nothing is at last sacred but the integrity of your own mind."
- "No law can be sacred to me but that of my own nature. Good and bad are but names very readily transferable to that or this; the only right is what is after my constitution; the only wrong what is against it..."
- "هناك وقت في تعليم كل رجل عندما يصل الى الاقتناع بأن الحسد جهل وان التقليد انتحار"
- "ثق بنفسك"
- "من شأنه أن يكون رجلا, يجب أن يكون منعزل"
- "لا يوجد شيء مقدس في نهاية المطاف الا سلامة عقلك"
- "لا يمكن أن يكون أي قانون مقدسا بالنسبة لي الا طبيعتي الخاصة. الخير والشر ليسوا سوى أسماء قابلة للتحويل بسهولة الى هذا او ذاك, الحق الوحيد هو دستوري, الخطأ الوحيد هو الذي ضده"

## اسئلة على المحاضرة الثالثة

1. The Romantics rejected
  - a. Rationalism and religious intellect.
2. Transcendentalism was strongly influenced by
  - a. Deism
3. Unlike the Puritans, the Transcendentalists saw humans and nature as
  - a. Possessing an innate goodness.
4. The Dial (1840-1844): This journal was founded by
  - a. the Transcendentalists
5. He is considered the inventor of the American short story
  - a. Edgar Allan Poe
6. He is known for his Gothic writings, and viewed the countryside as a phantasm or an illusionary mental image
  - a. Edgar Allan Poe
7. He is considered the father of American Literature
  - a. Washington Irving
8. He saw the country as an escape from city life, and fought for copyright infringement laws for authors
  - a. Washington Irving
9. Sleepy Hollow is written by
  - a. Washington Irving
10. A Tell Tale Heart is written by
  - a. Edgar Allan Poe

## أسئلة إختبار ١٤٤٠ هـ

1) The Romantics celebrate all of the following , except :

الرومانسيون يحتفون بكل ما يلي ، ما عدا :

- a) The beauty of nature
- b) The vice of humankind رذيلة البشر
- c) The Elevation of human mind
- d) Individualism

2) Nathaniel Hawthorne and Herman Melville represent a movement called .....

ناتانيال هاوثورن وهيرمان ميلفيل يُمثّلان حركة تُدعى .....

- a) Anti-Transcendentalism. معارضي المتعالية

3) Many of the most important Transcendentalists ideas are communicated via ..... form.

يتم نقل العديد من الأفكار الهامة للمتعالين بواسطة .....

- a) essay المقال
- b) letter

4) ..... described by President Lincoln as the "little lady who started the Civil War" and kept Europeannations from aiding the south in the Civil War.

..... وصفها الرئيس لينكولن بأنها السيدة الصغيرة التي بدأت الحرب الأهلية وحفظت الأمة الأوروبية من مساعدة الجنوب في الحرب الأهلية .

- a) Anne Bradstreet.
- b) Emily Dickinson
- c) Kate Chopin
- d) Harriet Beecher Stowe هاربيت بيتشرستو

## المحاضرة الرابعة

### Realism

#### The Age of Realism (1865-1910)

عصر الواقعية ١٨٦٥-١٩١٠

Realism is a literary movement in the late 19th century America. Writers strove for detailed realistic and factual description; they tried to represent events and social conditions as they actually are, without idealization. This form of literature believes in fidelity to actuality in its representation.

الواقعية هي حركة أدبية في أمريكا في أواخر القرن التاسع عشر سعى فيها الكتاب لوصف مفصل واقعي وحقيقي و حاولوا تمثيل الأحداث والظروف الاجتماعية كما هم في الواقع دون المثالية. هذا النوع من الأدب يؤمن بالإخلاص للحقيقة في تمثيلها.

#### What did great writers say about realism?

- ❖ William Dean Howells: he must write what he observed and knew.
- ❖ Henry James: Life should be the main object of the novel.
- ❖ Mark Twain: writers should keep in their mind the soul, the life, and the speech of the people.

#### ماذا قال الكتاب العظماء عن الواقعية؟

- ❖ ويليام دين هاولز: يجب عليه أن يكتب ما شاهد هو عرفه
- ❖ هنري جيمس: الحياة يجب أن تكون الهدف الرئيسي للرواية
- ❖ ماركتوين: يجب على الكتاب أن يبقوا في ذهنهم الروح والحياة، وخطاب الناس

#### Context and background

##### السياق والخلفية

- The Civil War (1861-1865)

- Fast growing of the United States due to the time of steel and steam, electricity and oil.

The Age of Realism came into existence by the outbreak of the American Civil War and after Romanticism. It is as a reaction against the lie of romanticism and sentimentalism. Realism turned from an emphasis on the strange toward a faithful rendering of the ordinary, a slice of life as it is really lived. It expresses the concern for commonplace and the low, and it offers an objective rather than an idealistic view of human nature and human experience. Realist literature probes for the tension beneath the ordinary surface of life.

-الحرب الأهلية ١٨٦١-١٨٦٥  
-النمو السريع للولايات المتحدة بسبب عصر الصلب والبخار والكهرباء والنفط .

جاء عصر الواقعية من خلال اندلاع الحرب الأهلية الأمريكية وبعد الرومانتيكية . وهو يعتبر كرد فعل ضد كذبة الرومانسية والوجدانية . تحولت الواقعية من التركيز على الغريب نحو تصديق مخلص للإعتياد يفقد كانت شريحة من الحياة كما هي حقاً تعيش . كما تعبر ايضاً عن القلق من الشائع والمتدني، وتقدم رؤية موضوعية – أكثر منها مثالية – للطبيعة البشرية والتجربة الإنسانية . الأدب الواقعي يستقصى التوتر تحت سطح الحياة العادية

### Verisimilitude and Objectivity المحاكاة و الموضوعية

William Dean Howells, Henry James, and Mark Twain were the best representative writers of realism. They lumped together as realists who had some features in common:

- A. 'Verisimilitude' (truthlikeness) detail derived from observation.
- B. An objective rather than an idealized view of nature and experience

كان وليام دين هاولز ، وهنري جيمس ، ومارك توين أفضل كتاب ممثلين للواقعية. جمعوا معاً كواقعيين لديهم بعض السمات المشتركة :

- المحاكاة او (التشبه بالحقيقة) و التفاصيل المشتقة من الملاحظات
- رؤية موضوعية أكثر منها مثالية للطبيعة والخبرة.

## The Definition of Literary Realism

### تعريف الواقعية الأدبية

Broadly defined as "the faithful representation of reality" or "verisimilitude," realism is a literary technique practiced by many schools of writing.

إن الواقعية ، التي تُعرّف على نطاق واسع بأنها "التمثيل الصادق للواقع" أو "verisimilitude" ، المحاكاة هي تقنية أدبية تمارسها العديد من مدارس الكتابة.

Although strictly speaking, realism is a technique, it also denotes a particular kind of subject matter, especially the representation of middle-class life.

وعلى الرغم من أن الواقعية بالمعنى الدقيق للكلمة تعتبر تقنية لكنها تدل على نوع معين من الموضوعات خاصة تمثيل حياة الطبقة المتوسطة.

A reaction against romanticism, an interest in scientific method, the systematizing of the study of documentary history, and the influence of rational philosophy all affected the rise of realism.

إن ردة الفعل ضد الرومانسية ، والاهتمام بالطريقة العلمية ، وتنظيم دراسة التاريخ الوثائقي ، وتأثير الفلسفة العقلانية كلها أثرت على شهرة الواقعية .

According to William Harmon and Hugh Holman, "Where romanticists transcend the immediate to find the ideal, and naturalists plumb the actual or superficial to find the scientific laws that control its actions, realists center their attention to a remarkable degree on the immediate, the here and now, the specific action, and the verifiable consequence" (A Handbook to Literature, 428).

بحسب وليام هارمون وهيو هولمان ، "حينما يترفع الروائيون(الرومانسيون) عنالاني للعثور على المثالي وعندما يرسم علماء الطبيعة الواقعية أو السطحية لإيجاد القوانين العلمية التي تتحكم في تصرفاتها ، فالواقعيون يوجهون انتباههم إلى درجة ملحوظة على اللحظي، الحالي والموجود ، الفعل المحدد ، والعواقب الممكن اثباتها " (كتيب إلى الأدب ، 428).



## Main Characteristics

### الخصائص الرئيسية

1. Descriptions based on knowledge or experience (in contrast to imagination, which inspires Romanticism).
2. Round/ dynamic characters motivated by real-life urges like greed, lust, confusion more than honor, chivalry, service, etc.
3. Characters are more complex mixes of good and bad compared to popular or extreme romance narratives, where characters are more symbolic types, like gallant heroes, dastardly villains, innocent and helpless women, faithful servants.
4. The many conflicts and complications inherent in everyday reality.

١. الأوصاف المبنية على المعرفة أو الخبرة (على النقيض من الخيال الذي يلهم الرومانسية)
٢. شخصيات تامة / ديناميكية تحركها دوافع الحياة الحقيقية مثل الجشع ، والشهوة ، والارتباك أكثر من الشرف ، والفروسية ، والخدمة ، وما إلى ذلك.
٣. الشخصيات هي مزيج أكثر تعقيداً من الصالح والسيئ مقارنة بالروايات الرومانسية الشائعة أو المتطرفة ، حيث تكون الشخصيات أكثر رمزية ، مثل الأبطال الباسطين ، والأشرار الغادرة ، والنساء الأبرياء والعاجزات ، والخادמות المخلصات.
٤. العديد من الصراعات والمضاعفات المتأصلة في الواقع اليومي.
5. Greater attention to **detail** ([verisimilitude](#)) may create a more detailed setting with potential distractions from simple narrative.
6. **Speech** in realism is more **vernacular and idiomatic**, like common people of particular classes or regions talk. [Romantic rhetoric](#) often strains to be more elevated or universal and tends to extremes of intimacy or excess.
7. Presence of [humor](#). In contrast, Romanticism generally takes itself seriously.
8. **Humans** are in control of their own **destiny** and are superior to their circumstances.

٥. احتوى على مزيد من الاهتمام بالتفاصيل الذي يخلق اطاراً أكثر تفصيلاً مع احتمال وجود بعض الانحرافات عن السرد البسيط .

٦. الحوار في الواقعية هو أكثر شعبية وعمومية ، كما يتحدث الناس العاديين من فئات أو مناطق معينة. فالخطاب الرومانسي غالباً ما كان يكتب بإسلوب أكثر تعالياً أو شمولية ويميل إلى الحميمية أو المبالغة بشكل كبير.
٧. وجود الفكاهة. في المقابل ، الرومانسيّة تأخذ نفسها على محمل الجدّ.
٨. إن البشر يتحكمون في مصيرهم ويتفوقون على ظروفهم.

### Father of Realism:

#### William Dean Howells (1837-1920)

مؤسس الواقعية: ويليام دين هاولز (١٨٣٧-١٩٢٠)

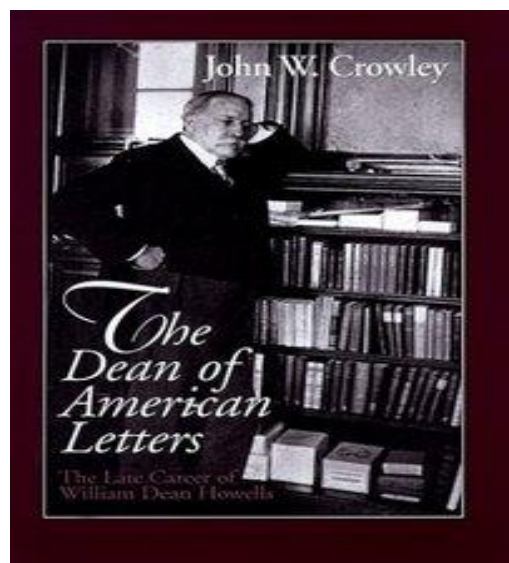
- ❖ Dean of American literary Realism/ "the father of American Realism."
- ❖ Novelist, dramatist, poet, critic, journalist, editor (of Atlantic Monthly)
- ❖ He broke new grounds which led to the achievements of Mark Twain and Henry James.
- ❖ In Howells' view, writing should be "simple, natural, and honest" and should not delve into "romantic exaggeration."
- ❖ His famous definition of the function of a writer indicates his limitations as a Realist writer
- ❖ "Our novelists, therefore, concern themselves with the more smiling aspects of life...and seek the universal in the individual rather than the social interests."

- ❖ عميد الأدب الأمريكي الواقعي " / مؤسس الواقعية الأمريكية. "
- ❖ روائي، كاتب، شاعر، ناقد، صحفي ومحرر (الأطلسي الشهري)
- ❖ قام ببناء أسس جديدة أدت إلى إنجازات مارك توين وهنري جيمس .
- ❖ في وجهة نظر هاولز، يجب أن تكون الكتابة " بسيطة وطبيعية ونزيهة "، ويجب ألا تتعمق في " المبالغة الرومانسية. "
- ❖ تعريفه الشهير لوظيفة الكاتب يشير إلى حدوده ككاتب واقعي:
- ❖ إن الروائيون التابعين لنا ، يهتمون بنواحي الحياة الأكثر تفاعلاً... ويسعون إلى الشمولية في الفرد بدلاً من المصالح الاجتماعية".

## William Howells' *The Rise of Silas Lapham* (1885)

ويليام هاولز " صعود سيلاس لابام ١٨٨٥ "

❖ *The Rise of Silas Lapham* is a [novel](#) written by [William Dean Howells](#) in 1885 about the [materialistic](#) rise of Silas Lapham from [rags to riches](#), and his ensuing [moral](#) susceptibility. Silas earns a fortune in the paint business, but he lacks social standards, which he tries to attain through his daughter's marriage to the [aristocratic](#) Corey family. Silas's morality does not fail him. He loses his money but makes the right moral decision when his partner proposes the unethical selling of the mills to English settlers.



❖ *The Rise of Silas Lapham* هي رواية كتبها ويليام دين هاولز في عام 1885 عن الصعود المادي لسيلاس لابام من الحضيض إلى الثروات ، وما ترتب على ذلك من تأثر أخلاقي. ويكتسب سيلاس ثروة من خلال أعماله في الدهان و لكنه كان يفتقر إلى المعايير الاجتماعية والتي يحاول تحقيقها من خلال زواج ابنته من عائلة كوري الأرستقراطية. أخلاق سيلاس لا تخذله. يفقد ماله لكنه يتخذ القرار الأخلاقي الصحيح عندما يقترح شريكه البيع غير الأخلاقي للمصانع للمستوطنين الإنجليز.

### Some Works on Realism

#### بعض أعمال الواقعية

#### 1- Mark Twain's:

- *The Adventures of Huckleberry Finn*
- *The Adventures of Tom Sawyer*
- *The Jumping Frog of Calaveras County* (Short Story)

#### 2- Henry James's:

- *The Portrait of A Lady*
- *The Turn of the Screw*

#### 3- Edith Wharton's

- *The Age of Innocence*

١. مارك توين:

- a. مغامرات هاكلبري فين
- b. مغامرات توم ساوير
- c. الضفدع القافز من ولاية كالفرز ( قصة قصيرة

٢. هنري جيمس:

- a. صورة سيده
- b. دور من المسمار

٣. دايت وارتون

- a. عصر البراءة

## اسئلة على المحاضرة الرابعة

1. Realism is a literary movement in the
  - a. late 19th century America
2. William Dean Howells said that
  - a. He must write what he observed and knew.
3. The Age of Realism came into existence by the
  - a. outbreak of the American Civil War and after Romanticism
4. It is as a reaction against the lie of romanticism and sentimentalism.
  - a. Realism
5. William Dean Howells, Henry James, and Mark Twain were the best representative writers of
  - a. Realism
6. The faithful representation of reality" or "verisimilitude
  - a. Realism
7. He is considered the father and dean of realism
  - a. William Dean Howells (1837-1920)
8. *The Rise of Silas Lapham (1885)* was written by
  - a. William Dean Howells
9. Silas earns a fortune in
  - a. the paint business
10. *The Adventures of Huckleberry Finn* is written by
  - a. Mark Twain

## أسئلة إختبار ١٤٤٠ هـ

1) ..... speech is favored by realist writers.

▪ الكُتَّاب الواقعيون يُفضِّلون الخطاب .....

- a) standardized
- b) rhetorical
- c) vernacular العامي
- d) informative

2) The Rise of Silas Lapham is a novel written by William Dean Howells in 1885 about the ..... rise of Silas Lapham.

▪ نهضة سيلاس لافام ، هي رواية كتبها ويليام دين هاولز في عام ١٨٨٥ عن النهضة ..... لسيلاسلافام

- a) Materialistic المادية
- b) spiritual

3) Realism a literary movement that strove for non-..... descriptions of people's everyday life.

▪ الواقعية حركة أدبية سعت لعدم ..... في وصف حياة الناس اليومية

- a) detailed
- b) objective
- c) factual
- d) idealized المثالية

## المحاضرة الخامسة

### Naturalism

#### الطبيعية او الطبعانية

- It is more pessimistic than Realism, primarily.
- The Naturalist writers believed that larger forces were at work:

#### Nature, Fate, and Heredity.

- Their writing was inspired by hardships, whether it was war, the frontier, or urbanization.

#### الطبيعة و القدر و الوراثة

- اكثر تشاؤما من الواقعية, في الاساس
- يعتقد كتاب مذهب الطبعانية أن القوى الاكبر في ايد الطبيعة, والقدر, والوراثة
- استلهمت كتاباتهم من المصاعب, سواء كانت الحرب, الحدود, او التحضر

### Naturalism

- Literary movement that was an extension of Realism. It depicts real people in real situations like realism, but believed that forces larger than the individual –nature, fate, heredity–shaped individual destiny.
- حركة أدبية كانت امتدادا للواقعية. تصور الناس الحقيقيين في مواقف حقيقية مثل الواقعية, لكن المذهب اعتقد أن هناك قوى اكبر من الفرد تشكل مصيره مثل الطبيعة, والقدر, والوراثة
- Although naturalism is often associated with realism, which also seeks to accurately represent human existence, the two movements are differentiated by the fact that naturalism is connected to the doctrine of biological, economic, and social determinism.
- على الرغم من أن مذهب الطبعانية يرتبط في الغالب بالواقعية والتي تسعى ايضا الى تمثيل الوجود البشري بدقة, الا أن الحركتين تختلفان في واقع الامر بأن الطبعانية ترتبط بعقيدة البيولوجية والاقتصادية والاجتماعية

- The term naturalism was initially coined by Emile Zola, the renowned French author who is also credited as a key figure in the development of French literary naturalism.
- اخترع مصطلح "الطبعانية" في البداية بواسطة اميل زولا, الكاتب الفرنسي الشهير الذي اعتبر من الشخصيات الرئيسية في تطور الطبعانية الفرنسية الأدبية
- American writers were particularly influenced by the British and French models and began to adapt the form to reflect American social, economic, and cultural conditions.
- تأثر الكتاب الامريكيون بشكل خاص بالنماذج البريطانية والفرنسية وبدأوا في تعديل النموذج ليعكس الظروف الاجتماعية والاقتصادية والثقافية الامريكية.
- Viewed as a combination of realism and romanticism, critics contend that the American form is heavily influenced by the concept of determinism—the theory that heredity and environment influence and determine human behavior.
- ينظر اليها على انها مزيج من الواقعية والرومانسية وزعموا النقاد أن النموذج الامريكي تأثر بشكل كبير من مفهوم الحتمية التي نظريتها تستند الي تأثير الوراثة والبيئة علي السلوك البشري وتحديده.

### Naturalism – Characteristics

#### خصائص مذهب الطبعانية

#### Characters:

- usually ill-educated or lower-classes
- live governed by the forces of heredity, instinct, passion, or the environment
- the criminal, the fallen, the down-and-out

#### Themes:

- Survival (man against nature, man against himself)
- Determinism (nature as an indifferent force on the lives of human beings)
- Violence



**الشخصيات:**

- غالبا ما تكون غير متعلمة او من الطبقات الدنيا
- تحكمها قوى الوراثة او الغريزة او الشغف او البيئة
- المجرم, الساقطة, المعدم

**الموضوعات:**

- البقاء علي قيد الحياة (الانسان ضد قوى الطبيعة, الانسان ضد نفسه)
- الحتمية (الطبيعة كقوة غير مبالية بحياة البشر)
- العنف

**Themes in More Detail:****الموضوعات بشكل مفصل**

1. Charles Walcutt, an American critic, identifies survival, determinism, violence, and taboo as key themes.

1- يحدد الناقد الامريكي تشارلز والكوت الموضوعات الأساسية لمذهب الطبعانية وهي: البقاء على قيد الحياة, الحتمية, العنف, والمحظورات

2. The "brute within" each individual, composed of strong and often warring emotions: passions, such as lust, greed, or the desire for dominance or pleasure; and the fight for survival in an amoral, indifferent universe. The conflict in naturalistic novels is often "man against nature" or "man against himself" as characters struggle to retain a "veneer of civilization" despite external pressures that threaten to release the 'brute within'.

2- تتألف الوحشية الباطنة داخل كل فرد من مشاعر قوية ومتحاربة مثل الشهوة, والجشع, او الرغبة في السيطرة او المتعة, والكفاح من اجل البقاء علي قيد الحياة في كون غير اخلاقي وغير مبالي. غالبا ما يكون الصراع في روايات مذهب الطبعانية كالاتي "الانسان ضد قوى الطبيعة" او "الانسان ضد نفسه" بينما تكافح الشخصيات من اجل الاحتفاظ "بالمظهر الخادع للحضارات" على الرغم من الضغوط الخارجية التي تهدد باطلاق "الوحشية الباطنة"

3. The forces of heredity and environment as they affect--and afflict--individual lives.

3- قوى الوراثة والبيئة من حيث تأثيرها على حياة الفردية

4. Nature as indifferent force acting on the lives of human beings. The romantic vision of Wordsworth--that "nature never did betray the heart that loved her"--

here becomes Stephen Crane's view in "The Open Boat": 'she was indifferent, flatly indifferent.'

4- الطبيعة قوة غير مبالية تؤثر علي حياة البشر. رؤية وردزورث الرومانسية أن "الطبيعة لم تكن ابدا قلبا احبها" و وجهة نظر ستيفن كرين في "القارب المفتوح": "كانت غير مبالية, غير مبالية تماما"

5. An indifferent, deterministic universe. Naturalistic texts often describe the futile attempts of human beings to exercise free will, often ironically presented, in this universe that reveals free will as an illusion.

5- كون حتمي وغير مبال. غالبا ما تصف نصوص مذهب الطبعانية بشكل ساخر محاولات البشر العقيمة لممارسة الارادة الحرة, في كون يكشف ان الارادة الحرة ليست الا مجرد وهم.

### Characteristics

#### الخصائص

- 1- Dismissing the validity of comforting moral truths.
- 2- Attempting to achieve extreme objectivity and frankness.
- 3- Presenting characters of low social and economic classes who were determined by their environment and heredity.
- 4- Describing the miserable lives of the downtrodden and the abnormal.
- 5- Treating frankly with the topics of human passion and sexuality: men and women are over-whelmed by blind forces of nature.
- 6- Naturalistic novels use urban setting and offer panoramic drama that is often a chronicle of despair/ degeneration

1- نفي صحة الحقائق الأخلاقية المريحة

2- محاولة تحقيق الموضوعية القصوى والصراحة

3- تقديم الشخصيات الذين تم تحديدهم من خلال بيئتهم ووراثتهم ذو الطبقات الاجتماعية والاقتصادية المنخفضة

4- وصف حياة المضطهدين والشاذين البائسة

5- التعامل بصراحة مع موضوعات الشغف البشري والجنس: الرجال والنساء مغمورين بقوى الطبيعة العمياء

6- روايات مذهب الطبعانية تستخدم الاعداد المتحضر وتقدم دراما بانورامية والتي غالبا ما تكون وقائع اليأس / الانحطاط

## The Emergence of Naturalism

### نشأة مذهب الطبعانية

- In the late nineteenth century, industrialization, urbanization, mechanization, and an influx of immigrants from all over the world resulted in extreme changes on the American landscape.
- The short fiction of American literary naturalism depicts the experiences of impoverished and uneducated people living in squalor and struggling to survive in a harsh, indifferent world.
- Major thematic concerns of the form include the fight for survival—man against nature and man against society; violence; the waste of individual potential because of the conditioning forces of life; and man's struggle with his animalistic, base instincts.
- As a result, the short stories of this literary movement are often regarded as depressing, slice-of-life documentations of sad, unfulfilled lives.
- A handful of significant American authors, such as Stephen Crane, Theodore Dreiser, and Frank Norris, utilized the form, which noticeably declined in popularity by the early twentieth century.
- Critics note, however, the literary movement's continuing influence on contemporary American authors.
- في اواخر القرن التاسع عشر, أدى التصنيع والتحضّر والميكنة وتدفق المهاجرين من جميع انحاء العالم الى تغييرات بالغة في المشهد الامريكي
- بوصف القصص القصير في المذهب الطبعانيمن الأدب الامريكي تجارب الناس الفقراء وغير المتعلمين الذين يعيشون في بؤس ويكافحون من اجل البقاء في عالم قاس وغير مبالي
- تشمل الاهتمامات الموضوعية الرئيسية للتركيب: الكفاح من اجل البقاء - الانسان ضد قوي الطبيعة والانسان ضد المجتمع, العنف, اهدار امكانيات الفرد بسبب قوى ظروف الحياة, وصراع الانسان مع غرائزه الحيوانية الفطرية
- ونتيجة لذلك, غالبا ما تعتبر القصص القصيرة لهذه الحركة الادبية بمثابة وثائق كئيبة لشريحة معينة من حيوات حزينة وغير ناجحة
- استخدم بعض المؤلفين الامريكيين البارزين مثل ستيفن كرين, ثيودور درايزر, وفرانك نوريس, هذا النموذج الذي انخفضت شعبيته بشكل ملحوظ في اوائل القرن العشرين
- الا أن, لاحظ النقاد ان هذه الحركة الأدبية مستمرة في التأثير على المؤلفين الامريكيين المعاصرين

## The Naturalistic Novel

### رواية الطبعانية

The naturalistic novel usually contains two tensions or contradictions, and . . . the two in conjunction comprise both an interpretation of experience and a particular aesthetic recreation of experience. In other words, the two constitute the theme and form of the naturalistic novel.

عادة ما تحتوي رواية الطبعانية على صراعين أو تناقضين , ويشمل الاثنان بالتزامن كلا من: تفسير التجربة والاستجمام الجمالي الخاص للتجربة. بمعنى اخر, يشكل الاثنان موضوع وشكل رواية الطبعانيين.

### The First Tension

#### الصراع الأول

- The first tension is that between the subject matter of the naturalistic novel and the concept of man which emerges from this subject matter.
- The naturalist populates his novel primarily from the lower middle class or the lower class. . . . His fictional world is that of the commonplace and unheroic in which life would seem to be chiefly the dull round of daily existence, as we ourselves usually conceive of our lives.
- But the naturalist discovers in this world those qualities of man usually associated with the heroic or adventurous, such as acts of violence and passion which involve bodily strength and which culminate in desperate moments and violent death.

- الصراع الأول يكون بين موضوع الرواية ومفهوم الانسان الذي يخرج من هذا الموضوع
- يملأ الكاتب روايته بشكل اساسي بالطبقة المتوسطة الدنيا او الطبقة الدنيا. عالمه الخيالي هو عالم مألوف واعتيادي تبدو فيه الحياة عبارة عن جولة مملة للوجود اليومي وذلك لأننا عادة نتصور حياتنا في خيالنا
- لكن اكتشف الطبعانيون تلك المؤهلات التي تلزم قوة جسدية في الانسان مثل أعمال العنف والشغف و التي عادة ما ترتبط بالشخصيات البطولية او المغامرة في هذا العالم, والتي تبلغ ذروتها في لحظات الياس والموت العنيف.

## The Second Tension

### الصراع الثاني

- The second tension involves the theme of the naturalistic novel. The naturalist often describes his characters as though they are conditioned and controlled by environment, heredity, instinct, or chance. But he also suggests a compensating humanistic value in his characters or their fates which affirms the significance of the individual and of his life. The tension here is that between the naturalist's desire to represent in fiction the new, discomfiting truths which he has found in the ideas and life of his late nineteenth-century world, and also his desire to find some meaning in experience which reasserts the validity of the human enterprise.
- In George Becker's famous and much-annotated and contested phrase, naturalism's philosophical framework can be simply described as "pessimistic materialistic determinism."

- الصراع الثاني يتضمن موضوع الرواية الطبعانية. غالبا ما يصف كاتب الطبعانية شخصياته كما لو كانت مشروطة ومحكمة من البيئة او الوراثة او الغريزة او الفرصة. لكنه يقدم ايضا قيمة انسانية تعويضية في شخصياته او مصائرهم التي تؤكد اهمية الفرد وحياته. الصراع يكون بين رغبة كاتب الطبعانية في تمثيل الحقائق الجديدة في الرواية، التي وجدها او اخر القرن التاسع عشر في افكار و حياة عالمه، وبين رغبته في العثور على مغزي من هذه التجربة وهذا يؤكد صحة المؤسسة البشرية.
- يمكن وصف الاطار الفلسفي للمذهب ببساطة في عبارة جورج بيكر الشهيرة والمشروحة والمتنازع عليها، بأنه "حتمية مادية تشاؤمية"

**Practitioners and Examples:**  
ممارسين المذهب وأمثلة علي مؤلفاتهم:

- Ellen Glasgow's Barren Ground
- James T. Farrell's Studs Lonigan
- John Steinbeck's The Grapes of Wrath
- Richard Wright's Native Son
- Norman Mailer's The Naked and the Dead

- رواية "بارين جراوند" بقلم الين جلاسجو
- رواية "ستادز لونجان" بقلم جيمس توماس فاريل
- رواية "عناقيد الغضب" بقلم جون ستاينبيك
- رواية "الابن الاصلي" بقلم ريتشارد رايت
- رواية "العراة والموتي" بقلم نورمان مايلر

## اسئلة على المحاضرة الخامسة

1. It is more pessimistic than Realism
  - a. **Naturalism**
2. Naturalism believed that forces larger than the individual .....shaped individual destiny.
  - a. **Nature, Fate, Heredity**
3. Naturalism is connected to the doctrine of
  - a. **Biological, economic, and social determinism.**
4. The term naturalism was initially coined by
  - a. **Emile Zola**
5. The short fiction of American literary naturalism depicts the experiences of
  - a. **impoverished and uneducated people**
6. Major thematic concerns of the form include
  - a. the fight for survival ,man against nature and man against society
  - b. violence
  - c. The waste of individual potential and Man's struggle with his animalistic, base instincts.
  - d. **All the above**
7. The naturalistic novel usually contains **two**
  - a. Tensions or contradictions

## أسئلة إختبار ١٤٤٠ هـ

1) Naturalism is primarily more ..... than Realism

▪ الطبيعية أكثر..... من الواقعية

- a) social
- b) religious
- c) pessimistic تشاؤماً
- d) secular

2) The term naturalism was coined by ..... , the renowned French author.

▪ مصطلح " الطبيعية " صاغه ..... ، الكاتب الفرنسي الشهير

- a) Emile Zola إميل زولا

3) The Naturalist writers believed that forces larger than individual shaped individual destiny: ( Nature , ..... and heredity )

▪ الكُتّاب الطبيعيون يعتقدون أن هناك قوى أكبر من الفرد تُحدّد مصيره وهي : الطبيعة ، ..... والوراثة

- a) Fate القدر

4) All the following are Naturalism themes except:

▪ جميع ما يلي موضوعات " طبيعية " ماعدا :

- a) Survival
- b) Violence
- c) Determinism
- d) marriage الزواج

5) The naturalistic novel usually contains two tensions or contradictions, and . . . the two in conjunction comprise both an interpretation of experience and a particular aesthetic recreation of experience. In other words, the two constitute the ..... and form of the naturalistic novel.

▪ عادةً، تحتوي الرواية الطبيعية على تناقضين ، ويُشكّل الاثنان تفسير التجربة و الترفيه الجمالي للتجربة . بعبارة أخرى ، يُشكّل الاثنان ..... والشكل للرواية الطبيعية.

- a) theme الموضوع



## المحاضرة السادسة

### American Modernism & Postmodernism

#### الحدائفة الامريكفة وما بعد الحدائفة

#### What is Modernism?

ما هي الحدائفة؟

Modernism is a cultural wave that originated in Europe and swept the United States during the early 20th century. Modernism impacted music, art and literature by radically undoing traditional forms, expressing a sense of modern life as a sharp break from the past and its rigid conventions. In literature, the elements of modernism are thematic, formal and stylistic.

الحدائفة هي موجة ثقافية نشأت في أوروبا واجتاحت الولايات المتحدة في اوائل القرن العشرين. أثرت الحدائفة على الموسيقى والفن والأدب من خلال التراجع بشكل جزري عن النماذج التقليدية, كإفصال حاد عن الماضي واتفاقيات الصارمة معبرة عن شعور الحياة الحديثة. عناصر الحدائفة في الأدب هي الموضوعية والرسمية والأسلوبية.

#### Characteristics of Modernist Fiction

#### خصائص رواية الحدائفة

- 1- A rejection of the 19th century literary tradition (including Realism, Naturalism) with a wide range of experimental and avant-garde trends (all the –isms: Dadaism, surrealism, expressionism, futurism, etc.)
- 2- Sense of disillusionment and loss of faith in religion, ethics, and the American Dream (success in life as a result of hard work)
- 3- Emphasis on bold experimentation in style and form, reflecting the fragmentation of society
- 4- A rejection of bourgeois values
- 5- Discontinuity and fragmentation
- 6- Lack of causality

- 7- Juxtaposition and multiple points of view
- 8- "Self" is seen as artificial, a social fiction of undetermined status
- 9- Individual is stripped of the traditional defining categories of personhood.
- 10- Crisis/ suffering of the psyche with a sense of urban dislocation/ alienation
- 11- Insufficiency of language
- 12- Oppositional relations between the individual and the social alienation
- 13- First person narrator, often unreliable
- 14- Some works by male writers tend to be misogynistic

- 1- رفض التقاليد الأدبية في القرن التاسع عشر (بما في ذلك الواقعية والطبعانية) مع مجموعة كبيرة من الاتجاهات التجريبية والطليعية (الدادائية, والسريالية, والتعبيرية, والمستقبلية, الخ...)
- 2- الشعور بخيبة الأمل وفقدان الأيمان بالدين والأخلاق والحلم الأمريكي (النجاح في الحياة نتيجة العمل الجاد)
- 3- التركيز على التجريب الجريء في الأسلوب والشكل, مما يعكس تجزئة المجتمع
- 4- رفض القيم البرجوازية
- 5- الانقطاع والتجزئة
- 6- افتقار السببية
- 7- تجاوز وتعدد وجهات النظر
- 8- ينظر الى "النفس" على انها مصطنعة, كخيال اجتماعي لوضع غير محدد
- 9- تجريد الفرد من فئات تعريف الشخصية التقليدية
- 10- معاناة النفس بسبب الشعور بالتفكك او الاغتراب الحضاري
- 11- قصور اللغة
- 12- العلاقات المعارضة بين الفرد والاغتراب الاجتماعي
- 13- غالبا لا يمكن الاعتماد علي راوي ضمير المتكلم
- 14- تميل بعض اعمال الكتاب الذكور الى أن تكون معادية للنساء

## Literary Styles of Modernism:

### الأساليب الأدبية للحداثة:

#### 1- Stream of consciousness narration:

A narrative mode which seeks to portray an individual's point of view by giving the written equivalent of the character's thought processes, either through loose interior monologue or in connection to action.

#### 1 - تيار من السرد الواعي:

أسلوب سردي يسعى الى تصوير وجهة نظر الفرد عن طريق اعطاء معادلة مكتوبة لعمليات تفكير الشخصية, إما من خلال مونولوج داخلي واسع او باتصال الحدث.

#### 2- Juxtaposition:

Two images that are otherwise not commonly brought together appear side by side or structurally close together, thereby; forcing the reader to stop and reconsider the meaning of the text through the contrasting images, ideas, motifs, etc. For example, "He was slouched alertly" is juxtaposition.

#### 2- التجاور:

تظهر صورتان لا يتم جمعها عادة جنباً الى جنب او بالقرب من بعضهما, وبالتالي, اجبار القارئ على التوقف واعادة النظر في مغزي النص من خلال الصور المتناقضة والافكار والدوافع, الخ على سبيل المثال, "لقد تم ترحيبه في حالة تأهب"

### Value Differences in the Modern World

Pre-Modern World:	Modern World (Early 20th Century):
Ordered	Chaotic
Meaningful	Futile
Optimistic	Pessimistic
Stable	Fluctuating
Faith	Loss of faith
Morality/Values	Collapse of Morality/Values
Clear Sense of Identity	Confused Sense of Identity and Place in the World

### اختلافات القيم في العالم الحديث

عالم ما قبل العصر الحديث	العالم الحديث (اوائل القرن العشرين)
منظم	فوضوي
ذو معني	عقيم
متفائل	متشائم
مستقر	متذبذب
مؤمن	فاقد للايمان
ذو اخلاق / قيم	متدهور الاخلاق / القيم
احساس واضح للهوية	الاحساس المشتت بالهوية والمكان

### Significant American Modernist Writers

#### الكتاب الامريكيين البارزين في الحداثة

1- Ernest Miller Hemingway (1899 –1961) was an American novelist, short-story writer, and journalist. Hemingway suffered from increasing physical and mental problems. In 1961, following an ill-advised and premature release from a mental hospital where he had been treated for severe depression, he committed suicide at his home in Ketchum, Idaho with a shotgun.

Works:

- 'A Farewell to Arms'
- 'The Old Man and the Sea'

1- ارنست ميلر هيمنجواي (1899-1961) روائيا امريكيا وكاتبا قصصا قصيرة وصحفيا. عانى هيمنجواي من مشاكل جسدية وعقلية متزايدة. كان يعالج من الاكتئاب الحاد في مستشفى الامراض العقلية وبعد قرار اطلاق سراحه الغير حكيم والمبكر قام هيمنجواي بالانتحار ببندقية في منزله في كيتشوم, ايدهو. اعماله:

- وداعا للسلاح
- العجوز والبحر

2- Robert Frost (1874 –1963) was an American poet. His work frequently used themes from rural life in New England, using the setting to examine complex social and philosophical themes. Works:

- 'Nothing Gold Can Stay'
- 'The Road Not Taken'

2- روبرت فروست (1874 - 1963) شاعرا امريكي استخدم في مؤلفاته كثيرا من موضوعات الحياة الريفية في نيو انجلاند, وذلك باستخدام الاعداد لفحص الموضوعات الاجتماعية والفلسفية المعقدة  
اعماله:

- لا شئ ذهبي يمكنه البقاء
- الطريق الغير مأخوذ

3- William Faulkner (1897 –1962) was an American novelist and poet whose works feature his native state of Mississippi. Faulkner was known for an experimental style with meticulous attention to diction and cadence, in contrast to the minimalist understatement of his peer Ernest Hemingway.

Novels:

- As I Lay Dying
- The Sound and the Fury

3- ويليام فولكنر (1897 - 1962) روائيا وشاعرا امريكي تتميز اعماله بولايته الأم ميسيسيبي. كان فولكنر معروفا بأسلوبه التجريبي مع الاهتمام الدقيق باللقاء والايقاع, على نقيض الاقل بساطة منه نظيره ارنست هيمنجواي  
رواياته:

- بينما أحتضر
- الصوت والغضب

4- Francis Scott Key Fitzgerald (1896 –1940) was an American Jazz Age author of novels and short stories. He is regarded as one of the greatest twentieth century writers. Fitzgerald was of the self-styled "Lost Generation," Americans born in the 1890s who came of age during World War I.

Works:

The Beautiful and Damned

The Great Gatsby

4- فرانسيس سكوت كي فيتزجيرالد (1896 - 1940) مؤلفا اميركي للروايات والقصص القصيرة, ويعتبر واحدا من اعظم كتاب القرن العشرين. كان فيتزجيرالد من الذين يصفوا انفسهم "بالجيل الضائع" وهم الامريكان الذين ولدوا في 1890 وبلغوا سن الرشد خلال الحرب العالمية الاولى  
اعماله:

- الجميلة والملعون
- غاتسبي العظيم

## Shift to Postmodernism

### التحول إلى ما بعد الحداثة

As with all stylistic eras, no definite dates exist for the rise and fall of postmodernism's popularity. 1941, the year in which Irish novelist James Joyce and British novelist Virginia Woolf both died, is sometimes used as a rough boundary for postmodernism's start. Another common divide is the end of the Second World War, which saw a critical assessment of human rights in the wake of the atomic bombings of Hiroshima and Nagasaki, the Holocaust, , the fire-bombing of Tokyo, and Japanese American internment. It also coincides with the beginning of the Cold War and the American Civil Rights Movement (1955-1968).

لا توجد تواريخ محددة لارتفاع وسقوط شعبية ما بعد الحداثة, كما هو الحال مع جميع العصور الأسلوبية. ولكن يستخدم احيانا عام 1941 كحدود تقريبية لبداية ما بعد الحداثة, وهو العام الذي توفي فيه الروائي الايرلندي جيمس جويس والروائية البريطانية فيرجينيا وولف. هناك فجوة مشتركة اخرى وهي نهاية الحرب العالمية الثانية, التي شهدت تقييما نقديا لحقوق الانسان في اعقاب القصف الذري على هيروشيما وناغازاكي, ومحرقة يهود اوروبا, وتفجير طوكيو, والاعتقال الامريكي الياباني. كما يتزامن مع بداية الحرب الباردة وحركة الحقوق المدنية الامريكية (1968-1955)

## Some Characteristics of Postmodernism

### بعض خصائص ما بعد الحداثة

1- There is no absolute truth - Postmodernists believe that the notion of truth is a contrived illusion, misused by people and special interest groups to gain power over others.

1- لا توجد حقيقة مطلقة - ما بعد الحداثيين يعتقدون أن مفهوم الحقيقة وهم مزيف, يساء استخدامه للحصول على السلطة على الآخرين من قبل الناس ومجموعات المصالح الخاصة.

2- Truth and error are synonymous - Facts, postmodernists claim, are too limiting to determine anything. Changing erratically, what is fact today can be false tomorrow.

2- الحقيقة والخطأ مرادفان /حقائق, ادعاءات ما بعد الحداثيين محدودة للغاية لتحديد اي شيء. وإذا تغيرت الامور بطريقة متقطعة فان حقيقة اليوم يمكن أن تكون غدا زائفة.

3- Self-conceptualization and rationalization - Traditional logic and objectivity are spurned by postmodernists. Preferring to rely on opinions rather than embrace facts, postmodernist spurn the scientific method.

3 - مفهوم تصور الذات والترشيد - يتم رفض المنطق والموضوعية التقليديين من قبل ما بعد الحداثيين. يفضل الاعتماد على الاراء بدلا من احتضان الحقائق, ترفض ما بعد الحداثة المنهج العلمي.

4- All religions are valid - Valuing inclusive faiths, postmodernists fall towards New Age religion. They denounce the exclusive claims of Jesus Christ as being the only way to God

4- جميع الاديان صالحة - تقدير الاديان الشاملة, اتجه ما بعد الحداثيين نحو دين العصر الجديد. و كانوا يشجبون الادعاءات الحصرية ليسوع المسيح باعتبارها الطريقة الوحيدة لله

5- Ownership - They claim that collective ownership would most fairly administrate goods and services.

5 - الملكية - يزعمون أن الملكية الجماعية هي الاكثر ادارة للسلع والخدمات.

6- Disillusionment with modernism - Postmodernists regret the unfulfilled promises of science, technology, government, and religion.

6- خيبة الامل في الحداثة - ندم ما بعد الحداثيين على الوعود التي لم يتم الوفاء بها من قبل العلم والتكنولوجيا والحكومة والدين.

7- Morality is personal - Believing ethics to be relative, postmodernist's subject morality to personal opinion. They define morality as each person's private code of ethics without the need to follow traditional values and rules.

7 - الاخلاق شئ شخصي - تؤمن أن الاخلاق نسبية , وأن مابعد الحدائين يخضعون الاخلاق للرأي الشخصي. فهم يعرفون الاخلاق على أنها رمز اخلاقي خاص بكل شخص دون الحاجة الى اتباع القيم والقواعد التقليدية.

8- Globalization – Many postmodernists claim that national boundaries are a hindrance to human communication. Nationalism, they believe, causes wars. Therefore, postmodernists often propose internationalism and uniting separate countries.

8- العولمة - يزعم الكثير من مابعد الحدائين أن الحدود الوطنية عائق امام التواصل البشري. القومية- يعتقدون ان القومية تسبب الحروب لذلك غالباً ما يقترح مابعد الحدائين النزعة الدولية وتوحيد البلدان المنفصلة.



## Subgenres of Postmodernism – The Beat Generation

### الانواع الفرعية لما بعد الحداثة - جيل الإيقاع

The Beat Generation, American social and literary movement originating in the 1950s and centered in the bohemian artist communities of San Francisco's North Beach, Los Angeles' Venice West, and New York City's Greenwich Village. Its adherents, self-styled as "beat" (originally meaning "weary," but later also connoting a musical sense, a "beatific" spirituality, and other meanings) and derisively called "beatniks," expressed their alienation from conventional, or "square," society by adopting an almost uniform style of seedy dress, manners, and "hip" vocabulary borrowed from jazz musicians. Generally apolitical and indifferent to social problems, they advocated personal release, purification, and illumination through the heightened sensory awareness that might be induced by drugs, jazz, sex, or the disciplines of Zen Buddhism. Apologists for the Beats, among them Paul Goodman, found the joylessness and purposelessness of modern society sufficient justification for both withdrawal and protest.

"جيل الإيقاع" حركة اجتماعية وأدبية أمريكية نشأت في 1950 وتركزت في مجتمعات الفنانين البوهيميين في نورث بيتش - سان فرانسيسكو، و فينس ويست- لوس انجلوس، وقرية غرينتش في مدينة نيويورك. معتقياً اطلقوا علي انفسهم كلمة "بيت" (تعني في الاصل "الضجر"، ولكن دلت لاحقاً عن معني موسيقي، والروحانية "مبهجة"، ومعاني أخرى) واطلق عليهم "beatniks" كسمي سخري، عبروا عن اغترابهم عن المجتمع التقليدي، او الساحة، عن طريق اعتماد اسلوب موحد تقريبا للزي الغير طبيعي، والاخلاق، ومفردات "الهيبي" المستعارة من عازفي موسيقى الجاز. وبصفة عامة لا يتعاملون مع المشاكل الاجتماعية، فهم ينادون بالافراج عن الذات، والتنقية، والتنوير من خلال الوعي الحسي المتصاعد الذي قد يسببه المخدرات او الجاز او الجنس او تخصصات البوذية لزن. من بين المدافعين عن "البيت" بول جودمان، الذي وجد ان غموض المجتمع الحديث وعدم اهميته هما مبرر كاف للانسحاب والاحتجاج

## Subgenres of Postmodernism – The Counterculture Movement/ Writings

### الانواع الفرعية من ما بعد الحداثة – كتابات حركة الثقافة المضادة

The Counterculture of the 1960s refers to an anti-establishment cultural phenomenon that developed first in the United Kingdom (UK) and the United States (US) and then spread throughout much of the Western world between the mid-1960s and the mid-1970s, with London, New York City, and San Francisco being hotbeds of early countercultural activity. The aggregate movement gained momentum as the Civil Rights Movement continued to grow, and would later become revolutionary with the expansion of the U.S. government's extensive military intervention in Vietnam. As the 1960s progressed, widespread social tensions also developed concerning other issues, and tended to flow along generational lines regarding women's rights, traditional modes of authority, experimentation with psychoactive drugs, and differing interpretations of the American Dream.

تشير الثقافة المتحررة في الستينات الى ظاهرة ثقافية مناهضة للمؤسسية و لقد تطورت في البداية في المملكة المتحدة والولايات المتحدة ثم انتشرت في معظم انحاء العالم الغربي بين منتصف الستينات ومنتصف السبعينات في لندن, ونيويورك, وسان فرانسيسكو كونها بؤر الثقافة المتحررة المبكرة. مع استمرار حركة الحقوق المدنية في النمو اكتسبت الحركة الاجمالية قوة دافعة واصبحت فيما بعد ثورية خصوصا بعد التوسع في التدخل العسكري المكثف للحكومة الامريكية في فيتنام. تطورت الصراعات الاجتماعية على نطاق واسع مع تقدم الستينات فيما يتعلق بالقضايا الاخرى, وتميل إلى تصوير اهتمامات الاجيال فيما يتعلق بحقوق المرأة وأنماط السلطة التقليدية والتجريب بالعقاقير ذات التأثير النفساني, والتفسيرات المختلفة للحلم الامريكي.

## اسئلة على المحاضرة السادسة

1. a cultural wave that originated in Europe and swept the United States during the early 20th century
  - a. Modernism
2. Juxtaposition and multiple points of view are among the main features of
  - a. Modernism
3. 8- "Self" is seen as artificial, a social fiction of undetermined status
  - a. Modernism
4. Two images that are otherwise not commonly brought together appear side by side or structurally close together
  - a. Juxtaposition
5. Ernest Miller Hemingway is considered
  - a. A Modernist
6. he committed suicide at his home in Ketchum, Idaho with a shotgun.
  - a. Ernest Miller Hemingway
7. An American poet. His work frequently used themes from rural life in New England, using the setting to examine complex social and philosophical themes.
  - a. Robert Frost (1874 –1963)
8. He is regarded as one of the greatest twentieth century writers.
  - a. Francis Scott Key Fitzgerald
9. Francis Scott Key Fitzgerald was an
  - a. An American Jazz Age author of novels and short stories
10. The postmodernists believe that Truth and error are
  - a. synonymous
11. among the main Characteristics of Postmodernism
  - a. There is no absolute truth
  - b. Truth and error are synonymous
  - c. Self-conceptualization and rationalization
  - d. All the above

## أسئلة إختبار ١٤٤٠ هـ

1) ..... believe that notion of truth is a contrived illusion, misused by people and special interest groups to gain power over others.

▪ يعتقد ..... أن فكرة الحقيقة وهم مُفتعل، يُساء استخدامه من قِبَل الناس ومجموعات المصالح الخاصة لاكتساب القوة على الآخرين .

- a) Modernists
- b) Romantics
- c) Postmodernists ما بعد الحداثيون
- d) Realists

2) The year 1941 in which the ..... novelist James Joyce and the British novelist Virginia Woolf both died, is sometimes used as the rough boundary for Postmodernism's start.

▪ في عام ١٩٤١ مات الراوي ..... جيمس جويس والرواية البريطانية فيرجينا وولف، وأستخدم ذلك أحياناً كحدود تقريبية لبداية ما بعد الحداثة .

- a) Irish الإيرلندي

3) Modernism impacted music, art and literature by ..... undoing traditional forms

▪ أثرت الحداثة على الموسيقى ، الفن والأدب وذلك بالتراجع عن الأشكال التقليدية .....

- a) radically جذرياً

4) The ..... Generation, American social and literary movement originating in the 1950s and centered in the bohemian artist communities of San Francisco's North Beach, Los Angeles' Venice West, and New York City's Greenwich Village.

▪ جيل ..... ، هو حركة اجتماعية وأدبية أُسست في ١٩٥٠ وتركزت في مجتمعات الفنانين البوهيميين في الشاطئ الشمالي في سان فرانسيسكو، والبنديقية الغربية في لوس انجلوس وقرية جرينتش في مدينة نيويورك .

- a) Lost
- b) Beat الإيقاع

5) All the following are characteristics of Modernist Fiction except:

▪ جميع ما يلي من خصائص رواية الحداثة ، ماعدا :

- a) Acceptance of bourgeois values قبول القيم البرجوازية
- b) Discontinuity and fragmentation
- c) Lack of causality

## المحاضرة السابعة

### Harlem Renaissance, The Jazz Age, and The Lost Generation

#### نهضة هارلم و عصر الجاز و الجيل الضائع

The **Harlem Renaissance** was a **cultural movement** that spanned the 1920s. At the time, it was known as the "New Negro Movement", named after the 1925 anthology by **Alain Locke**. Though it was centered in the **Harlem** neighborhood of **New York City**, many French-speaking black writers from African and Caribbean colonies who lived in **Paris** were also influenced by the Harlem Renaissance.

كانت نهضة هارلم حركة ثقافية انتشرت في عشرينيات القرن العشرين و قد كانت تعرف في ذلك الوقت ، باسم "حركة الزنوج الجديدة" و التي سميت تيمنا باسم "مقتطفات عام 1925 من قبل آلان لوك. وعلى الرغم من أن مركز هذه الحركة كان في حي هارلم في مدينة نيويورك ، إلا أن العديد من الكتاب السود الذين يتحدثون الفرنسية من المستعمرات الأفريقية والكاريبية والذين عاشوا في باريس تأثروا أيضاً بنهضة هارلم.

The Harlem Renaissance is unofficially recognized to have spanned from about 1919 until the early or mid 1930s. Many of its ideas lived on much longer. The zenith of this "flowering of Negro literature", as **James Weldon Johnson** preferred to call the Harlem Renaissance, was placed between 1924 (the year that *Opportunity: A Journal of Negro Life* hosted a party for black writers where many white publishers were in attendance) and 1929 (the year of the **stock market** crash and the beginning of the **Great Depression**).

### Important Features:

#### خصائص مهمة

1. Harlem Renaissance (HR) is the name given to the period from the end of World War I and through the middle of the 1930s Depression, during which a group of talented African-American writers produced a sizable body of literature in the four prominent genres of poetry, fiction, drama, and essay.

١- (نهضة هارلم HR) هو الاسم الذي أُطلق على الفترة من نهاية الحرب العالمية الأولى وخلال منتصف فترة الكساد في ثلاثينيات القرن العشرين ، أنتجت خلالها مجموعة من الكتاب الأميركيين الأفارقة الموهوبين مجموعة كبيرة من الأدب في أربعة أنواع الشعر ، والخيال ، والدراما ، والمقالات.

2. The notion of "twoness" , a divided awareness of one's identity, was introduced by W.E.B. Du Bois, one of the founders of the National Association for the Advancement of Colored People (NAACP).

"One ever feels his two-ness - an American, a Negro; two souls, two thoughts, two unreconciled stirrings: two warring ideals in one dark body, whose dogged strength alone keeps it from being torn asunder."

تم تقديم فكرة "الثنائية" ، وهي وعي منقسم عن هوية المرء ، من قبل W.E.B. دو بوا ، أحد مؤسسي الرابطة الوطنية للنهوض بالناس الملونين.(NAACP)  
"يشعر المرء على الإطلاق بثنائيته - أميركي ، زنجي ، روحان ، فكرتان ، إثارتان غير محسومتان: مُثَل متحرّكة في جسد مظلم واحد ، تحافظ قوته العنيدة وحدها على عدم تمزقه."

3. Common themes: alienation, marginality, the use of folk material, the use of the blues tradition, the problems of writing for an elite audience.

المواضيع الشائعة: الاغتراب ، الهامشية ، استخدام المواد الشعبية ، استخدام تقليد البلوز ، مشاكل الكتابة لجمهور النخبة.

4. HR was more than just a literary movement: it included racial consciousness, "the back to Africa" movement led by Marcus Garvey, racial integration, the explosion of music particularly jazz, spirituals and blues, painting, dramatic revues, and others.

لم تكن نهضة هارلم مجرد حركة أدبية: فقد شملت الوعي العنصري ، حركة "العودة إلى إفريقيا" بقيادة ماركوس غارفي ، والتكامل العنصري ، وانفجار الموسيقى خاصة موسيقى الجاز والروحانيات والبلوز والرسم والمسرحيات الدرامية وغيرها.

### Selected Novels of the Harlem Renaissance:

روايات مختارة من نهضة هارلم:

- 1- Jessie Redmon Fauset's *There is Confusion*
- 2- Langston Hughes' *Not Without Laughter*
- 3- Claude McKay's *Home to Harlem*
- 4- Wallace Thurman's *The Blacker the Berry; a Novel of Negro Life*
- 5- Carl Van Vechten's *Nigger Heaven*

١- جيسيبي ريدمون فوسيه "هناك ارتباك"

٢- لانغستون هيوز "ليس بدون ضحك"

٣- كلود ماكاي "من المنزل الى هارلم"

٤- والاس ثورمان "كلما اسود التوت. رواية حياة زنجي"

٥- كارل فان فيشتين "جنة الزنجي"

## Characteristics of Harlem Renaissance Poetry:

خصائص شعر النهضة في هارلم:

### 1- Intent:

Intent is a primary characteristic of all Harlem Renaissance literature, including poetry. The intent of this poetry was to improve and uplift African Americans through historical awareness and a popular culture that reflected self-awareness and self-worth in black Americans. All of this intent was expressed by the phrase "The New Negro," introduced by sociologist Alain LeRoy Locke in 1925. The term describes a new wave of African-American intellectuals who used poetry and other forms of artistic and cultural expression to subvert racial stereotypes and address the racial, economic, cultural and social impediments facing black Americans at the turn of the century.

### 1- النية

النية هي السمة الرئيسية لجميع اقسام الأدب في عصر نهضة هارلم ، بما في ذلك الشعر. كان الهدف من هذا الشعر هو تحسين وترقية الأميركيين الأفارقة من خلال الوعي التاريخي والثقافة الشعبية التي عكست الوعي الذاتي والقيمة الذاتية لدى الأميركيين السود. وقد تم التعبير عن قوة هذه النية بعبارة "الزنجي الجديد" التي قدمها عالم الاجتماع ألان لوروا لوك في عام 1925. يصف هذا المصطلح موجة جديدة من المفكرين الأميركيين الأفارقة الذين استخدموا الشعر وأشكال التعبير الفني والثقافية الأخرى لتخريب الصور النمطية العنصرية. ومعالجة العقبات العنصرية والاقتصادية والثقافية والاجتماعية التي واجهت الأميركيين السود في مطلع القرن.

## Characteristics of Harlem Renaissance Poetry:

خصائص شعر النهضة في هارلم:

### 2- Focus and Themes:

Harlem Renaissance poetry is characterized by a focus on the black American experience and relevant themes. Much of the poetry of the Harlem Renaissance is characterized as an examination of the historical place of the contemporary African American with regards to history and the future.

### 2- التركيز و الموضوع

يتميز شعر هارلم رينيسانس بالتركيز على التجربة الأمريكية السوداء والموضوعات الأخرى الشبيهة أو ذات صلة بها. يتميز الكثير من شعر عصر النهضة في هارلم بأنه بحث عن المكانة التاريخية للأميركيين الأفارقة المعاصرين فيما يتعلق بالتاريخ والمستقبل.



### 3- Musical Themes:

Much of the poetry of the Harlem Renaissance is characterized in both theme and content by the influence of traditionally "black" forms of music. The repetitive structure and recurring themes of blues music characterize the structure of many Renaissance poems. The interplay between jazz musicians and the call-and-response structure of slave songs also impacted the structure of Renaissance poetry. In its references to the black American past and experience of slavery, poetry of the era often alluded to African American spirituals. With regards to themes, much literature of the Harlem Renaissance included references the national popularity of blues and jazz.

### 3- الموضوعات الموسيقية :

يتميز الكثير من شعر عصر النهضة في هارلم بالموضوع والمضمون المتأثر بشكل من أشكال الموسيقى السوداء "التقليدية". يتميز هذا الأسلوب بالهيكل المتكرر والمواضيع المتكررة لموسيقى البلوز و التي تنسم بها العديد من قصائد عصر النهضة. كما أثر التفاعل بين موسيقيي الجاز وبنية الدعوة والاستجابة لأغاني الرقيق على بنية شعر عصر النهضة في إشاراته إلى الماضي الأمريكي الأسود وتجربة العبودية و لقد اتسم شعر هذا العصر بالإشارة إلى الروحانيين الأميركيين الأفارقة. فيما يتعلق بالمواضيع فلقد تضمنت الكثير من الأدبيات في عصر النهضة في هارلم إشارات إلى شعبية موسيقى البلوز والجاز.

## Let America Be America Again

by **Langston Hughes**

دع امريكا تكون امريكا

بواسطة : لانجستون هيوز

Let America be America again  
 Let it be the dream it used to be  
 Let it be the pioneer on the plain  
 Seeking a home where he himself is free  
 (America never was America to me.)  
 Let America be the dream the dreamers dreamed--  
 Let it be that great strong land of love  
 Where never kings connive nor tyrants scheme  
 That any man be crushed by one above  
 (It never was America to me.)

دع أمريكا تكون أمريكا مرة أخرى  
 فلتدع الحلم يصير كما كان  
 فلتكن رائدة على مد البصر  
 في البحث عن منزل يكون هو فيها حر  
 (لم تكن أمريكا أبداً بالنسبة لي اميركا).  
 فلتكن أمريكا هي الحلم الذي حلم به الحالون--  
 فلتكن تلك الأرض القوية العظيمة المليئة بالحب  
 حيث لا يخدع الملوك ولا يبقى الطغاة  
 في ارض لا يسحق فيها اي شخص بمن هو اعلى منه  
 (لم تكن أمريكا بالنسبة لي أبداً).

In this classic poem Hughes dreams of the day when America can be what it was originally intended to be—a true democracy, with freedom, equality, and justice for all—while reminding us America has never fully lived up to this standard. Hughes deftly moves verse by verse, addressing the struggle for equal rights and his hope for a brighter future.

في هذه القصيدة الكلاسيكية ، يحلم هيوز باليوم الذي يمكن فيه لأمريكا أن تكون ما كانت تهدف إليه أصلاً - ديمقراطية حقيقية مع الحرية والمساواة والعدالة للجميع - مع تذكيرنا بأن أمريكا لم تلتزم أبداً بهذا المعيار. هيوز تحرك ببراعة من بيت الى بيت و تناول النضال من أجل حقوق متساوية وأمل بمستقبل أكثر إشراقاً.

## The jazz age

The Jazz Age was a period in the 1920s and 1930s in which jazz music and dance styles rapidly gained nationwide popularity. The Jazz Age's cultural repercussions were primarily felt in the United States, the birthplace of jazz. Originating in New Orleans as a fusion of African and European music, jazz played a significant part in wider cultural changes in this period, and its influence on pop culture continued long afterwards. The Jazz Age is often referred to in conjunction with the Roaring Twenties. American author F. Scott Fitzgerald is widely credited with coining the term, first using it in the title of his 1922 short story collection, *Tales of the Jazz Age*.

كان عصر الجاز فترة في عشرينيات وثلاثينيات القرن الماضي ، حيث اكتسبت موسيقى الجاز وأنماط الرقص شعبية كبيرة على مستوى البلاد. كانت التأثيرات الثقافية لعصر الجاز محسوسة في الولايات المتحدة ، مسقط رأس موسيقى الجاز. ولقد نشأت موسيقى الجاز في نيو أورليانز كمزيج من الموسيقى الأفريقية والأوروبية وقد لعب هذا النوع من الموسيقى دورًا هامًا في التغييرات الثقافية الأوسع في هذه الفترة ، واستمر تأثيره على ثقافة البوب لفترة طويلة بعد ذلك. وغالبا ما يشار إلى عصر الجاز بالتزامن مع العشرينات الهادرة. يعود الفضل إلى الكاتب الأمريكي ف. سكوت فيتزجيرالد في صياغة المصطلح ، باستخدامه في عنوان مجموعة قصصه القصيرة لعام 1922 ، *حكايات العصر الجاز*.

## The Lost Generation

### الجيل الضائع

**The Lost Generation**, a group of American writers who came of age during World War I and established their literary reputations in the 1920s. The term is also used more generally to refer to the post-World War I generation.

**الجيل الضائع** : مجموعة من الكتاب الأمريكيين الذين بلغوا سن الرشد خلال الحرب العالمية الأولى وأسسوا سمعتهم الأدبية في العشرينات من القرن العشرين. كما يستخدم المصطلح بشكل أكثر عمومية للإشارة إلى جيل ما بعد الحرب العالمية الأولى.

The generation was “lost” in the sense that its inherited values were no longer relevant in the postwar world and because of its spiritual alienation from a United States that, basking under Pres. Warren G. Harding’s “back to normalcy” policy, seemed to its members to be hopelessly provincial, materialistic, and emotionally barren. The term embraces Ernest Hemingway, F. Scott Fitzgerald, John Dos Passos, E.E. Cummings, Archibald MacLeish, Hart Crane, and many other writers who made Paris the centre of their literary activities in the 1920s. They were never a literary school.

الجيل "الضائع" تشير الى ان أن القيم الموروثة لهذا الجيل لم تعد ذات صلة في العالم الجديد في ما بعد الحرب وبسبب عزله الروحية عن الولايات المتحدة ، التي كانت تحت سيطرة صحافة ,ورين جي هاردينج و التي دعت الى سياسة" العودة إلى الحياة الطبيعية" الا أن هذه السياسة بدت لاعضائها على انها مادية و تفنقر العاطفية. يشمل المصطلح إرنست همنغواي ، إف سكوت فيتزجيرالد ، وجون دوس باسوس ، وإي. كامينغز ، وأرشيبالد ماكليش ، وهارت كرين ، وكثير من الكتاب الآخرين الذين جعلوا باريس مركز أنشطتهم الأدبية في العشرينات من القرن العشرين. ولم يكونوا أبدأ مدرسة أدبية.

## اسئلة على المحاضرة السابعة

1. The Harlem Renaissance was a
  - a. cultural movement
2. The Harlem Renaissance was known as
  - a. New Negro Movement
3. The Harlem Renaissance was named after
  - a. the 1925 anthology by Alain Locke
4. One of the important features of Harlem renaissance is
  - a. The notion of "twoness
5. alienation, marginality, the use of folk material, the use of the blues tradition, the problems of writing for an elite audience are main features in
  - a. Harlem Renaissance literature
6. HR was more than just a literary movement: it included
  - a. Racial consciousness
7. Let America Be America Again is poem written by
  - a. Langston Hughes
8. The Jazz Age is often referred to in conjunction with the
  - a. Roaring Twenties
9. American author ..... is widely credited with coining the term " Jazz Age" , first using it in the title of his 1922 short story collection, Tales of the Jazz
  - a. F. Scott Fitzgerald
10. A group of American writers who came of age during World War I and established their literary reputations in the 1920s.
  - a. The Lost Generation,
- 11.The term is also used more generally to refer to the post-World War I generation.
  - a. The Lost Generation,

## أسئلة إختبار ١٤٤٠ هـ

1) All of the following writers belong to The Lost Generation except.....

▪ جميع الكُتَّاب التاليين ينتمون للجيل الضائع ، ماعدا :

- a) Ernest Hemingway
- b) F. Fitzgerald
- c) John Dos Passos
- d) Edgar Allan Poe إدغار آلان بو

2) The American author F. Fitzgerald is widely known for coining the term 'The.....Age'.

▪ الكاتب الأمريكي فيتزجيرالد ، صاغ مُصطلح 'عصر ال.....'

- a) Flapper
- b) Jazz جاز
- c) Roaring Twenties
- d) Pop Culture

3) The Harlem Renaissance was a cultural movement that spanned in the 1920s in America. During that time, it was known as the 'New.....Movement'

▪ نهضة هارلم هي حركة ثقافية امتدّت في عام ١٩٢٠ في أمريكا . خلال ذلك الوقت كانت تُعرف بـ 'حركة ..... الجديدة'

- a) Negro الزنوج

4) ..... Not Without Laughter

▪ رواية " ليس بدون ضحك " ، من تأليف .....

- a) Langston Hughes's لانغستون هيوز

5) The notion of "....." , a divided awareness of one's identity, was introduced by W.E.B. Du Bois, one of the founders of the National Association for the Advancement of Colored People

▪ الفكرة ..... وعي مُنقسم عن هويّة الفرد ، قدّمه دوبروا أحد مؤسسي الرابطة الوطنية للنهوض بالنّاس الملونين .

- a) twoness الثنائية

# المحاضرة الثامنة

**Because I Could Not Stop for Death**  
**A Poem by Emily Dickinson (1830-1886)**

"لأنني لم استطع التوقف للموت"  
 قصيدة ايملي ديكنسن (1830-1886)

Because I could not stop for Death,  
 He kindly stopped for me;  
 The carriage held but just ourselves  
 And Immortality.

We slowly drove, he knew no haste,  
 And I had put away  
 My labour, and my leisure too,  
 For his civility.

We passed the School, where Children  
 strove at Recess, in the Ring,  
 We passed the Fields of Gazing Grain,  
 We passed the Setting Sun.

Or rather, he passed us;  
 The dews grew quivering and chill,  
 For only gossamer my gown,  
 My tippet only tulle.

We paused before a house that seemed  
 A swelling of the ground;  
 The roof was scarcely visible,  
 The cornice but a mound.

Since then 'tis centuries; but each  
 Feels shorter than the day  
 I first surmised the horses' heads  
 Were toward eternity.

"لأنني لم أستطع التوقف للموت"  
قصيدة ايملي ديكنسن (1830-1886)

و اصاب بدني القشعريرة عندما عث الندى  
إذ كان ردائي شفافاً  
ومعطفي من تول  
توقفنا قبالة منزل بدا نافرماً  
عن سطح الأرض  
يكاد سقفه أن يختفي  
وإفريزه المحذب بدا كالثلة  
منذ تلك اللحظة مرت قرون  
لكننا أحسنا وكأنه أقصر من يوم  
وكما خمنت منذ البدء  
كانت رؤوس الخيل تتجه نحو الأبدية .

لأنني لم أستطع التوقف للموت  
توقف هو برفق من أجلي  
حملتنا العربية وحدنا لا يرافقنا  
سوى الخلود .  
قدنا بتأناً ، فلم يكن يهوى السرعة  
فأجلت عملي،  
وتنازلت عن وقت فراغي،  
لأجل أدبه .  
مررنا بمدرسة حيث أطفال يلعبون  
للتو أنتهت دروسهم  
و مررنا بالحقول التي حدقت فينا حباتها  
وبالشمس التي أوشكت على المغيب،

### Type of Work:

"Because I Could Not Stop for Death" is a lyric poem on the theme of death (lyric means expressing the writer's emotions, usually briefly and in stanzas or recognized forms). The poem contains six stanzas, each with four lines. A four-line stanza is called a quatrain. The poem was first published in 1890 in Poems, Series 1, a collection of Miss Dickinson's poems.

### نوع القصيدة:

قصيدة غنائية عن الموت (القصيدة الغنائية عادة ما تكون قصيرة وفي شكل مقاطع او نماذج معروفة, وتقوم بالتعبير عن مشاعر الكاتب). تم نشر القصيدة لأول مرة في عام 1890 في قصائد السلسلة رقم واحد, وهي مجموعة من قصائد الانسة ديكنسن. تحتوي القصيدة على ستة مقطوعات, كل منها يحتوي علي اربعة اسطر. ويسمى المقطع المكون من اربعة اسطر "رباعية".



### Commentary and Theme:

“Because I Could Not Stop for Death” reveals Emily Dickinson’s calm acceptance of death. It is surprising that she presents the experience as being no more frightening than receiving a gentleman caller—in this case, her fiancé (Death personified).

### التعليق وموضوع القصيدة:

تكشف القصيدة عن قبول اميلي ديكنسن الهادئ للموت. ومن المفاجئ انها تقدم تجربتها علي انها ليست خائفة من الموت علي الاطلاق كأنها تتلقي دعوة من رجلا محترم و الذي يعتبر في هذه الحالة خطيبها "تجسيد الموت"

The journey to the grave begins in Stanza 1, when Death comes calling in a carriage in which Immortality is also a passenger. As the trip continues in Stanza 2, the carriage trundles along at an easy, unhurried pace, perhaps suggesting that death has arrived in the form of a disease or debility that takes its time to kill.

يأتي الموت في عربة يرافقه فيها الخلود وتبدأ رحلتهم الى القبر في المقطع الأول. ومع استمرار الرحلة في المقطع الثاني, تبدأ العربة في التدحرج ببطئ وهذا قد يشير الى أن الموت قد اتاها على شكل مرض او وهن و الذي قد يأخذ وقت طويلا.

Then, in Stanza 3, the author appears to review the stages of her life: childhood (the recess scene), maturity (the ripe, hence, “gazing” grain), and the descent into death (the setting sun)—as she passes to the other side. There, she experiences a chill because she is not warmly dressed. In fact, her garments are more appropriate for a wedding, representing a new beginning, than for a funeral, representing an end.

في المقطع الثالث, تستعرض المؤلفة مراحل حياتها: الطفولة (مشهد العطلة), البلوغ (النضج وبالتالي "تحديق الحبوب"), ثم الذهاب الى الموت (غروب الشمس) وبينما تعبر الي الجانب الاخر من الحياة تشعر بالبرد لأنها ترتدي ملابس خفيفة ولكن في الواقع تعمدت المؤلفة تصوير ملابسها لتناسب أكثر حفل زفاف كتمثيل لبداية جديدة, ثم الجنازة التي تمثل النهاية.

Her description of the grave as her “house” indicates how comfortable she feels about death. There, after centuries pass, so pleasant is her new life that time seems to stand still, feeling “shorter than a Day.”

يوضح وصفها للقبر علي انه "منزلها" مدى شعورها بالراحة تجاه الموت. وبعد مرور قرون من الزمان, حياتها الجديدة تبدو رائعة ويناوبها شعور ان هذه الفترة اقصر من يوما واحد وكأن الوقت ثابت لا يتحرك.

The overall theme of the poem seems to be that death is not to be feared since it is a natural part of the endless cycle of nature. Her view of death may also reflect her personality and religious beliefs. On the one hand, as a spinster, she was somewhat reclusive and introspective, tending to dwell on loneliness and death. On the other hand, as a Christian and a Bible reader, she was optimistic about her ultimate fate and appeared to see death as a friend.

يبدو أن الموضوع العام للقصيدة هو أنه لا يمكن الخوف من الموت لأنه جزء طبيعي من دورة الطبيعة التي لا تنتهي. قد تعكس رؤيتها للموت شخصيتها ومعتقداتها الدينية أيضا. من ناحية, كعانس كانت عاطفية ومنعزلة الى حد ما, تميل الي الاسهاب في الشعور بالوحدة والموت. ومن ناحية اخرى, كمسيحية وقارئة للكتاب المقدس كانت متفائلة بشأن مصيرها النهائي ويبدو أنها ترى الموت كصديق.

### Vocabulary explained

#### شرح المفردات

- 1...gossamer my gown: Thin wedding dress for the speaker's marriage to Death.
- 2...tippet: Scarf for neck or shoulders.
- 3...tulle: Netting.
- 4...house: Speaker's tomb.
- 5...cornice: Horizontal molding along the top of a wall.
- 6...Since . . . centuries: The length of time she has been in the tomb.

1- ردائي شفافاً: فستان زفاف خفيف من اجل زفاف المتحدثه على الموت

2- معطف: وشاح الرقبة او الكتفين

3- تول: مشبك

4- منزل: قبر المتكلم

5- افريز: صب أفقي على طول الجدار

6- منذ قرون: طول الوقت الذي كانت فيه في القبر

## Figures of Speech

### الصور البلاغية

#### Alliteration: جناس الحروف

Because I could not stop for Death (line 1)

he **knew no** haste (line 5)

**My** labor, and **my** leisure too (line 7)

At recess, in the ring

**gazing grain** (line 11)

**setting sun** (line 12)

For only **gossamer my gown** (line 15)

**My tippet only tulle** (line 16)

toward **eternity** (line 24)

#### Anaphora: جناس الكلمات

**We passed the** school, where children strove

At recess, in the ring;

**We passed the** fields of gazing grain,

**We passed the** setting sun. (lines 9-12)

#### Paradox: المفارقات اللفظية

Since then 'tis centuries, and yet each

Feels shorter than the day

I first surmised the horses' heads (lines 21-23)

#### Personification: التجسيد

We passed the setting sun.

Or rather, he passed us (lines 12-13)

Comparison of the sun to a person

Death is personified throughout the poem

## Meter وزن الشعر

In each stanza, the first line has eight syllables (four feet); the second, six syllables (three feet); the third, eight syllables (four feet); and the fourth, six syllables (three feet). The meter alternates between iambic tetrameter (lines with eight syllables, or four feet) and iambic trimeter (lines with six syllables, or three feet). In iambic meter, the feet (pairs of syllables) contain an unstressed syllable followed by a stressed syllable.

السطر الأول في كل مقطع يحتوي على ثمانية مقاطع (اربعة تفاعيل)  
السطر الثاني , ستة مقاطع (ثلاثة تفاعيل)  
السطر الثالث, ثماني مقاطع (اربعة تفاعيل)  
السطر الرابع, ستة مقاطع (ثلاثة تفاعيل)  
يتناوب وزن الشعر بين رباعي التفاعيل (الاسطر ذات ثمانية مقاطع او اربعة تفاعيل) وبين ثلاثي التفاعيل  
(الاسطر ذات ستة مقاطع, او ثلاثة تفاعيل)  
في البحر الشعري تتكون التفاعيل (زوجين من المقاطع) في اوزان الشعر, على مقطع غير مشدد يليه مقطع مشدد

### Hope is the Thing with Feathers A Poem by Emily Dickinson (1830-1886)

الأمل؟ هو الشيء الذي يطير بجناحين

Hope is the thing with feathers  
That perches in the soul,  
And sings the tune without the words,  
And never stops at all,

الأمل؟ شئٌ بأجنحةٍ يطير  
وعلى الروح يحطُّ  
يغني اللحن بدون كلمات  
وهو لا يصمتُ قطُّ

And sweetest in the gale is heard;  
And sore must be the storm  
That could abash the little bird  
That kept so many warm.

لحنه يأتي برغم الرياح عذباً  
وهي ريح تحمل الموت غضوباً  
إن أخافت طائراً يحمل حياً  
وهودفء تتمناه القلوب

I've heard it in the chilliest land  
And on the strangest sea;  
Yet, never, in extremity,  
It asked a crumb of me.

في اشتداد البرد يطرق سمعنا بالحانه  
وكذا في لجة البحر البعيد  
دون أن يطلب ثنا  
و رغم ما يلقاه من عسر شديد

## About the Poem

### عن القصيدة

In this poem, Emily Dickinson communicates that hope is like a bird because of its free and independent spirit. Hope is similar to a bird in its ability to bring comfort and consolation. Dickinson uses techniques such as extended metaphor and imagery to describe hope throughout her poem. The poem is introduced with, "Hope is the thing with feathers." Dickinson's use of the word "thing" denotes that hope is something abstract and vague. By identifying hope as a thing, Dickinson gives intangible concept characteristics of a concrete object. The opening line of this poem also sets up the extended metaphor of comparing hope to a bird in the word "feathers." "Feathers represent hope, because feathers offer the image of flying away to a new hope and a new beginning.

تصور إيميلي ديكنسون في هذه القصيدة الأمل عله انه يشبه الطائر بسبب روحه الحرة والمستقلة. الأمل يشبه الطائر في قدرته على جلب الراحة والعزاء. تستخدم ديكنسون تقنيات مثل الاستعارة الممتدة والصور لتوضيح الأمل في جميع أنحاء قصيدتها . و لقدتم نشر القصيدة بعنوان "الأمل؟ شئ بأجنحة يطير". ويدل استخدام ديكنسن لكلمة "شيء" على أن الأمل شيء مجرد وغامض. ومن خلال تحديد الأمل "كشيء" تعطي ديكنسن مفهوم ملموس لشيء غير مادي. تقول إيميلي ديكنسن ان الأمل يشبه الطائر بسبب روحه الحرة والمستقلة وقدرته على جلب الراحة والمواساة. تضمن السطر الافتتاحي لهذه القصيدة استعارة ممتدة ايضا وهي تشبيه الأمل بالطائر في كلمة "اجنحة" (الأجنحة تمثل الأمل لأن الأجنحة تعطي انطباع الطيران بعيدا الى أمل جديد وبداية جديدة).

Line two of Dickinson's poem further broadens the metaphor by giving hope delicate and sweet characteristics in the word "perches." Dickinson's choice of the word also suggests that, like a bird, hope is planning to stay. "Hope rests in our soul the way a bird rests on its perch." The next line continues with hope singing to our souls. The line "And sings the tune—without the words," gives the reader a sense that hope is universal. Hope sings without words so that everyone may understand it, regardless of language barriers. The closing line of the first stanza, "And never stops at all," implies that hope is never ending. Hope cannot be stopped or destroyed. Dickinson's point is emphasized in the words "never" and "at all." In just one line, there are two negative words, which highlight Dickinson's message.

تزيد ديكنسن من استعارتها في السطر الثاني من القصيدة من خلال اعطاء الأمل خصائص حساسة وحلوة في كلمة "يكنم". "الأمل يكنم في روحنا كما يرتكز الطير على عشه". اختيار ديكنسن للكلمة يوحي بأن الأمل يخطط للبقاء مثل الطائر "ويغني اللحن بدون الكلمات" استمر السطر التالي بالأمل وهو يغرد لأرواحنا مما يعطي القارئ شعورا بأن الأمل كوني. الأمل يغني بدون كلمات حتى يفهمه الجميع بغض النظر عن حواجز اللغة. "ولا يتوقف ابدا" يشير هذا السطر الختامي من المقطع الأول الي أن الأمل لا ينتهي ابدا. ولا يمكن إيقافه او تدميره. وأكدت ديكنسن على وجهة نظرها عندما استخدمت كلمتان سلبيتان في سطر واحد فقط (ابدا / على الاطلاق), مما برز رسالة ديكنسن.

The second stanza depicts hope's continuous presence. "And sweetest in the gale is heard," is ironic because hope's most comforting song is heard during a "gale," a horrible windstorm.

"لحنه يأتي برغم الريح عذبا" يصور المقطع الثاني الوجود المستمر للأمل. علي الرغم من ان التعبير مثير للسخرية لأن اغنية الأمل الاكثر راحة تسمع اثناء عاصفة رياحية مروعة

One of the messages of the poem seems to say that whatever life throws at the individual there is always the dove-like glimmer of hope that sits in all of us that is so strong that its voice can still be heard in the "gale" of stormy times.

يبدو أن احدى رسائل القصيدة توضح أنه مهما القت الحياة على الفرد من مصاعب, فهناك دائما بصيصا من الأمل القوي الكامن فينا جميعا لدرجة أن صوته يزال مسموعا خلال "رياح" العاصفة.

Everyone goes through stormy times in their life and no matter where you are on earth or from which "strangest sea" you inhabit but there is no need to despair. Hope through the metaphor Dickinson uses, is a bird that "perches in the soul" of everyone, regardless of race, gender or status. It is something that everyone has to "keep them warm" against the storm of life, and it never stops singing nor does it ask "a crumb" of the user.

كل شخص يمر بأوقات عصيبة في حياته ولا يهم اين تعيش علي وجه الأرض ولو حتى في "لجة البحر البعيد" فلا حاجة لليأس. الاستعارة التي استخدمتها ديكنسن توضح ان الأمل طائر يكنم في روح الجميع ليبيقهم مطمئنين خلال عاصفة الحياة, بغض النظر عن العرق او الجنس او الحالة. ولا يتوقف عن الغناء ولا يطلب ثمنا من البشر.

Hope is something that is present within us that we take for granted and usually think little of, until that is we come across poetry like this to capture our attention.

الأمل شيء موجود بداخلنا نعتبره من المسلمات ونستخف به، حتى نتعرف على مثل هذا الشعر ليجذب انتباهنا له

There is a definite contrast within the poem between hope on the one side as represented with the words like "warm," "Soul," "sweetest;" and in the pain of life as represented in words like "storm," "gales," "chillest." Although there is a clear battle between these two elements, it is clear which one comes out on top as the voice of hope can still be heard through the gales and storms. It is clear that whatever the battles we may face, hope wins through in the end.

هناك تباين واضح داخل القصيدة بين الأمل كما يتم تمثيله بكلمات مثل "دافئ" / "روح" / "احلى" , وبين ألم الحياة المتمثل في الكلمات الاتية "العاصفة" / "الغيال" / "اشتداد البرد". على الرغم من أن هناك معركة واضحة بين هذين العنصرين الا انه من الواضح من يأتي في المقدمة حيث يمكن سماع صوت الأمل خلال الرياح والعواصف. ومن الواضح ايضا أن مهما كانت المصاعب التي نواجهها فان الأمل يربح في النهاية.

### Literary Terms Related to Lecture 8

#### المصطلحات الأدبية المتعلقة بالمحاضرة الثامنة

**1- Alliteration:** is the repetition of initial sounds in neighboring words.

**Example:**

Sweet smell of success, a dime a dozen, bigger and better, jump for joy

١- جناس الحروف: هو تكرار الاصوات الاولية في الكلمات المجاورة.

مثال:

رائحة النجاح الحلوة, شائع جدا, اكبر وافضل, القفز من الفرح

**2- Anaphora:** The deliberate repetition of a word or phrase at the beginning of several successive verses, clauses, or paragraphs.

One of the devices of repetition, in which the same phrase is repeated at the beginning of two or more lines.

**Example:**

(see: Because I could not stop for Death)

٢- جناس الكلمات: هو التكرار المتعمد لكلمة او جملة في بداية عدة ابيات او جمل او فقرات متتالية.

احدي اساليب التكرار هي: تكرار نفس العبارة في بداية سطرين او اكثر

مثال:

(انظر: قصيدة "لأنني لم استطع الوقوف للموت")

**3- Metaphor:** Metaphor is a figure of speech where two distinctly different things are compared without using adverbs of comparison, 'as', 'like', etc.

**Example:**

He is a horse. Thou art sunshine.

٣- الاستعارة: هي شكل من اشكال الكلام حيث تقارن امرين مختلفين بشكل واضح دون استخدام ضمائر المقارنة "ك" / "مثل", الخ...

مثال:

انه حصان

انت الشمس المشرقة

**4- Meter:** refers to the varying, nevertheless recognizable pattern of stressed and unstressed syllables that occur in regular units in the lines of a verse. Each regular unit is called a foot. Depending upon the number of feet in a line, a line can be called monometer (if it has one foot), dimeter (if it has two feet), trimeter, tetrameter and so on till nonameter (if a line has nine meters in it).

٤- وزن الشعر: يشير الى النمط المتغير الذي يمكن تمييزه من المقاطع المشددة وغير المشددة التي تكون في الوحدات العادية في اسطر الابيات, كل وحدة عادية تسمى "تفعيلة". بالاعتماد على عدد التفاعيل في الاسطر, يمكن أن يسمى سطر: احادي التفاعيل (اذا يحتوي علي تفعيلة واحدة), ثنائي التفاعيل (اذا يحتوي علي تفاعيلتين), ثلاثي التفاعيل, رباعي التفاعيل وهكذا حتى تساعي التفعيل (اذا كان السطر يحتوي على تسعة اوازن)

**5- Paradox:** reveals a kind of truth which at first seems contradictory. Two opposing ideas.

**Example:**

Stone walls do not a prison make, Nor iron bars a cage.

٥- المفارقات اللفظية: يمثلونوعا من الحقيقة التي تبدو متناقضة في البداية. فكرتين معارضتين.

مثال:

"الجدران الحجرية لا تصنع السجن ولا يمنع الحديد القفص"



**6- Personification:** is giving human qualities to animals or objects. Making inanimates as animates.

**Example:**

A smiling moon, a jovial sun

٦- التجسيد: يعطي الصفات الانسانية للحيوانات او الاشياء. بجعلالجمادمتحرك.  
مثال: "قمر مبتسم, شمس مرحة"

**7- Rhyme:** When two similar sounding words are repeated in a stanza of a poem, it is known as a rhyme. Rhymes that appear on the end of the lines are called end rhyme which is the most common type of rhyme in poetry. There is also internal rhyme where rhyming words appear in the same line. Apart from this, rhymes can also be divided into masculine rhymes and feminine rhymes. Rhyming words that end with a stressed syllable is called the masculine rhyme, while those that end with an unstressed syllable are known as feminine rhyme.

**Example:**

Roses are red  
Violents are blue  
Sugar is sweet  
And so are you.

٧- القافية: عندما تتكرر كلمتان متشابهتان في مقطع من القصيدة تعرف بالقافية. وتسمى القافية التي تظهر في نهاية السطور قافية النهاية, وهي اكثر انواع القوافي شيوعا في الشعر. هناك ايضا قافية داخلية حيث تظهر الكلمات القافية في نفس السطر. وبغض النظر عن هذا, يمكن ايضا أن تقسم القوافي الى قوافي مذكرة وقوافي مؤنثة. وتسمى كلمات القافية التي تنتهي بمقطع مشدد بالقافية المذكرة, بينما تلك الكلمات التي تنتهي بمقطع غير مشدد تعرف باسم القافية المؤنثة.

مثال:

الورود حمراء  
البنفسج ازرق  
السكر حلو  
وانت كذلك

**8- Simile:** is the comparison of two unlike things using like or as

**Example:** He eats like a horse.

٨- التشبيه: هو المقارنة بين شيئين مختلفين باستخدام "مثل" او "كما"

مثال:

"يأكل كالحصان"

**9- Stanza:** is a unified group of lines in poetry.

٩- **المقطع:** هو مجموعة من الاسطر الموحدة في الشعر

**10- Theme:** is the general idea or insight about life that a writer wishes to express.

All of the elements of literary terms contribute to theme. A simple theme can often be stated in a single sentence.

Example: "After reading (this book, poem, essay), I think the author wants me to understand....."

**الموضوع:** هو الفكرة العامة او الرؤية التي يرغب الكاتب في التعبير عنها عن الحياة. جميع عناصر المصطلحات الأدبية تساهم في الموضوع. غالبا ما يمكن تحديد موضوع بسيط في جملة واحدة.

**مثال:**

"بعد قرأنتي لهذا (الكتاب / قصيدة / مقال) اعتقد ان المؤلف يريدني ان افهم ان .....

## أسئلة إختبار ١٤٤٠ هـ

1) depicts hope's continuous presence. "And sweetest in the gale is heard," is ironic because hope's most comforting song is heard during a "....."

تصوير الحضور المستمر للأمل في "لحنه يأتي برغم الريح عذبا" مثير سخريه، لأنه يتم سماع أغنية الأمل الأكثر راحه خلال

a) gale العاصفة

2) "We passed the setting sun". What kind of figure of speech is used here

" مررنا بالشمس التي أوشكت على المغيب " ما نوع الأسلوب البلاغي هنا ؟

a) Personification تجسيد

3) In 'Because I Could Not Stop for Death', Dickenson describes the grave as her .....

في قصيدة " لأنني لم استطع التوقف للموت " وصفت ديكنسون قبرها بأنه .....

a) House منزلها

# المحاضرة التاسعة

## American Fiction:

### Short Story

الأدب الأمريكي:

القصة القصيرة

"The Story of an Hour"

By Kate Chopin (1851-1904)

"قصة ساعة من الزمن" بقلم كيت شوبان (1851-1904)

### Type of Work:

"The Story of an Hour" is a short story centering on a young married woman of the late nineteenth century as she reacts to a report that her husband has died in a train accident.

### نوع القصة:

"قصة ساعة من الزمن" هي قصة قصيرة تتمحور حول رد فعل امرأة متزوجة شابة على خبر موت زوجها في حادث قطار في اواخر القرن التاسع عشر

### Publication:

"The Story of an Hour" was first published in December 6, 1894, under the title "The Dream of an Hour."

### النشر:

تم نشر "قصة ساعة من الزمن" لأول مرة في السادس من ديسمبر عام 1894 بعنوان "حلم في ساعة من الزمن"

### Setting:

The action takes place in a single hour in an American home in the last decade of the nineteenth Century.

### الزمان والمكان:

تبدأ الاحداث في العقد الاخير من القرن التاسع عشر في منزل امريكي خلال ساعة واحدة

## Observance of the Unities

### الوحدات الدرامية المستخدمة

The story observes the classical unities of time, place, and action. These unities dictate that the events in a short story should take place (1) in a single day and (2) in a single location as part of (3) a single story line with no subplots. French classical writers, interpreting guidelines established by Aristotle for stage dramas, formulated the unities. Over the centuries, many writers began to ignore them, but many playwrights and authors of short stories continued to use them.

تتبع القصة الوحدات الكلاسيكية للزمان والمكان والفعل. تملّي هذه الوحدات ان الاحداث في القصة القصيرة يجب أن تتم

١- في يوم واحد

٢- في مكان واحد

٣- سطر واحد بدون حبكة فرعية

فسر الكتاب الفرنسيين الكلاسيكيون التعليمات التي وضعها ارسطو للعمل الدرامي و الذي صاغ فيها تلك الوحدات الدرامية. و بدأ الكثير من الكتاب في تجاهل هذه التعليمات على مر القرون, لكن العديد من الكتاب المسرحيين ومؤلفين القصص القصيرة استمروا في استخدامها.

## Author

### المؤلف

Kate Chopin (1851-1904) is best known for her short stories (more than 100) and a novel, *The Awakening*. One of her recurring themes—the problems facing women in a society that repressed them—made her literary works highly popular in the late twentieth century. They remain popular today.

تشتهر كيت شوبان (1851-1904) بقصصها القصيرة (اكثر من مائة قصة) ورواية بعنوان "اليقظة". احد الاسباب التي جعلت اعمالها الأدبية تحظى بشهرة كبيرة في اواخر القرن العشرين هي مواضيعها المتكررة عن المشاكل التي تواجه المرأة التي يقمعها المجتمع والتي لا تزال تحظى بشعبية حتي اليوم

## Characters

### الشخصيات

- 1- Mrs. Louise Mallard: Young, attractive woman who mourns the reported death of her husband but exults in the freedom she will enjoy in the years to come.
- 2- Brently Mallard: Mrs. Mallard's husband
- 3- Josephine: Mrs. Mallard's sister
- 4- Richards: Friend of Brently Mallard
- 5- Doctors: Physicians who arrive too late to save Mrs. Mallard

- ١- السيدة لويز مالارد: امرأة شابة جذابة تنعى وفاة زوجها, ولكنها بعد ذلك تبتهج بسبب الحرية التي ستستمتع بها في السنوات القادمة.
- ٢- برنتلي مالارد: زوج السيدة مالارد
- ٣- جوزفين: شقيقة السيدة مالارد
- ٤- ريتشاردز: صديق برنتلي مالارد
- ٥- الاطباء: الاطباء الذين يصلون متأخرين لانقاذ السيدة مالارد

## Plot Summary

### ملخص الاحداث

Brently Mallard has died in a train accident, according to a report received at a newspaper office. Mr. Richards, a friend of Mallard, was in the newspaper office when the report came in. He tells Mallard's sister-in-law, Josephine, of Mallard's death, and accompanies Josephine to the Mallard home. Because Mallard's wife, Louise—a young, attractive woman—suffers from a heart condition, Josephine announces news of the tragedy as gently as possible.

توفي برنتلي مالارد في حادث قطار وفقا لتقرير ورد في مكتب الصحيفة. وكان صديق مالارد السيد ريتشاردز متواجدا في مكتب الصحيفة عندما جاء التقرير. اخبر السيد ريتشاردز جوزفين شقيقة لويز بوفاة مالارد, ورافقها الى منزل مالارد. وكانت لويز زوجة مالارد (وهي امرأة شابة جذابة) تعاني من مرض في القلب, لذا حاولت جوزفين ابلاغها عن هذه المأساة بلطف علي قدر الإمكان

Mrs. Mallard breaks down, crying fitfully, then goes upstairs to a room to be alone. There she sits down and gazes out a window, sobbing. It is spring. Birds sing, and the trees burst with new life. It had been raining, but now patches of blue sky appear.

انهارت السيدة مالارد وبكت بشكل متقطع, ثم ذهبت الي الطابق العلوي واغلقت علي نفسها الغرفة لتكون وحدها. جلست باكية تنظر من النافذة. انه الربيع. تغني الطيور وتفتح الاشجار بحياة جديدة. كانت السماء تمطر, لكن الان بدأت ان تصفو وتظهر قطع من السماء الزرقاء بين السحاب.

Suddenly, an extraordinary thought occurs to Mrs. Mallard, interrupting her grieving: She is free. She is now an independent woman—at liberty to do as she pleases. Because Mrs. Mallard seems to feel guilty at this thought, she tries to fight it back at first. Then she succumbs to it, allowing it to sweep over her. She whispers, “Free, free, free!”

فجأة, أنت فكرة غير متوقعة للسيدة مالارد مقاطعة لحزنها: انها حرة انها الان امرأة مستقلة لها الحرية في ان تفعل ما تشاء. ولكن شعرت السيدة مالارد بأنها مذنبية لتفكيرها بهذه الطريقة فحاولت في البداية محاربة هذه الفكرة, ثم استسلمت لها مما سسمح للفكرة ان تستحوذ عليها. فهمست: "حرة حرة حرة!"

To be sure, she will cry at the funeral. However, in the years to come, she will know nothing but joy and happiness, for there will be “no powerful will bending her” to do its bidding. Of course, she had loved her husband. Well, sometimes. On other occasions, she had not loved him at all. But what does it matter now, she thinks, whether or how much she had loved her husband? The important thing is that she is free.

من المؤكد أنها سوف تبكي في الجنازة. بالطبع, في السنوات القادمة, she will know nothing but joy and happiness, for there will be “no powerful will bending her” to do its bidding. Of course, she had loved her husband. Well, sometimes. On other occasions, she had not loved him at all. But what does it matter now, she thinks, whether or how much she had loved her husband? The important thing is that she is free.

Worried about her sister, Josephine pounds on Mrs. Mallard’s door, begging entry. But Louise, saying she is all right, tells her to go away. Mrs. Mallard then resumes her revelry about the wondrous future before her—all the days that will belong to her alone. Only yesterday she wished that life would be short; now she wishes that life will be long.

قلقت جوزفين علي شقيقتها فطرقت علي باب الغرفة تسأذنها الدخول لتطمئن عليها. لكن لويز اجابت بانها على ما يرام وطلبت من جوزفين الذهاب. ثم استأنفت السيدة مالارد فرحها حول المستقبل الرائع الذي ينتظرها, وكل الأيام التي ستنتمي اليها وحدها. حتي الامس كانت تتمني أن تكون الحياة قصيرة, ولكن الان تتمنى أن تكون الحياة طويلة.

At length, she answers the door and goes downstairs with Josephine. At the bottom of the stairs, Mr. Richards stands waiting while someone is opening the front door. It is Brently Mallard. There had been a mix-up. He was not in the accident, or even near it, when it occurred. Josephine shrieks. Richards quickly moves in front of Brently to prevent Mrs. Mallard from seeing him. But it is too late

في النهاية استجابت لويز للباب وذهبت الى الطابق السفلي مع جوزفين. وبينما يقف السيد ريتشاردز في انتظارهم في نهاية السلم, يقوم شخص ما بفتح الباب, انه برنتلي مالارد. واتضح انه كان هناك خطأ, لم يكن السيد مالارد في الحادث عندما وقع او حتى بالقرب منه. صرخت جوزفين, وتحرك ريتشاردز بسرعة امام برنت لمنع السيدة مالارد من رؤيته لكن قد فات الاوان

Physicians later determine that Mrs. Mallard's death resulted from "joy that kills." Her weak heart could not withstand the happy shock of seeing her husband alive and whole.

حدد الاطباء فيما بعد ان سبب وفاة السيدة مالارد نجم عن "الفرح المميت" لم يتمكن قلبها الضعيف الصمود امام هذه الصدمة السعيدة خلال رؤية زوجها حيا ولم يصبه أذي.



## Themes

### المواضيع

#### 1- Oppression:

Society in late nineteenth century expected women to keep house, cook, bear and rear children—but little more. Despite efforts of women's-rights activists such as Lucretia Mott, Elizabeth Cady Stanton, and Susan B. Anthony, women still had not received the right to vote in national elections by the century's end. Moreover, employers generally discriminated against women by hiring them for menial jobs only and paying them less than men for the same work. The Story of an Hour hints that Mrs. Mallard's husband—perhaps a typical husband of his day—dominated his wife.

#### 1-الاضطهاد:

في اواخر القرن التاسع عشر توقع المجتمع من النساء الحفاظ على منزلهن فهم يطهون ويحملن ويربين الاطفال فقط لا غير. وعلى الرغم من الجهود التي بذلها الناشطون في مجال حقوق المرأة مثل لوكريتيا موت واليزابيث كادي ستانتون وسوزان برونيل انتوني, فلم يحصلن النساء على حق التصويت في الانتخابات الوطنية حتى حلول نهاية القرن. كما أن اصحاب العمل قاموا بوجه عام بالتمييز ضد النساء عن طريق توظيفهم في وظائف وضيفة فقط واعطاءهم اجورا اقل من الرجال مقابل نفس العمل. توحى "قصة ساعة من الزمن" بأن ربما كان زوج السيدة مالارد زوجا تقليديا مثل اي رجل في عصره, مسيطر على زوجته.

#### 2- Repression:

Louise Mallard appears to have been a weak-willed woman, one who probably repressed her desire to control her destiny. Consequently, during her marriage, she suffered constant stress that may well have caused or contributed to her "heart trouble," referred to in the first sentence of the story.

#### 2- القمع:

يبدو أن لويز مالارد كانت امرأة ضعيفة الارادة,وقامت علي الارجح بقمع رغبتها في السيطرة على مصيرها. ونتيجة لذلك, عانت من الاجهاد المستمر خلال زواجها الذي ربما تسبب او ساهم في مرض قلبها المشار اليه في الجملة الاولى من القصة.

## Symbolism and Figures of Speech

### الرمزية والصور البلاغية

#### Symbolism:

Examples of symbols in the story are the following:

Springtime (Paragraph 5): The new, exciting life that Mrs. Mallard thinks is awaiting her.

Patches of Blue Sky (Paragraph 6): Emergence of her new life.

#### الرمزية:

##### أمثلة

الفقرة 5 - "الربيع": الحياة الجديدة المشوقة التي تعتقد السيدة مالارد أنها تنتظرها

الفقرة 6 - "قطع السماء الزرقاء": ظهور حياتها الجديدة

#### Figures of Speech:

Examples of figures of speech are the following:

Revealed in half-concealing (Paragraph 2): Paradox

Storm of grief (Paragraph 3): Metaphor

Physical exhaustion that haunted her body (Paragraph

4): Metaphor/Personification

Breath of rain (Paragraph 5): Metaphor

Song which someone was singing (Paragraph 5): Alliteration

Clouds that had met (Paragraph 6): Metaphor/Personification

The sounds, the scents (Paragraph 9): Alliteration

Thing that was approaching to possess her (Paragraph

10): Metaphor/Personification

Monstrous joy (Paragraph 12): Oxymoron

She carried herself unwittingly like a goddess of Victory (Paragraph 20): Simile

Joy that kills (Paragraph 23): Paradox. The phrase is also ironic, since the

doctors mistakenly believe that Mrs. Mallard was happy to see her husband

### الصور البلاغية:

- الفقرة 2 - "كشف نصف الحقيقة": تناقض  
 الفقرة 3 - "عاصفة من الحزن": استعارة  
 الفقرة 4 - "الارهاق البدني الذي لازم جسدها": استعارة / تجسيد  
 الفقرة 5 - "نسمة من المطر": استعارة  
 الفقرة 5 - "الاغنية التي كان يغنيها شخص ما": جناس  
 الفقرة 6 - "السحب التي اجتمعت": استعارة / تجسيد  
 الفقرة 9 - الاصوات والروائح: جناس  
 الفقرة 10 - "الشيء الذي كان يقترب من امتلاكها": استعارة / تجسيد  
 الفقرة 12 - "الفرح البشع": تناقض لفظي  
 الفقرة 20 - "حملت نفسها عن غير قصد مثل ربة النصر": تشبيه  
 الفقرة 23 - "الفرح المميت": تناقض. هذه العبارة ساخرة ايضا لأن الاطباء خاطئين للاعتقاد أن السيدة مالار كانت سعيدة برؤية زوجها

### Foreshadowing

#### التنبؤ

The opening sentence of the story foreshadows the ending—or at least hints that Mrs. Mallard's heart condition will affect the outcome of the story. Moreover, this sentence also makes the ending believable. Without an early reference to her heart ailment, the ending would seem implausible and contrived.

تتنبئ الجملة الافتتاحية للقصة بالنهاية او على الاقل تلمح بأن الحالة القلبية للسيدة مالارد ستؤثر على نتيجة القصة. كما ان, هذه الجملة تجعل النتيجة قابلة للتصديق ايضا. وبدون ذكر مرض قلبها في البداية فكانت النهاية ستبدو غير مقنعة ومفتعلة.

## Literary Terms

### المصطلحات الأدبية

- **Character:** The embodiment of a person in a drama or narrative through verbal representation or actions. It is through their dialogs and actions that the readers or audience is able to understand the moral, intellectual and emotional qualities of that character and thus the overall story.

الشخصية: تجسيد الشخص في الدراما أو السرد من خلال التمثيل أو الأفعال اللفظية. تمكن القراء أو الجمهور من فهم الصفات الأخلاقية والفكرية والعاطفية لتلك الشخصية من خلال حواراتهم وأفعالهم، وبالتالي فهم القصة كلها

- **Foreshadowing** is the use of hints or clues to suggest what will happen later in literature.

التنبؤ: هو استخدام تلميحات أو أدلة في الأدب تشير إلى ما سيحدث لاحقاً

- **Oxymoron** is putting two contradictory words together.

#### Examples:

hot ice, cold fire, wise fool, sad joy,

التناقض اللفظي: هو وضع كلمتين متناقضتين معاً

أمثلة:

الثلج الساخن، النار الباردة، الاحمق الحكيم، سعادة محزنة

- **Plot:** The effect of the structure and relationship of the actions, events and characters in a fictional work.

الحبكة: تأثير الهيكل والعلاقة بين الأفعال والأحداث والشخصيات في العمل الروائي

- **Point of View** is the perspective from which a story is told. We may choose to tell our story in:

First person, using "I" or "we";

Third person ("he," "she," "it"), which can be limited or omniscient; or

Second person, "you," the least common point of view.

وجهة النظر: هي المنظور الذي يتم سرد القصة من خلاله. قد نختار أن نحكي قصتنا من خلال:

- الضمير المتكلم باستخدام ضمائر "أنا" أو "نحن"

- الضمير الغائب "هو" "هي" "هذا". ومن الممكن أن يكون محدود أو عالم بكل شيء

- ضمير المخاطب "انت" وجهة النظر الأقل شيوعاً

**First person:** limits the reader to one character's perspective.

الضمير المتكلم: يحد القارئ الي منظور شخصية واحدة

**Third Person Point of View:**

Though first person can be powerful, third person is actually the more versatile point of view. Third person allows you to create a much richer, more complicated universe.

منظور ضمير المخاطب: على الرغم من أن الضمير المتكلم يمكن أن يكون قويا, إلا أن ضمير المخاطب في الواقع منظورا اكثر تنوعا لأن ضمير المخاطب يسمح بخلق كون اكثر غنى واكثر تعقيدا

- **Setting:** refers to the time, place and social circumstances in which a literary work occurs.

الاعداد:

يشير الى الوقت والمكان والظروف الاجتماعية التي يحدث فيها العمل الأدبي

### أسئلة إختبار ١٤٤٠ هـ

1) In Kate Chopin's 'The Story of an Hour', Josephine is Mrs. Mallard's.....

▪ في قصة كيت تشوبين 'قصة ساعة' جوزفين هي ..... السيدة مالارد

a) sister اخت

2) " The Story of an Hour " was first published in December 6, 1894, under the title "The..... of an Hour."

▪ " قصة ساعة " نُشرت لأول مرة في ٦ ديسمبر عام ١٨٩٤ تحت عنوان " ..... ساعة "

a) Dream حلم

3) The phrase 'monstrous joy', in the story contains a figure of speech called.....

▪ عبارة ( الفرح الفظيع ) في القصة تحتوي أسلوب بلاغي يُدعى .....

a) irony

b) personification

c) oxymoron التناقض

# المحاضرة العاشرة

## American Fiction:

### Short Story

### الأدب الأمريكي

### القصة القصيرة

### The Tell-Tale Heart

By Edgar Allan Poe (1809-1849)

### القلب الواشي

بقلم ادجار الان بو (1809 - 1849)

### Plot Summary

### ملخص الاحداث

The narrator has been so nervous that he jumps at the slightest sound. He can hear all things on heaven and earth, he says, and some things in hell. But he maintains that he is not mad. To prove his sanity, he says, he will calmly tell the reader his story.

كان الراوي متوترا جدا لدرجة أنه يقفز عند سماع ادني صوت, ويقول انه يمكنه سماع كل الاصوات في السماء والارض, وبعض الاصوات من الجحيم. لكنه يؤكد أنه ليس مجنون. وليثبت سلامة عقله, يقول انه سيخبر القارئ قصته بهدوء.

One day, he decided to take the life of an old man for no other reason except that he had an eye resembling that of a vulture—"a pale blue eye with a film over it." Over time, it became so unbearable to look upon it that the narrator had no other choice but to get rid of the old man. The way he went about the task, with such calculation and cunning, demonstrates that he is not mad, the narrator says.

في احد الايام, قرر أن يقتل رجل عجوز بدون سبب سوى أنه عيناه تشبه عين النسر "عين زرقاء شاحبة فوقها هالة". وبمرور الوقت, النظر لها اصبح أمرا لا يطاق حيث لم يملك الراوي خيارا اخر سوى التخلص

من الرجل العجوز. يقول الراوي ان الطريقة التي اتبعها في المهمة , مع مثل هذه الحسابات والمكر تظهر أنه ليس مجنوناً.

At midnight, he would turn the knob on the door of the old man's bedroom. Then he would open the door ever so slowly. In fact, it would take him an hour to open the door wide enough to poke his head into the room. Would a madman have been so cautious? Then he would open a little slot on his lantern, releasing light, to check the hideous eye. For seven straight nights, it was closed, "and so it was impossible to do the work," he says, "for it was not the old man who vexed me but his Evil Eye."

في منتصف الليل, كان يدير مقبض باب غرفة نوم الرجل العجوز. ثم يفتح الباب ببطء شديد لدرجة ان الامر استغرق ساعة لفتح الباب ليصبح واسعا بما فيه الكفاية ليدخل رأسه في الغرفة. هل يكون رجلا مجنوناً حذرا لهذه الدرجة؟ ثم فتح فتحة صغيرة من مصباحه ليضئ الضوء ويرى العين البشعة. لمدة سبع ليال متتالية كانت عيون الرجل العجوز مغلقة, فيقول الراوي "وهكذا كان من المستحيل القيام بالعمل لأنه لم يكن الرجل العجوز الذي ازعجني ولكن عينه الشريرة"

On the eighth night, the narrator opened the door with greater caution than before. As before, the room was completely dark. He was about to shine the lantern when the old man sat up and said, "Who's there?" The narrator did not answer but remained in place, not moving a muscle, for an entire hour. All the while, the old man continued to sit up, wondering—the narrator speculated—what he had heard. The wind? A mouse? A cricket?

في الليلة الثامنة, فتح الراوي الباب بحذر اكبر من المرات الاولى. كما كانت الغرفة من قبل مظلمة تماما. كان على وشك ان يضيء المصباح عندما جلس الرجل العجوز وقال: "من هناك؟" لم يجب الراوي وظل في مكانه ثابت لا يتحرك لمدة ساعة كاملة. في هذه الاثناء, واصل الرجل المسن الجلوس -خمن الراوي- ان العجوز يتسائل ما الذي سمعه أكانت الريح؟ ام فأر؟ ام صرصور الليل؟

Although he did not hear the old man lie down again, the narrow open the lantern slot just a sliver, then wider. The beam fell upon the open vulture eye. Then the narrator heard a low, muffled sound—the beating of the man's heart! Or so he believed. The heartbeat louder—then louder and louder. Would a neighbor hear it?

فتح الراوي فتحة صغيرة من المصباح على الرغم من أنه لم يسمع الرجل العجوز يستلقي مرة اخرى, ثم وسع الفتحة حتي سقط شعاع النور على عين النسر المفتوحة. ثم سمع الراوي صوتا منخفضا ومكتوما -

ضربات قلب الرجل- او هكذا اعتقد. ارتفعت نبضات القلب بصوت اعلى ثم صوت اعلى واعلى. هل قد يسمع احد الجيران ذلك؟

Shouting, the narrator rushed into the room. After the old man shrieked, the narrator quickly threw him to the floor and pulled the bed on top of him. The heart continued to beat, but only softly. Moments later, the beating stopped. The narrator checked his pulse. Nothing. The old man was dead. After moving the bed aside, the narrator took up three floorboards, secured the old man between the joists, and replaced the boards. The narrator felt proud of himself, for there was no blood to wash out, no other task of any kind to do.

صرخ الرجل العجوز فهرع الراوي الي الغرفة. وألقاه بسرعة على الارض وقام بسحب السرير فوقه. استمر نبض القلب ولكن بهدوء. وبعد لحظات, توقف. فحص الراوي نبضه. لا شئ. كان الرجل العجوز قد مات. حرك الراوي السرير جانبا وتناول ثلاثة الواح ارضية و ثبت الرجل العجوز بين الروافد, واستبدل اللوحات. شعر الراوي بالفخر بنفسه لأنه لم يكن هناك دماء لتغسل ولا توجد مهام اخرى من اي نوع للقيام بها

At 4 a.m., just when he had finished his work, the narrator answered a knock at his front door. When he opened it, three policemen entered, saying a neighbor had reported hearing a shriek, possibly indicating foul play. They needed to search the premises. "I smiled," the narrator says, "for what had I to fear?"

عندما انتهى من المهمة في الساعة الرابعة صباحا, طرق بابه ثلاث رجال شرطة فتح الراوي الباب فقاموا بالدخول, قائلين ان احد الجيران ابلغ عن سماع صراخ, ربما يشير الى ارتكاب جريمة. وانهم بحاجة لتفتيش المبنى. "ابتسمت", "لماذا كان علي ان اخاف؟" يقول الراوي

After welcoming the police, he told them the shriek was his own; he had cried out during a dream. He also told them that the old man who lived in the house was away in the country. Next, he took the police all over the house, inviting them to search everything—thoroughly. After they entered the old man's chamber, the narrator pointed out that the old man's possessions had not been disturbed.

بعد الترحيب بالشرطة, اخبرهم بأنه من قام بالصراخ وهو نائم يحلم. واخبرهم ايضا أن الرجل العجوز الذي عاش في المنزل مسافرا. بعد ذلك, رافق الشرطة في جميع انحاء المنزل ودعاهم الى التفتيش في كل شيء بعناية. وبعد ان دخلوا غرفة الرجل المسن, اشار الراوي الى أن ممتلكات الرجل القديم لم تمس

In his swelling self-confidence, the narrator brought in chairs and invited the policemen to rest. "I myself, in the wild audacity of my perfect triumph, placed my



own seat upon the very spot beneath which reposed the corpse of the victim," the narrator says.

وبثقتة الزائدة في نفسه, احضر الراوي كراسي ودعا رجال الشرطة ان يجلسوا ليرتاحوا. ويقول الراوي " أنا نفسي, شعرت بالجرأة الجامحة بسبب انتصاري المثالي فقامت بوضع مقعدي الخاص على المكان الذي تحته جثة الضحية"

The police appeared completely satisfied that nothing criminal had occurred in the house. However, they continued to chat idly, staying much longer than the narrator had expected. By and by, he began to hear a rhythmic ringing in his head. While he was talking with the police, the noise—which had the cadence of a ticking watch but a much louder sound—persisted, becoming more distinct. A moment later, he concluded that the rhythmic ringing was outside of him. Still, he talked on, now more loudly. The policemen did not seem to hear the noise.

بدأت الشرطة وكأنها مقتنعة تماما بأنه لم يحدث اي جريمة في المنزل. ومع ذلك, استمروا في الدردشة دون توقف واقاموا فترة اطول بكثير مما توقع الراوي. لاحقا, بدأ الراوي في سماع رنين ايقاعي في رأسه. وبينما كان يتكلم مع الشرطة, استمرت الضوضاء (التي كانت مثل ايقاع تكتكة الساعة ولكن بصوتا اعلى بكثير) وبدأت ان تصبح اكثر وضوحا. بعد لحظات, استنتج ان الرنين الايقاعي كان من الخارج وليس في رأسه. ومع ذلك استمر في التحدث ولكن بصوت اعلى. وبدأ أن رجال الشرطة لم يسمعوا الضوضاء.

When it grew even louder, the narrator rose and began arguing with the officers about trivial matters, punctuating his conversation with wild hand movements. He also paced back and forth. Then he raved and cursed and dragged his chair over the floorboards, all in an apparent attempt to drown out the noise he was hearing. Meanwhile, it grew still louder, and louder, and louder. How was it possible that they could not hear it?

عندما ارتفع الصوت اكثر, وقف الراوي وبدأ يتجادل مع الضباط حول مسائل تافهة, مؤكدا محادثته بتحريك يده بطريقة همجية. وهو يسير ذهابا وايابا. ثم غضب وشتم وسحب كرسيه على الالواح الارضية, كل ذلك لمحاولة اخماد الضجيج الذي كان يسمعه. وفي هذه الاثناء, ازداد الصوت اعلى واعلى واعلى. كيف لهم أن لا يسمعوا ذلك؟

In fact, they must have heard it, the narrator decided. And they must have suspected him of a crime all along. Their calm manner and idle chatter were part of a ruse to mock him. Unable to tolerate their counterfeit behavior any longer,

unable to endure the sound any longer, the narrator brought the whole business to a crashing climax.

قرر الراوي انه لا بد أن يكونوا سمعوه واشتبهوا به في الجريمة طوال الوقت. وكانت طريقتهم الهادئة والدردشة التافهة جزءا من حيلة ليهزأون منه. ولم يعد بمقدور الراوي أن يتحمل سلوكهم المزيف ولا تحمل الصوت أكثر من ذلك, فجلب الراوي الاعمال كلها الى ذروتها.

"Villains! I shrieked, "dissemble no more! I admit the deed! – tear up the planks! – here, here! – it is the beating of his hideous heart!"

صرخت "يا اوغادا!, لا تظاهر بعد الان! اعترف بالجريمة! مزقوا الالواح! هنا, هنا! انها ضربات قلبه الشنيع!"

### Setting

#### الزمان و المكان

The story opens in an undisclosed locale, possibly a prison, when the narrator tells readers that he is not mad. To defend his sanity, he tells a story which he believes will prove him sound of mind. His story is set in a house occupied by the narrator and an old man. The time of the events in the story is probably the early 1840's, when Poe wrote the story. The action in the narrator's story takes place over eight days.

تبدأ القصة في مكان غير معلوم, ربما في السجن. عندما يخبر الراوي القراء انه ليس مجنوناً. وللدفاع عن سلامة عقله, يروي قصة يعتقد أنها ستثبت انه عاقل. تحدث قصته في منزل يقيم فيه الراوي ورجلا عجوز. زمن احداث القصة عندما كتبها بو كانت علي الارجح في اوائل القرن الثامن عشر, وتستمر الاحداث في قصة الراوي لمدة ثمانية ايام.

## Characters

### الشخصيات

The Narrator: Deranged unnamed person who tries to convince the reader that he is sane. The narrator's gender is not identified, but Poe probably intended him to be a man. Here is why: Poe generally wrote from a male perspective, often infusing part of himself into his main characters. Also, in major short stories in which he identifies the narrator by gender—stories such as "The Black Cat," "The Cask of Amontillado," and "The Fall of the House of Usher"—the narrator is male. Finally, the narrator of "A Tell-Tale Heart" exhibits male characteristics, including

- 1- A more pronounced tendency than females to commit violent acts. Statistics demonstrate overwhelmingly that murder is a male crime.
- 2- Physical strength that would be unusual in a female. The narrator drags the old man onto the floor and pulls the bed on top of him, then tears up floorboards and deposits the body between joists.
- 3- The narrator performs a man's chore by bringing four chairs into the old man's bedroom, one for the narrator and three for the policemen. If the narrator were a woman, the policemen probably would have fetched the chairs. But they did not.

**الراوي:** شخص مختل لم يذكر اسمه, يحاول اقناع القارئ بأنه عاقل. لم يحدد جنس الراوي, ولكن بو على الأرجح قصد أن يكون رجلاً. والسبب هو: كان بو عادة ما يكتب وجهة نظر الذكور, وغالباً ما يغرس جزءاً من نفسه في شخصياته الرئيسية. كما ان اغلب القصص القصيرة التي يحدد فيها جنس الراوي يكون رجلاً مثل "القط الأسود" "برميل الأمونتيلاادو" و "انهيار منزل اشتر". واخيراً, عرض راوي قصة "القلب الواشي" سمات ذكورية والتي تتضمن:

- ١- ميل أكثر وضوحاً لارتكاب اعمال العنف أكثر من الاناث. تثبت الاحصائيات غالباً أن القتل جريمة ذكورية
- ٢- القوة البدنية التي قد تكون غير عادية في الاناث. يسحب الراوي الرجل العجوز على الارض ويسحب السرير فوقه, ثم يمزق الواح الأرضية ويأمن الجثة بين الروافد.
- ٣- يقوم الراوي بعمل اعتيادي كرجل من خلال احضار اربعة كراسي الى غرفة نوم الرجل العجوز, كرسي له وثلاثة لأفراد الشرطة. اذا كان الراوي امرأة لأحضر رجال الشرطة الكراسي. لكنهم لم يفعلوا

**The Old Man:** Seemingly harmless elder who has a hideous "evil eye" that unnerves the narrator.

الرجل العجوز: مسن, غير مؤذي علي ما يبدو. لديه "عين شريرة قبيحة" تزعج الراوي

**Neighbor:** Person who hears a shriek coming from the house of the narrator and the old man, then reports it to the police.

الجار: الشخص الذي يسمع صراخا قادمًا من بيت الراوي والرجل العجوز, فيقوم بإبلاغ الشرطة.

**Three Policemen Officers :** who search the narrator's house after a neighbor reports hearing a shriek.

ثلاثة من رجال الشرطة: الضباط الذين يفتشون منزل الراوي بعد إبلاغ جاره عن سماع صراخ

## Themes

المواضيع

### **1- A human being has a perverse, wicked side—another self—that can goad him into doing evil things that have no apparent motive**

This is the same theme of another Poe story, "The Black Cat." The narrator of "The Tell-Tale Heart" admits in the second paragraph of the story that he committed a senseless crime, saying: "Object there was none. Passion there was none. I loved the old man. He had never wronged me. He had never given me insult. For his gold I had no desire." However, he does note that his evil deed, murder, was not entirely unprovoked; for the old man he killed had a hideous eye that unnerved him. Unable to look upon it any longer, he decided to kill the old man.

### **1- كل انسان له جانب ضار, شرير, وشخصية اخرى من الممكن أن تدفعه للقيام باشياء شريرة ليس لها دافع ظاهر**

نفس موضوع قصة بو "القط الأسود". يعترف راوي "القلب الواشي" في الفقرة الثانية من القصة بأنه ارتكب جريمة غير منطقية, قائلا: "لم يكن هناك دافع. لم يكن هناك شغف. أحببت الرجل العجوز. لم يظلمني ابدا. لم يهني ابدا, ولم ارغب في ذهبه". ومع ذلك فهو يعترف ان قتله للرجل العجوز لم يكن بلا مبرر تماما, فان عين الرجل البشعة وترته واثارت اعصابه فاصبح غير قادر على النظر اليها اكثر من ذلك, فقرر قتل الرجل العجوز.

## **2- Fear of discovery can bring about discovery**

At the end of the story, the narrator begins to crack under the pressure of a police investigation, hearing the sound of the murdered man's beating heart, and tells the police where he hid the body. Fear of discovery is the principle under which lie detectors work.

### **2- الخوف من الاكتشاف يؤدي الى الاكتشاف**

في نهاية القصة, يبدأ الراوي في الانهيار تحت ضغط تحقيقات الشرطة, وسماع صوت قلب الرجل المقتول ينبض, واخبار الشرطة اين يخفي الجثة. الخوف من الاكتشاف هو المبدأ الذي تعمل تحته اجهزة كشف الكذب.

## **3- The evil within is worse than the evil without**

The old man has a hideous, repulsive eye; outwardly, he is ugly. But, as the narrator admits, he is otherwise a harmless, well-meaning person. The narrator, on the other hand, is inwardly ugly and repulsive, for he plans and executes murder; his soul is more repulsive than the old man's eye.

### **3- الشر الداخلى أسوأ من الشر الظاهري**

الرجل العجوز لديه عيون بشعة بغیضة, ظاهريا هو قبيح. ولكن, كما اعترف الراوي فهو شخص غير مؤذي, حسن النية. من ناحية اخرى, فان الراوي قبيح وبغیض داخليا وروحه أكثر قبحا من عين الرجل العجوز لتخطيطه وتنفيذه جريمة قتل.

## **Point of View**

### **وجهة النظر (الاسلوب الروائي)**

The story is told in the first-person point of view by an unreliable narrator. The narrator is obviously deranged, readers learn during his telling of his tale, even though he declares at the outset that he is sane. As in many of his other short stories, Poe does not name the narrator. A possible explanation for this is that the unnamed narrator becomes every human being, thereby enhancing the universality of the short story. In other words, the narrator represents anyone who has ever acted perversely or impulsively—and then had to pay for his deed.

يتم سرد القصة من منظور الضمير المتكلم بواسطة راوي غير موثوق به. يلاحظ القراء خلال سرده لروايته أن الراوي مختل, على الرغم من أنه يصرح في البداية أنه عاقل. لا يسمى بو الراوي كما هو الحال في العديد من قصصه القصيرة الأخرى. التفسير المحتمل لهذا هو أن الراوي غير المسمى يصبح كل كائن بشري, وبالتالي تعزيز شمولية القصة القصيرة. بمعنى آخر, الراوي يمثل اي شخص تصرف على نحو متسلل او مندفع ثم اضطر الى دفع الثمن.

### أسئلة إختبار ١٤٤٠ هـ

1) In Edgar Allan Poe's 'The Tell-Tale Heart', the narrator has been so.....that he jumps at the slightest sound.

▪ في قصة إدغار آلان بو ( القلب الواشي ) ، كان الراوي ..... جداً حيث أنه يقفز على ادنى صوت .

- a) happy
- b) nervous مُتَوَثِّر
- c) serious

2) The narrator of 'The Tell-Tale Heart' decides to kill an old man for no reason except that he had an eye resembling that of .....

▪ الراوي في قصة ' القلب الواشي ' قرّر قتل رجل كبير بدون سبب ، سوى أنّه يملك عين تشبه عين.....

- a) Vulture النَّسْر
- b) bull
- c) skylark
- d) owl

# المحاضرة الحادية عشر

## American Fiction: Novel

### The Adventures of Huckleberry Finn by Mark Twain (1835-1910)

الأدب الامريكي: الرواية

مغامرات هكلبيرى فين  
بقلم مارك توين (1835 - 1910)

### Type of Work نوع العمل

The Adventures of Huckleberry Finn is a novel that does not fit neatly into a single genre. However, it does contain elements of the apprenticeship novel, or bildungsroman, because it presents the experiences of a boy as he learns important values and lessons about life. It also contains elements of the picaresque novel, a type of fiction that presents the episodic adventures (each a story in itself) of a person as he travels from place to place and meets a variety of other characters, some of them are also travelers.

"مغامرات هكلبيرى فين" رواية لا تتلائم بالظبط مع نوع واحد من الروايات. الا انها تحتوي على عناصر من رواية التلمذة او التشكيل, لأنها تقدم تجارب صبي يتعلم قيم ودروس مهمة عن الحياة. كما أنها تحتوي على عناصر من الرواية البيكارسكية, وهو نوع من الخيال الذي يعرض المغامرات بشكل متسلسل (كل قصة في حد ذاتها) لشخص وهو يسافر من مكان الى اخر ويلتقي بمجموعة متنوعة من الشخصيات الاخرى, بعضهم ايضا رحالة.

## Composition and Publication Dates

Mark Twain wrote *The Adventures of Huckleberry Finn* between 1876 and 1883.

العناصر وتاريخ النشر

كتب مارك توين رواية "مغامرات هكلبيرري فين" بين عامي 1876 و 1883

## Main Characters

الشخصيات الرئيسية

Protagonist: Huckleberry Finn

Antagonist: Society and Its Rules and Laws

بطل الرواية: هكلبيرري فين  
الخصم: المجتمع وقواعده وقوانينه

Huckleberry Finn: Loyal, cheerful, fair-minded Missouri boy. Because his father abuses him, he runs away and teams with an escaped slave during many adventures on a raft ride on the Mississippi River. Huck is the narrator of the novel.

هاكلبيرري فين: هاك هو راوي الرواية وهو صبي وفي, مرح, ومنصف من ولاية ميسوري. هرب لأن والده يسيء إليه, واجتمع مع عبد هارب بالعوامات في نهر المسيسيبي خلال العديد من المغامرات..

Jim: The escaped slave who joins Huck. He is a simple, loyal, and trusting man whose common sense helps guide Huck. In a way, he serves as a surrogate father for Huck.

جيم: العبد الهارب الذي انضم الى هاك. وهو رجل بسيط ومخلص وجدير بالثقة ويساعده حسه السليم على توجيه هاك. وكان بمثابة أب بديل له

Pap Finn: Huck's drunken, greedy, abusive father, who is nearing age fifty. His racism is symptomatic of the racism that infected society as a whole in the nineteenth-century America

باب فين: والد هاك يقترب من سن الخمسين وهو سكير, وجشع, ومسيء. وعنصريته تعتبر من اعراض العنصرية التي اصابته المجتمع ككل في امريكا خلال القرن التاسع عشر

Widow Douglas: Kindly but straitlaced woman who takes Huck into her home.



الارملة دوجلاس: المرأة التي أخذت هاك الى منزلها, متشددة ولكنها طيبة

Miss Watson: The widow's sister and owner of Jim.

الانسة واطسون: اخت الارملة ومالكة العبد جيم

Tom Sawyer: Huck's friend. He likes to stage mock adventures of the kind he reads about in books.

توم سوير: صديق هاك. يحب ان يمثل المغامرات الوهمية من النوع الذي يقرأه في الكتب

Joe Harper, Ben Rogers, Tommy Barnes: Members of Tom Sawyer's gang.

جو هاربر, بن روجرز, تومي بارنز: افراد عصابة توم سوير

Aunt Polly: Tom Sawyer's aunt.

عمة بولي: عمة توم سوير

Judge Thatcher: Judge who looks out for Huck's welfare

القاضي تاتشر: القاضي الذي يتولي رعاية هاك.

Rev. Mr. Hobson, Attorney Levi Bell, Deacon Lot Hovey, Ben Rucker, Widow

Bartley: Other Friends of the Wilks sisters.

القس السيد هوبسون, المحامي ليفي بيل, الشماس لوط هوفي, بن روكر, ارملة بارتلي: اصدقاء الاخوات ويلكس الاخرين

Slave Servants of the Wilks

خدام ويلكس العبيد

Sally Phelps (Aunt Sally): Tom Sawyer's aunt.

سالي فيلبس (العمة سالي): عمة توم سوير

Silas Phelps: Sally's husband.

سيلاس فيلبس: زوج سالي

Old Doctor: Physician who treats Tom's leg wound.

الطبيب العجوز: الطبيب الذي يعالج جرح ساق توم

## Point of View

### وجهة النظر (الاسلوب الروائي)

Huckleberry Finn tells the story in the first-person point of view. His narration, including his accounts of conversations, contains regionalisms, grammatical errors, pronunciation errors, and other characteristics of the speech or writing of a nineteenth-century Missouri boy with limited education. The use of patois bolsters the verisimilitude of the novel.

يحكي هاكلبيري فين القصة من وجهة نظر الضمير المتكلم. يحتوي سرده ومحادثاته على النزعة الاقليمية, والاختفاء النحوية, واخطاء النطق, وغيرها من الخصائص الخاصة بكتابة الصبي الذي من ولاية ميسوري ذو التعليم المحدود في القرن التاسع عشر. استخدام اللهجة العامية عزز من واقعية الرواية.

## Setting

### الاعداد

The action takes place in St. Petersburg, Missouri, and at various locations along the banks of the Mississippi River in Missouri, Arkansas, and Illinois. The time is the middle of the 19th Century, before the Civil War.

تجري الأحداث في سانت بطرسبورج, ميسوري, وفي مواقع مختلفة على طول ضفاف نهر المسيسيبي في ميسوري واركansas والينوي. خلال منتصف القرن التاسع عشر, قبل الحرب الاهلية.

## Summary: Chapter One

### ملخص الفصل الأول

When I couldn't stand it no longer I lit out. I got into my old rags and my sugar-hogshead again, and was free and satisfied.

"عندما لم استطع التحمل ارتديت ملابس القديمة وخرجت مسرعا الي برميلي "برميل فارغ ينام هاك فيه",  
وكننت حر وسعيد."

The novel begins as the narrator (later identified as Huckleberry Finn) states that we may know of him from another book, *The Adventures of Tom Sawyer*, written by "Mr. Mark Twain." Huck quickly asserts that it "ain't no matter" if we haven't heard of him. According to Huck, Twain mostly told the truth in the previous tale, with some "stretchers" thrown in, although everyone—except Tom's Aunt Polly, the Widow Douglas, and maybe a few other girls—tells lies once in a while.

تبدأ الرواية كما ذكر الراوي (الذي تم تعريفه فيما بعد باسم هاكلبيري فين) أننا قد نعرفه من كتاب "مغامرات توم سوير" بقلم "السيد مارك توين" ولكن يؤكد هاك بسرعة أنه "لا يهم" اذا لم نسمع عنه من قبل. وان توين علي الاعلقال الحقيقة في الحكاية السابقة, مع بعض "المبالغات", على الرغم من أن الجميع يكذب من حين الي اخر الا بولي عمه توم, والارملة دوجلاس, وربما بعض الفتيات الاخريات.

We learn that Tom Sawyer ended with Tom and Huckleberry finding a stash of gold some robbers had hidden in a cave. The boys received \$6,000 apiece, which the local judge, Judge Thatcher, put into a trust. The money in the bank now accrues a dollar a day from interest. Then, the Widow Douglas adopted and tried to "civilize" Huck. Huck couldn't stand it, so he threw on his old rags and ran away. He has since returned because Tom Sawyer told him he could join his new band of robbers if he would return to the Widow "and be respectable."

نعلم فيما بعد أن توم سوير وتوم وهاكلبيري انتهى بهم المطاف بالعثور على كمية مخبأة من الذهب أخفاها بعض اللصوص في كهف. وتقاضوا الصببية 6 الاف دولار لكلا منهم, وهو المبلغ الذي وضعه القاضي المحلي تاتشر في مؤسسة ائتمانية. وتزداد الاموال في البنك دولارا يوميا من الفوائد العائدة. ثم تبنت الارملة دوغلاس هاك وحاولت أن "تهذبه". ولكت هاك لم يستطع تحمل الامر, لذلك ارتدي ملابس القديمة وقام بالفرار. ولكنه عاد حين اخبره توم سوير أنه يستطيع الانضمام الي عصابته الجديدة من اللصوص اذا عاد الي الارملة وتصرف باحترام.

The Widow frequently bemoans her failure to reform Huck. He particularly cringes at the fact that he has to “grumble” (i.e., pray) over the food before every meal. The Widow tries to teach Huck about Moses, but Huck loses interest when he realizes that Moses is dead. The Widow will not let Huck smoke but approves of snuff since she uses it herself. Her sister, Miss Watson, tries to give Huck spelling lessons. These efforts are not in vain, as Huck does in fact learn to read.

كثيرا ما تحسرت الارملة علي فشلها في اصلاح هاك. وحاولت ان تثقفه عن النبي موسى, لكن هاك فقد الاهتمام عندما علم أن النبي موسى ميت. وانزعج خاصة من حقيقة أنه مضطر الى "الشكوي" (أي الدعاء) على الطعام قبل كل وجبة. لم تسمح الارملة لهاك ان يدخن ولكنها سمحت بالسعوط حيث انها تقوم باستخدامه. حاولت شقيقتها الانسة واتسون, اعطاء هاك دروس هجاء. وهذه الجهود لم تكن عبثا في النهاية, حيث تعلم هاك القراءة بالفعل.

Huck feels especially restless because the Widow and Miss Watson constantly attempt to improve his behavior. When Miss Watson tells him about the “bad place”—hell—he blurts out that he would like to go there, for a change of scenery. This proclamation causes an uproar. Huck doesn’t see the point of going to the “good place” and resolves not to bother trying to get there. He keeps this sentiment a secret, however, because he doesn’t want to cause more trouble. When Huck asks, Miss Watson tells him that there is no chance that Tom Sawyer will end up in heaven. Huck is glad “because I wanted him and me to be together.”

شعر هاك بالمتلملم بسبب محاولات الارملة والانسة واتسون المستمرة لتحسين سلوكه. عندما اخبرته الانسة واتسون عن المكان السيئ "الجحيم", فقال مندفعاً أنه يرغب في الذهاب هناك, كتجديد للمشهد الاعتيادي. لا يري هاك الهدف من الذهاب الى "المكان الجيد" وسبب تصرّيحهاك الجلبة. وقرر الا يزعج نفسه بمحاولة الذهاب الى الجنة. لكنه احتفظ بهذا القرار لنفسه, لأنه لا يريد أن يسبب المزيد من المشاكل. وعندما سأل هاك عن توم اخبرته الانسة واتسون أنه من المستحيل ان يذهب توم سوير الي الجنة. وسعد هاك. "لأنني اردت أنكون انا و توم معا"

One night, after Miss Watson leads a prayer session with Huck and the household slaves, Huck goes to bed feeling “so lonesome I most wished I was dead.” He gets shivers hearing the sounds of nature through his window. Huck accidentally flicks a spider into a candle, and the bad omen frightens him. Just after midnight, Huck hears movement below the window and hears a “me-yow” sound, to which he

responds with another "me-yow." Climbing out the window onto the shed, Huck finds Tom Sawyer waiting for him in the yard.

في احدى الليالي, بعد أن قامت الانسة واتسون بعقد جلسة للصلاة مع هاك عبيد المنزل, ذهب هاك الى الفراش وهو يشعر "بالوحدة المطلقة تمنيت لو كنت ميت". واصابته رعشة عند سماع اصوات الطبيعة من نافذته. نفض هاك بالخطأ عنكبوت في شمعة, فأخافه الفال السيئ. وبعد منتصف الليل, سمع هاك حركة تحت النافذة وصوت احدا يقول "مياو", فأجاب هاك "مياو" وتسلق النافذة على السقيفة فوجد توم سوير في انتظاره في الفناء.

## Summary: Chapter 2

### ملخص الفصل الثاني

Huck and Tom tiptoe through the Widow's garden. Huck trips on a root as he passes by the kitchen, and Jim, one of Miss Watson's slaves, hears him from inside. Tom and Huck crouch down and try to stay still, but Huck is struck by a series of uncontrollable itches, as often happens when he is in a situation "where it won't do for you to scratch." Jim says aloud that he will stay awake until he discovers the source of the sound, but after several minutes, he falls asleep. Tom wants to tie Jim up, but the more practical Huck objects, so Tom settles for simply playing a trick by putting Jim's hat on a tree branch over Jim's head. Tom also takes candles from the kitchen, despite Huck's objections that they will risk getting caught.

بينما يمشي هاك وتوم بهدوء في حديقة الارملة, تعثر هاك في جذر أثناء مروره بجانب المطبخ من الخارج, فسمعه جيم من الداخل, وهو احد عبيد الانسة واتسون. انحنى توم وهاك و حاولوا البقاء ساكنين, لكن هاك اصابته حكة مستمرة و لم يستطع السيطرة عليها, كما يحدث غالبا عندما يكون في مثل هذه المواقف حيث "الن يفيد الهرش". قال جيم بصوت عالي أنه سيبقي مستيقظا حتى يكتشف مصدر الصوت, ولكنه غفا بعد عدة دقائق. أراد توم ربط جيم, ولكن هاك كان اكثر عملية و اعترض, لذا قرر توم القيام بخدعة علي جيم عن طريق وضع قبعته على فرع شجرة فوق رأسه. أخذ توم شموع أيضا من المطبخ, على الرغم من اعتراضات هاك بأنهم يجازفون بالوقوع في مشكلة.

Huck tells us that afterward, Jim tells everyone that some witches flew him around and put the hat atop his head. Jim expands the tale further, becoming a local celebrity among the slaves, who enjoy witch stories. Around his neck, Jim wears the five-cent piece Tom left for the candles, calling it a charm from the devil with

the power to cure sickness. Huck notes somewhat sarcastically that Jim nearly becomes so "stuck up" from his newfound celebrity that he is unfit to be a servant.

يخبرنا هاك لاحقاً, ان جيم اخبر الجميع أن بعض الساحرات طارت حوله ووضعت القبعة فوق رأسه. وبالغ جيم في سرد القصة, حتي اصبح مشهوراً بين العبيد, لأستمتاعهم بقصص الساحرات. وقام بارتداء العملة التي تركها توم من أجل الشموع حول عنقه, واصفا اياها بتعويذة من الشيطان لها القدرة على علاج المرض. علق هاك بسخرية أن جيم أصبح تقريباً مغروراً بسبب شهرته الحديثة بحيث أصبح خادماً غير مناسب.

Meanwhile, Tom and Huck meet up with a few other boys and take a boat to a large cave. There, Tom names his new band of robbers "Tom Sawyer's Gang." All must sign an oath in blood, vowing, among other things, to kill the family of any member who reveals the gang's secrets. The boys think it "a real beautiful oath," and Tom admits that he got part of it from books that he has read. The boys nearly disqualify Huck because he has no family aside from a drunken father who can never be found, but Huck appeases the boys by offering Miss Watson. Tom says the gang must capture and ransom people, although none of the boys knows what "ransom" means. Tom assumes it means to keep them captive until they die. In response to one boy's question, Tom tells the group that women are not to be killed but should be kept at the hideout, where the boys' manners will charm the women into falling in love with the boys. When one boy begins to cry out of homesickness and threatens to tell the group's secrets, Tom bribes him with five cents. They agree to meet again someday, but not on a Sunday, because that would be blasphemous. Huck makes it home and gets into bed just before dawn.

في هذه الاثناء, اجتمع توم وهاك مع بعض الصبية الاخرين وذهبوا بقارب الى كهف كبير. هناك, اطلق توم علي عصابته الجديدة من اللصوص "عصابة توم سوير". ووجب علي الجميع التوقيع علي يمين العصابة بالدم, والتعهد, وبعض الامور الاخرى مثل, قتل عائلة أي عضو يفشي اسرار العصابة. وكاد الأولاد ان يستبعدوا هاك لأنه ليس لديه عائلة بغض النظر عن والده السكير الذي لا يمكن العثور عليه ابداً, لكن هاك ارضي الصبية باقتراح الانسة واتسون. اعتقد الأولاد أنه "يمين حقيقي وجميل", واعترف توم بأنه حصل علي جزء منه من الكتب التي قرأها. اخبرهم توم ان العصابة يجب أن تقبض علي الناس وتطلب منهم فدية, مع أنه لم يعرف احداً من الصبية ماذا تعني كلمة "فدية" من الاساس. افترض توم أنها تعني ابقائهم أسري حتى يموتوا. رداً علي سؤال أحد الصبية, أخبر توم المجموعة أن لا يجب قتل النساء ولكن يجب أن تبقي في مخابئ, حيث ستسحر اخلاق الأولاد النساء و سوفيقعوا في حبهم. بدأ صبي في البكاء بسبب شعوره بالحنين الي البيت وتهديدهم بفشي

أسرار العصابة, فقام توم بأعطائه رشوة خمسة سنتات. واتفقوا على الاجتماع مرة اخرى في يوما ما, ولكن ليس يوم الأحد, لأن ذلك سيكون كفرا. وصل هاك الي المنزل وذهب الي الفراش قبل الفجر.

### Summary: Chapter 43

#### ملخص الفصل 43

But I reckon I got to light out for the territory ahead of the rest, because Aunt Sally she's going to adopt me and sivilize me, and I can't stand it. I been there before.

اعتقد أنني علي الذهاب الي الي منطقتنا قبل الاخرين, لأن العمه سالي سوف تتبناي وتهذبني, لقد مررت بنفس التجربة من قبل ولا يمكنني ان اتحمل ذلك.

When Huck asks Tom what he had planned to do once he had freed the already-freed Jim, Tom replies that he was planning to repay Jim for his troubles and send him back a hero, giving him a reception complete with a marching band. When Aunt Polly and the Phelps hear about the assistance Jim gave the doctor in nursing Tom, they immediately unchain him, feed him, and treat him like a king. Tom gives Jim forty dollars for his troubles, and Jim declares that the omen of his hairy chest—which was supposed to bring him fortune—has come true.

عندما سأل هوك توم ما الذي سيفعله حين يحرر جيم الحر بالفعل, يجيب توم بأنه يخطط لرد جميل مجهود جيم واعادته بطلا, واستقباله بحفل مع فرقة موسيقية. عندما علمت العمه بولي وعائلة فيلبس عن المساعدة التي قدمها جيم للطبيب في تمرير توم, قاموا بتحريره, واطعامه, ومعاملته كملك. اعطي توم جيم اربعين دولارا لعناؤه, ويعلن جيم أن فال صدره المشعر - الذي كان من المفترض أن يجلب له الحظ - قد تحقق.

Tom makes a full recovery and wears the bullet from his leg on a watch-guard around his neck. He and Huck would like to go on another adventure, to "Indian Territory" (present-day Oklahoma). Huck thinks it quite possible that Pap has taken all his money by now, but Jim says that could not have happened. Jim tells Huck that the dead body they found on the floating house during the flood was Pap. Huck now has nothing more to write about and is "rotten glad" about that, because writing a book turned out to be quite a task. He does not plan any future writings. Instead, he plans to head out west immediately because Aunt Sally is already trying to "sivilize" him. Huck has had quite enough of that.

استرد توم عافيته بالكامل وارتدي الرصاصة التي كانت في ساقه في سلسلة حول عنقه. ويود هو وهاك الذهاب في مغامرة اخرى الى "الأراضي الهندية" (او كلاهما حالياً). اعتقد هاك أنه من المحتمل جداً أن يكون أخذ باب (والده) كل امواله حتي الان, لكن قال جيم انه لا يمكن ان يكون حدث ذلك لأن الجثة التي عثروا عليها في البيت العائم خلال الطوفان كانت جثة باب. ليس لدي هاك شيئاً اخر ليكتب عنه الان وهو "سعيد جداً" لذلك, لأن اتضح أن كتابة كتاب أمر شاق. ولا يخطط لأي كتابات مستقبلية. وبدلاً من ذلك. ينوي أن يتجه غرباً على الفور لأن العمدة سالي تحاول بالفعل أن "تهذبه". وهاك قد سنم من ذلك.

## Themes

### المواضيع

#### 1- Freedom:

All human beings are free, independent, and equal members of society. The novel celebrates the spirit of freedom and independence through Huck and Jim, escapes from oppression.

#### ١- الحرية:

جميع البشر افراد حرة ومستقلة ومتساوية في المجتمع. تحتفل الرواية بروح الحرية والاستقلال من خلال هاك وجيم, الفارين من الاضطهاد.

#### 2- The Primacy of the Moral Law:

The moral law supersedes government law. By protecting the black slave Jim, Huck breaks man-made law and feels guilty. But he refuses to turn Jim in because his moral instincts tell him he is doing the right thing.

#### ٢- أولوية القانون الأخلاقي:

يحل القانون الأخلاقي محل قانون الحكومة. خالف هاك القانون الذي وضعه الانسان بحماية العبد الاسود جيم, وشعر بالذنب. لكنه رفض تسليم جيم الي الشرطة لأن غرائزه الأخلاقية تخبره بأنه يفعل الصواب.

#### 3- Intuitive Wisdom:

Wisdom comes from the heart, not the head. The educated characters in the novel are often deeply flawed in some way—self-righteous, prejudiced, quixotic, bound to tradition. However, the uneducated—namely, Huck and Jim—exhibit a natural, intuitive understanding of the world. Though ignorant in many ways, they are wise in the ways that count, relying on conscience, common sense, and compassion to guide them



### ٣- الحكمة الحدسية:

تأتي الحكمة من القلب وليس من العقل. غالبا ما تكون الشخصيات المتعلمة في الرواية ذو عيوب عميقة بطريقة او باخرى, سواء كانت متظاهرة بالاخلاق, او متحيزة, او غير واقعية, او ملزمة بالتقاليد. ومع ذلك, غير المتعلمين - أي هاك وجيم - يظهرون فهما طبيعيا بديهيا للعالم. على الرغم من جهلهم في نواحي عديدة, الا أنهم حكيمن في الاساليب التي تقوم بارشادهم مثل: الاعتماد على الضمير, والحس السليم, والتعاطف.

#### 4- A Child Shall Lead:

A little child shall lead them. Twain probably did not have this Bible quotation (Isaiah: Chapter 11, Verses 6-9) in mind when he portrayed Huck as a boy who had a better grasp of morality than the often corrupt civilization around him—a boy worth imitating for his virtues. But the quotation aptly summarizes one of Twain's themes nonetheless.

### ٤- صَبِيٌّ صَغِيرٌ يَقُودُ:

صَبِيٌّ صَغِيرٌ يَقُودُ (اشعيا: الفصل 11, الايات 6-9). ربما لم يكن لدى توين هذا الاقتباس من الكتاب المقدس في ذهنه عندما صور هاك كصبي لديه فهم أفضل للأخلاق اكثر من الحضارة الفاسدة حوله (صبي يستحق التقليد بسبب فضائله). لكن لخص هذا الاقتباس احدي مواضيع توين بشكل مناسب.

#### 5- Love of Money

The love of money is the root of all evil. This Bible quotation (First Epistle of Paul to Timothy: Chapter 6, Verse 10) also sums up a major theme in the novel. It is the love of money, Huck's that prompts Pap Finn to gain custody of Huck. It is the love of money that motivates the Duke and the King to work their scams. And, most important of all, it is the love of money that makes southerners retain the institution of slavery.

### ٥- حب المال:

محبة المال أصل لكل الشرور (رسالة بولس الرسول الأولى الى بول تيموثاوس: الفصل 6, الاية 10) لخص ايضا هذا الاقتباس من الكتاب المقدس موضوع رئيسي في الرواية. حب المال هو الذي يدفع باب فين للحصول على حضانة هاك. و حب المال ايضا هو الذي يحفز الدوق والملك على الغش والنصب. والأهم من كل ذلك, حب المال هو الذي يجعل الجنوبيين يحتفظون بمؤسسة العبودية.

## أسئلة إختبار ١٤٤٠ هـ

1) The narrator of Adventures of huckleberry Finn is a .....narrator.

▪ الراوي في 'مغامرات هاكليبري فين' هو من وجهة نظر .....

- a) first person الشخص الأول
- b) second person
- c) third person
- d) unreliable

2) In Adventures of Huckleberry Finn, Ben Rogers, Joe Harper, and Tommy Barnes, are all members of.....'s gang.

▪ بن روجرز ، جو هاربر و تومي بارنز جميعهم أعضاء في عصابة ..... (١٣.....) في 'مغامرات هاكليبري فين'

- a) Huck
- b) Tom Sawyer توم سوير
- c) Jim

3) One of the following is a main theme in Adventures of Huckleberry Finn:

▪ واحد مما يلي موضوع رئيسي في 'مغامرات هاكليبري فين':

- a) Colonialism
- b) Freedom الحرية
- c) The Sacrifice of Women
- d) The Deception of Appearances

4) In Adventures of Huckleberry Finn, Pap Finn is.....'s drunken, abusive, and greedy father.

▪ في 'مغامرات هاكليبري فين' "باب فين" هو اب ..... السكير، المتعسف والطماع

- a) Huck هاك
- b) Tom Sawyer
- c) Jim
- d) Joe Harpe

5) The Adventure Of Huckleberry Finn" presents the experiences of a boy learns important values and lessons about life. This makes it fit a genre known as .....

▪ 'مغامرات هاكليبري فين' تستعرض تجارب صبي يتعلم قيم ودروس هامة عن الحياة. هذا يجعلها تلائم نوع ادبي يُعرف بـ...

- a) bildungsroman التنشئة

# المحاضرة الثانية عشر

## Novel: Huckleberry Finn CONTINUED Important Quotes Explained

(Cited: Sparknotes.com)

رواية: مغامرات هاكليبيرى فين  
شرح الاقتباسات المهمة

### Quote 1

#### الاقتباس الأول

The Widow Douglas she took me for her son, and allowed she would sivilize me; but it was rough living in the house all the time, considering how dismal regular and decent the widow was in all her ways; and so when I couldn't stand it no longer I lit out. I got into my old rags and my sugar-hogshead again, and was free and satisfied. But Tom Sawyer he hunted me up and said he was going to start a band of robbers, and I might join if I would go back to the widow and be respectable. So I went back.

تبنيتني الارملة دوجلاس أبنا لها, وسمحت لها أن تمدنني. ولكن كان من الصعب العيش في المنزل طوال الوقت بسببكون الارملة خلوقة وعادية الي حد الاكتئاب في كل اساليبها. لذا عندما لم استطع التحمل ارتديت ملابس القديمة وخرجت مسرعا الي برميلي, وكنت حر وسعيد. لكن طاردني توم سوير واخبرني انه سيكون عصابة من اللصوص, ويمكنني الانضمام اليها اذا عدت الى الارملة وتصرفت باحترام. لذا عدت.

## Analysis of Quote 1

### تحليل الاقتباس الأول

In these lines, which appear on the first page of the novel, Huck discusses events that have occurred since the end of *The Adventures of Tom Sawyer*, the novel in which he made his first appearance. Here, Huck establishes his opposition to “civilizing,” which seems natural for a thirteen-year-old boy rebelling against his parents and other authorities. Our initial inclination may be to laugh and dismiss Huck’s urges for freedom. At the same time, however, we see that Huck’s problems with civilized society are based on some rather mature observations about the worth of that society. Huck goes on to associate civilization and respectability with a childish game—Tom’s band of robbers, in which the participants are to pretend to be criminals. Under the influence of his friend, Huck gives in and returns to the Widow’s, but as the novel progresses, his dislike for society reappears and influences the important decisions he makes.

في هذه السطور، التي تظهر في الصفحة الأولى من الرواية، يناقش هوك الأحداث التي وقعت منذ نهاية مغامرات توم سوير، وهي الرواية التي ظهر فيها لأول مرة. ويؤكد هاك معارضته لـ "التمدن"، وهو أمر يبدو طبيعياً بالنسبة لصبي تمرد علي والديه وسلطات أخرى في الثالثة عشر من عمره. قد يكون رد فعلنا الأول هو الضحك وتجاهل رغبة هاك في الحرية. لكن في الوقت نفسه، نرى أن مشاكل هاك مع المجتمع المتحضر تستند إلى بعض الملاحظات المدروسة حول قيمة هذا المجتمع. يستمر هاك في ربط الحضارة والاحترام بلعبة طفولية (عصابة توم من اللصوص) حيث يتظاهر أعضاء العصابة بأنهم مجرمون. تحت تأثير صديقه توم سوير، يستسلم هاك ويعود إلى الارملة، ولكن مع تقدم أحداث الرواية تظهر كراهيته للمجتمع وتؤثر على القرارات الهامة التي يتخذها

## Quote 2

### الاقتباس الثاني

I hadn't had a bite to eat since yesterday, so Jim he got out some corn-dodgers and buttermilk, and pork and cabbage and greens—there ain't nothing in the world so good when it's cooked right—and whilst I eat my supper we talked and had a good time. . . . We said there warn't no home like a raft, after all. Other places do seem so cramped up and smothery, but a raft don't. You feel mighty free and easy and comfortable on a raft.

لم اكن قد أكلت منذ يوم أمس, لذا اخرج جيم بعض الذرة المقلي والزبدة, واللحم والملفوف والخضرة - لا يوجد شئ الذ منه عندما يطهي بالطريقة الصحيحة - وتحدثنا بينما أكلت عشائي وقضينا وقتا ممتعا. قلنا أنه رغم كل شئ لا يوجد بيت مثل العوامة, حيث تشعر بحرية هائلة ورخاء وراحة بها. الاماكن الاخرى تبدو مكتظة وخائفة.

## Analysis of Quote 2

### تحليل الاقتباس الثاني

At this point in Chapter 18, Huck has just escaped from the Grangerford-Shepherdson feud and is thoroughly sickened by society. Compared to the outrageous incidents onshore, the raft represents a retreat from the outside world, the site of simple pleasures and good companionship. Even the simple food Jim offers Huck is delicious in this atmosphere of freedom and comfort. Huck and Jim do not have to answer to anyone on the raft, and it represents a kind of utopian life for them. They try to maintain this idyllic separation from society and its problems, but as the raft makes its way southward, unsavory influences from onshore repeatedly invade the world of the raft. In a sense, Twain's portrayal of life on the raft and the river is a romantic one, but tempered by the realistic knowledge that the evils and problems of the world are inescapable.

في هذه المرحلة من الفصل الثامن عشر, هرب هاك للتو من نزاع جرانجيرفورد و شيفرديسون, ويشعر انه قد سأم من المجتمع. مقارنة بالأحداث الشنيعة التي حدثت على الشاطئ, تمثل العوامة انعزال عن العالم الخارجي, ومكان المذاق البسيطة والرفقة الجيدة. حتى الطعام البسيط الذي يقدمه جيم لهاك لذيذ في هذا الجو من الحرية والراحة. لا يتعين على هاك وجيم اطاعة أي شخص على العوامة. وهذا يمثل نوعا من الحياة المثالية بالنسبة لهما. يحاولون الحفاظ على هذا الانعزال الرائع بعيدا عن المجتمع ومشاكله, لكن بينما تتجه العوامة نحو الجنوب, تنتهك التأثيرات البغيضة من اليابسة عالم الطوافة بشكل متكرر. بمعنى اخر, صور توين الحياة على العوامة والنهر بطابع رومانسي, ولكن معرفة الواقع بأن شرور ومشاكل العالم لا مفر منها افسدتها عليهم.

## Quote 3

### الاقتباس الثالث

It was a close place. I took . . . up [the letter I'd written to Miss Watson], and held it in my hand. I was a-trembling, because I'd got to decide, forever, betwixt two things, and I knowed it. I studied a minute, sort of holding my breath, and then says to myself: "All right then, I'll go to hell"—and tore it up. It was awful thoughts and awful words, but they was said. And I let them stay said; and never thought no more about reforming.

كان مكان قريب. أخذت الرسالة التي كتبتها للأنسة واتسون, وحملتها في يدي. كنت ارتجف, لأنني سأقرر بين شيئين الي الأبد, وعرفت ذلك. فكرت لدقيقة, وانا احبس انفاسي نوعا ما, ثم قلت لنفسي: "حسنا, سأذهب الي الجحيم" ومزقتها. كانت افكار وكلمات سيئة, لكنها قد قبيلت. وتركتها قائلة, ولم افكر مرة اخري ابدًا في الاصلاح.

### Analysis of Quote 3

These lines from Chapter 31 describe the moral climax of the novel. The duke and the dauphin have sold Jim, who is being held in the Phelps' shed pending his return to his rightful owner. Thinking that life at home in St. Petersburg—even if it means Jim will still be a slave and Huck will be a captive of the Widow— would be better than his current state of peril far from home, Huck composes a letter to Miss Watson, telling her where Jim is. When Huck thinks of his friendship with Jim, however, and realizes that Jim will be sold down the river anyway, he decides to tear up the letter. The logical consequences of Huck's action, rather than the lessons society has taught him, drive Huck. He decides that going to "hell," if it means following his gut and not society's hypocritical and cruel principles, is a better option than going to everyone else's heaven. This moment of decision represents Huck's true break with the world around him. At this point, Huck decides to help Jim escape slavery once and for all. Huck also realizes that he does not want to reenter the "civilized" world: after all his experiences and moral development on the river, he wants to move on to the freedom of the West instead.

### تحليل الاقتباس الثالث

تصف هذه السطور من الفصل الواحد وثلاثون الذروة الأخلاقية للرواية. باع الدوق والدوفان جيم، الذي احتجز في حظيرة فيلبس في انتظار عودته الى مالكه الشرعي. معتقدا أن الحياة في منزل في سانت بطرسبرج ستكون افضل من وضعه الخطر الراهن بعيدا عن المنزل، حتى لو كان ذلك يعني أن جيم سيظل عبدا وهاك سيظل أسيرا للارملة. كتب هاك رسالة الى الانسة واتسون، اخبرها فيها بمكان جيم. عندما فكر هاك في صداقته بجيم، وأدرك أن جيم سوف يباع على أي حال في النهر، قرر أن يمزق الرسالة. العواقب المنطقية لفعل هاك تقوم بتحفيزه، وليس الدروس التي تعلمها من المجتمع. واذ اتباع حدسه وليس مبادئ المجتمع القاسية والمنافقة، يعني الذهاب الى "الجحيم" فهو خيار افضل من الذهاب الى جنة الاخرين. تمثل لحظة القرار هذه انفصال هاك الحقيقي عن العالم حوله. في هذه اللحظة، قرر هاك مساعدة جيم على الهروب من العبودية نهائيا. أدرك هاك ايضا أنه لا يريد الدخول الي العالم "المتحضر" مرة اخري، بعد كل تجاربه وتطوره الأخلاقي على النهر وبدلا من ذلك يريد أن ينتقل الى الغرب وحرية.

#### Quote 4

Tom told me what his plan was, and I see in a minute it was worth fifteen of mine for style, and would make Jim just as free a man as mine would, and maybe get us all killed besides. So I was satisfied, and said we would waltz in on it.

#### الاقتباس الرابع

اخبرني توم ما هي خطته، وأرى في الحال أنها تعادل خمسة عشر خطة من خطتي من حيث الأسلوب، وقد تجعل جيم رجل حر كما قد تفعل خطتي، وبجانب ذلك قد تؤدي الي قتلنا جميعا. لذلك كنت سعيدا، وقلت أننا سننفذها.

#### Analysis of Quote 4

In this quotation from Chapter 34, we see Huck once again swayed by his friend Tom. Although in practical terms it would be quite simple to break Jim out of the shed, Tom insists on a more complicated plan with "style." Dependent on Tom not to blow his cover—at this point, Huck is pretending, for the benefit of the Phelps, to be Tom, while Tom is pretending to be his brother Sid—Huck has to go along. Indeed, as we see, Tom's return in the final chapters of the novel temporarily stops or reverses Huck's development: Huck, in many ways, reverts to the status of Tom's follower that he occupied at the beginning of the novel. Nonetheless, Huck maintains his characteristic realistic outlook on the world, and his prediction that Tom's plan could get them killed is more accurate than he knows.

في هذا الاقتباس من الفصل اربعة وثلاثين, نرى هاك مرة اخرى متأثر بصديقه توم. على الرغم من أنه من الناحية العملية سيكون من السهل تحرير جيم من الحظيرة, يصر توم على خطة اكثر تعقيدا مع "أسلوب". بالاعتماد على توم على عدم افساد تخفيه, في هذه المرحلة, يتظاهر هاك انه توم لصالح الفيلبس, في حين أن توم يتظاهر بأنه شقيقه سيد ويجب على هوك أن يجاريه. في الواقع, وكما نرى, عودة توم في الفصول الاخيرة من الرواية تؤدي الى توقف تطور هاك مؤقتا او تقوم بأعكاسه. حيث يعود هاك الي الوضع الذي احتله في بداية الرواية كتابع لتوم في نواحي كثيرة. وبرغم ذلك, استمرت نظرة هاك الواقعية المميزة علي العالم, وتنبؤه بأن خطة توم يمكن أن تؤدي لقتلهم أكثر دقة مما يتوقع.

### Quote 5

#### الاقتباس الخامس

But I reckon I got to light out for the territory ahead of the rest, because Aunt Sally she's going to adopt me and sivilize me, and I can't stand it. I been there before.

اعتقد أنني علي الذهاب الي الاقليم الهندي, لأن العمّة سالي سوف تتبناي وتهذبني, لقد مررت بنفس التجربة من قبل ولا يمكنني ان اتحمل ذلك.

### Analysis of Quote 5

#### تحليل الاقتباس الخامس

These lines are the last in the novel. By the final chapter, most everything has been resolved: Jim is free, Tom is on his way to recovering from a bullet wound, and Aunt Sally has offered to adopt Huck. Although Huck has come to like Sally and Silas, he knows they are still a part of the society he has come to distrust and fear. Aunt Sally's intentions for Huck center around the upbringing that society thinks every boy should have: religion, clean clothes, education, and an indoctrination in right and wrong.

Huck, however, has come to realize that the first two are useless and that, in reference to the third, he can provide a much better version for himself than can



society. The "territories," the relatively unsettled western United States, will offer Huck an opportunity to be himself, in a world not yet "civilized" and thus brimming with promise. Weary of his old life, Huck contemplates ways to continue living with the same freedom he felt on the raft. Huck's break from society is complete, and before the dust from his adventures is fully settled, he is already scheming to detach himself again.

هذه هي السطور الاخيرة في الرواية. في الفصل الأخير, تم حل معظم الاشياء: جيم حر, توم في طريقه للتعافي من جرح الرصاصة, وعرضت العمدة سالي ان تتبني هاك. وعلى الرغم من أن هاك قد أصبح مثل سالي وسيلاس, فهو يعلم أنهم لا زالوا جزءا من المجتمع الذي أصبح يخافه ولا يثق فيه. تركز نوايا العمدة سالي لهاك حول التربية التي يعتقد المجتمع أنها يجب أن تكون في كل ولد: الدين, والملابس النظيفة, والتعليم, والتلقين في الحق والباطل.

لكن أدرك هاك أن الشئ الأول والثاني لا جدوى منهما (الدين والملابس النظيفة), وأشار الى الثالث مشير انه يمكنه تقديم نسخة أفضل من نفسه أكثر مما قد يفعل المجتمع. في عالم ليس "متحضرا" بعد و يفيض بالوعود, ستقدم الأقاليم (الولايات المتحدة الغربية غير المستقرة نسبيا) لهاك فرصة ان يكون علي طبيعته. مرهقا من حياته القديمة, يتأمل هاك طرق لمواصلة العيش بنفس الحرية التي شعر بها على العوامة. انفصال هاك عن المجتمع اكتمل, وقبل أن يهدأ الوضع بالكامل من مغامراته, فانه يخطط بالفعل لعزل نفسه مرة اخرى.

### أسئلة إختبار ١٤٤٠ هـ

- 1) 'The.....Douglas took me for her son and allowed that would civilize me'.  
The Original word missing of the previous quote is.....

..... دوغلاس ، تبنتني كأبن لها وسمحت لها أن تجعلني مُتحضراً .  
الكلمة الأصلية المفقودة في الاقتباس السابق هي .....

- a) Divorced  
b) Widow الأرملة  
c) Separated  
d) Jilted

- 2) In Chapter 18, Huck has just escaped from the Grangerford- Shepherdson feud and is thoroughly sickened by .....

..... في الفصل ١٨ هرب هاك من نزاع غرانغفورد و شيفرديسون وسيئ من .....

- a) Society المجتمع

# المحاضرة الثالثة عشر

## American Drama: Trifles, A One-Act Play

المسرحية الامريكية: الامور التافهة  
مسرحية من فصل واحد

### Trifles

A Play by Susan Glaspell (1876-1948)

#### Plot Summary and Commentary

ملخص الحكمة والتعليق

On a very cold morning, Sheriff Peters enters the dreary kitchen of murdered victim John Wright's farmhouse with a man named Hale and the county attorney, George Henderson. With them are the wives of Peters and Hale. After they gather around the kitchen stove to warm themselves, the sheriff asks Hale to recount for Henderson what he saw in the house the previous morning, when he found Wright's body. However, Henderson first wants to know whether anything at the crime scene has been disturbed. The sheriff assures him that everything is the same as it was the day before. He notes, though, that he had sent his deputy, Frank, to the farmhouse earlier to build the stove fire, "but I told him not to touch anything except the stove—and you know Frank"

في صباح بارد جدا, دخل رئيس الشرطة بيترز المطبخ الكئيب لمزرعة الضحية المقتولة جون رايت مع رجل يدعى هيل ومحامي المقاطعة جورج هندرسون. معهم زوجات بيترز وهيل. بعد أن اجتمعوا حول مدفأة المطبخ ليدفنوا أنفسهم, يطلب العمدة من هيل اعادة سرد ما شاهده في المنزل لهندرسون في صباح اليوم السابق, عندما وجد جثة رايت. لكن أراد هندرسون اولا معرفة اذا كان اي شيء في مسرح الجريمة قد تبعثر. رئيس الشرطة يؤكد له أن كل شيء كما كان بالأمس. لكن ذكر أنه ارسل نائبه فرانك الى المزرعة باكرا ليشعل النار في المدفأة, "لكنني أخبرته ألا يلمس أي شيء باستثناء المدفأة, وأنت تعرف فرانك"

Hale then tells his story. While he and a helper, Harry, were on their way to town with a load of potatoes, Hale stopped his wagon at the farmhouse just after eight o'clock to try to persuade Wright to go in with him on a party telephone. He knocked, thought he heard someone asking him to enter, and went in. He then saw Mrs. Wright in her rocker fidgeting with her apron. She seemed preoccupied. When he asked to see John, she laughed. He repeated his request, and she told him he could not see John.

....."Isn't he home?" Hale asked.

.....She said yes.

....."Then why can't I see him?"

....." 'Cause he's dead," she said.

.....When Hale asked what he died of, she replied, "He died of a rope around his neck."

ثم روي هيل القصة. بينما كان هو ومساعدته هاري في طريقهم الى المدينة مع حمولة من البطاطس, اوقف هيل سيارته في المزرعة بعد الساعة الثامنة مباشرة لمحاولة اقناع رايت بالاشتراك معه فياصلاح خط هاتفه. قرع الباب, وظن أنه سمع أحدهم يطلب منه الدخول, فدخل. ورأى السيدة رايت وهي تتأرجح علي كرسيها الهزاز مع مريبتها. بدت قلقة. عندما طلب رؤية جون, ضحكت. كرر طلبه, فأخبرته أنه لا يستطيع رؤية جون.

يسألها هيل: أليس في البيت؟

قالت: نعم

اذا لماذا لا استطيع ان اراه؟

قالت: لأنه ميت

عندما سأل هيل ما الذي أماته اجابت "مات بسبب حبل التف حول عنقه"

Hale fetched Harry, and the two men went upstairs and found Wright's body lying on the bed. Mrs. Wright, seemingly unconcerned, said someone must have entered the room during the night and strangled him. She didn't hear anything, she said, because "I sleep sound."

قام هيل باستدعاء هاري, صعودوا الرجلان الى الطابق العلوي وعثرا على جثة رايت ملقاة على السرير. تبدو السيدة رايت غير مهتمة, قال لابد أن احدهم دخل الغرفة اثناء الليل وخنقه. وقالت انها لم تسمع اي شيء, لأن "نومي عميق"

.....At that point, Hale says, Harry went to the Rivers place nearby to call the coroner or medical examiner, Dr. Lloyd. Meanwhile, Mrs. Wright moved to another chair. Shortly thereafter, Harry returned and a little while later Dr. Lloyd and the sheriff arrived.

في تلك المرحلة, يقول هيل, ذهب هاري الى منطقة رايفرز لاستدعاء الطبيب الشرعي او الفاحص الطبي, الدكتور لويد. في هذه الاثناء, انتقلت السيدة رايت الى كرسي اخر. بعد ذلك بفترة وجيزة, عاد هاري ووصل بعده بقليل الدكتور لويد ورئيس الشرطة.

....."I guess that's all I know that you don't," Hale tells Henderson.

يخبر هيل هندرسون "اعتقد أنني أخبركم بكل ما اعرفه ولا تعرفونه انتم"

Henderson looks around the kitchen, then opens a cupboard door and finds a sticky substance. The women go over and take a look, and Mrs. Peters says, "Oh, her fruit; it did freeze," she tells Mrs. Hale. Then she tells Henderson that Mrs. Wright used to worry that her jars of fruit would freeze and break if the stove fire went out.

ينظر هندرسون حول المطبخ, ثم يفتح باب خزانة صغيرة ويجد مادة لاصقة. يذهبن النساء ويلقن نظرة, فتقول السيدة بيترز للسيدة هيل: "اووه, فاكهتها, لقد تجمدت". ثم اخبرت هندرسون أن السيدة رايت اعتادت أن تقلق من تجمد برطمانات فاكهتها المحفوظة وتحطمها اذا اندلعت نيران المدفأة.

The men then poke fun at the women for showing concern about the preserves at a time when they are investigating a murder.....SHERIFF. Well, can you beat the women! Held for murder and worryin' about her preserves.

ثم يسخر الرجال بمرح من النساء لإبداء القلق بشأن الفاكهة المحفوظة بينما يحققون في جريمة قتل. رئيس الشرطة: حسنا, أيمكنك التنبؤ بما تفكر فيه النساء! متهمة بجريمة قتل وتقلق بشأن الطعام المحفوظ.

.....COUNTY ATTORNEY. I guess before we're through she may have something more serious than preserves to worry about.

محامي المقاطعة: قبل التقدم في القضية اعتقد بأنه علينا أن نضع في الحسبان انها قد يكون لديها شئ جاد لتقلق بسببه أكثر من فاكهتها المحفوظة

.....HALE. Well, women are used to worrying over trifles.....“And yet, for all their worries, what would we do without the ladies?” Henderson says, washing his hands. Noting how disorderly the kitchen looks—with its unwashed pans, a dish towel on the table, and the dirty towels with which he wipes his hands—he comments, “Not much of a housekeeper, would you say ladies?”

هيل: حسنا, النساء معتادة على الاهتمام بأمر تافهة  
يقول هندرسون بينما يغسل يديه "ومع ذلك, وبرغم كل مخاوفهم, ماذا سنفعل من دون السيدات؟"  
عندما لاحظ كيف يبدو المطبخ غير منظم والمقالي غير مغسولة, ومنشفة الصحون على المائدة, والمناشف  
المتسخة التي يمسح بها يديه, علق قائلا: "ليس مدبرة منزل جيدة, اليس كذلك يا سيدتاي؟"

.....Mrs. Hale points out in Mrs. Wright's defense that there is a lot of work to be done on a farm.

دافعت السيدة هيل عن السيدة رايت مشيرة بأنه يوجد الكثير من العمل في المزرعة.

When Henderson questions her about her relationship with Mrs. Wright, Mrs. Hale says she hadn't seen the woman in more than a year even though they were neighbors.

.....“It never seemed a very cheerful place,” she says. She adds that John Wright wasn't exactly a cheerful person.

عندما تسائل هندرسون حول علاقتها بالسيدة رايت, قالت السيدة هيل انها لم تراها منذ اكثر من عام على الرغم من انهم جيران. قالت "لم يكن ابدا مكانا ذو بهجة". وتضيف أن جون رايت لم يكن شخصا مرحا

.....The sheriff notes that his wife will be picking up some clothes for Mrs. Wright and taking them to the jail. Henderson gives his approval but says he will want to see what she takes. After the men go upstairs to view the crime scene, Mrs. Hale defends Mrs. Wright for “not having things slicked up when she had to come away in a hurry.” She also retrieves a jar of cherry preserves and says Mrs. Wright will feel bad when she finds out it is the only jar of fruit still intact after she worked so hard on her canning.

لاحظ رئيس الشرطة أن زوجته ستأخذ بعض الملابس للسيدة رايت وأخذها إلى السجن. وافق هندرسون لكنه قال إنه سيرغب في معرفة ما ستأخذه. بعد صعود الرجال إلى الطابق العلوي لمشاهدة مسرح الجريمة، دافعت السيدة هايل عن السيدة رايت "لعدم تنظيمها للمطبخ عندما اضطرت إلى الخروج في عجلة من أمرها". كما عثرت علي برطمان من الكرز المحفوظ وتقول إن السيدة رايت ستشعر بالسوء عندما تكتشف أنه البرطمان الوحيد من الفاكهة الذي لا يزال سليم بعد أن عملت بجد على تعليبها.

After they gather the clothes—including a shawl and an apron that Mrs. Wright requested—Mrs. Hale examines a skirt, then observes that Mr. Wright was a penny-pincher. That may have been the reason that Mrs. Wright kept to the house rather than taking part in local social activities. Before she married John Wright, she says, Minnie Foster wore pretty clothes and belonged to the church choir. "But that—oh, that was thirty years ago."

بعد أن جمعوا الملابس بما في ذلك شال ومريلة طلبتها السيدة رايت. فحصت السيدة هايل تنورة ثم لاحظت أن السيد رايت كان بخيلاً، وربما هذا سبب بقاء السيدة رايت بالمنزل بدلاً من المشاركة في الأنشطة الاجتماعية المحلية. تقول السيدة هايل إن ميني فوستر اعتادت أن ترتدي ملابس جميلة وكانت مشاركة في فرقة جوقة الكنيسة ولكن ذلك قبل أن تتزوج من جون رايت. "لكن ذلك كان، أوه، كان ذلك قبل ثلاثين سنة"

.....Mrs. Peters says, "Do you think she did it?"

....."I don't think she did. Asking for an apron and her little shawl. Worrying about her fruit."

السيدة بيترز: "هل تعتقد أنها القاتلة؟"

السيدة هايل: "لا. طلبت مريلتها وشالها الصغير، وقلقة حول فاكهتها. لا اعتقد انها الفاعلة"

.....Mrs. Peters says her husband wants to find a motive for the murder, like anger, but Mrs. Hale says she sees no signs of anger. She adds that "it seems kind of sneaking" to lock her up and then come out and go through her house. As they examine piecework that Mrs. Wright apparently planned to use to make a quilt, Mrs. Hale notes, "It's log cabin pattern. Pretty, isn't it? I wonder if she was goin' to quilt or just knot it?"

تقول السيدة بيترز إن زوجها يريد أن يجد الدافع وراء عملية القتل مثل الغضب، لكن تقول السيدة هايل إنها لا ترى أي علامات تدل على الغضب. وتضيف أنه "يبدو كنوعاً من التسلل" لسجنها ثم دخول منزلها وتفنيشه. بينما يفحصوا القطعة التي كانت السيدة رايت تفكر في استخدامها لتصنع لحافاً، تلاحظ السيدة هايل: "إنه نمط المقصورة..... جميل، أليس كذلك؟ أتساءل إن كانت تنوي حشوه أم كانت ستعقده وحسب؟"

Just then, the men come downstairs. The sheriff, overhearing the women's conversation, says, "They wonder if she was going to quilt it or just knot it." The three men laugh. Then they go out to the barn to investigate.

عندها, ينزل الرجال الي الطابق السفلي. يقول رئيس الشرطة, وهو يسمع حديث المرأة, " يتساءلان اذا كانت تنوي حشوه ام كانت ستعقده وحسب" يضحك الرجال الثلاثة. ثم يخرجون الي الحظيرة لتكملة التحقيق.

.....While the women sit at the kitchen table, Mrs. Hale examines the blocks to be used for the quilt. All had been sewn evenly except one.

بينما تجلس النساء على طاولة المطبخ, تفحص السيدة هيل الكتل التي ستستخدم للحاف. كل خياطة الغرز متساوية باستثناء واحدة

....."It's all over the place! Why, it looks as if she didn't know what she was about!" Mrs. Hale says.

السيدة هيل: مبعثرة للغاية! لماذا يبدو كأنها لم تكن تدرك ماذا كانت ستفعل!

.....She pulls out some stitches, threads a needle, and begins to finish it properly. Meanwhile, while looking in a cupboard for paper and string with which to wrap Mrs. Wright's belongings, Mrs. Peters finds a bird cage and asks her companion whether Minnie had a bird. Mrs. Hale doesn't know, but she remembers that a man was in the neighborhood the previous year selling canaries. Mrs. Peters notes that a hinge on the cage door had been pulled a part.

تقوم بفك بعض الغرز, وتضع خيطا في الابرة, وتبدأ في انهاها بشكل صحيح. في هذه الاثناء, بينما تبحث السيدة بيترز في خزانة لورق وخيط لتغليف مقتنيات السيدة رايت, تجد قفصا للطيور وتسال رفيقتها عما اذا كانت ميني لديها عصفورا. لا تعرف السيدة هيل, لكنها تتذكر أن كان هناك رجلا يبيع الكناري في الحي العام الماضي. تلاحظ السيدة بيترز أن مفصلا قد خلع من باب القفص.

"Looks as if someone must have been rough with it," Mrs. Hale says.

السيدة هيل: يبدو أن احدهم خلعه بعنف

.....She puts down her sewing and expresses regret that she did not visit Mrs. Wright in the past year. She says John Wright was an upright man who didn't drink and was good to his word. However, he was also a "hard man," she says, "like a raw wind that gets to the bone."

تترك الخياطة وتعبر عن اسفها لأنها لم تزور السيدة رايت خلال العام الماضي. وتقول ان جون رايت رجل صالحا لم يشرب الخمر وكان يلتزم بكلمته. ومع ذلك, فقد كان رجلا قاسيا, كما تقول "مثل الريح الباردة التي تصل الي العظام"

.....Mrs. Hale suggests that Mrs. Peters take the quilting material to the jail with her so Mrs. Wright will have something to do. Mrs. Peters thinks it's a good idea. When they rummage through the sewing basket for the required material, Mrs. Hale finds a box containing a piece of silk wrapped around a dead bird with a wrung neck. The women are horrified. When they hear the men approaching, Mrs. Hale hides the box under quilting pieces.

تقترح السيدة هيل علي السيدة بيترز ان تأخذ ادوات خياطة اللحاف الي السجن معها حتى يكون لدى السيدة رايت ما تفعله. تعتقد السيدة بيترز أنها فكرة جيدة. عندما يبحثون في سلة الخياطة عن الادوات المطلوبة, تجد السيدة هيل صندوقا يحتوي على قطعة من الحرير ملفوفة حول طائر ميت بعنق ملوي. ارتعبت النساء. وعندما سمعن الرجال يقتربون, اخفت السيدة هيل الصندوق تحت قطع اللحاف

.....As the sheriff and the county attorney enter, the latter notices the cage and says, "Has the bird flown?"

عندما دخل رئيس الشرطة ومحامي المقاطعة, يلاحظ هو الاخر القفص ويقول: "هل طار العصفور؟"

.....Mrs. Hale says she thinks a cat got it, then ran away.

قالت السيدة هيل انها تعتقد أن القطه أكلته, ثم هربت

.....Henderson reports that there was no sign that anyone broke into the house and that the rope appeared to belong to the Wrights. When he and the sheriff go back upstairs, Mrs. Hale tells Mrs. Peters that Mrs. Wright apparently liked the bird and was going to bury it in the box. It was John Wright who killed it, she concludes, because he didn't like it—"a thing that sang. She [Mrs. Wright] used to sing. He killed that, too." Mrs. Peters says, "We don't know who killed the bird . . . [and] we don't know who killed him [Wright]."



يعلم هندرسون أنه لا يوجد أي دليل علي ان أي شخص قد اقتحم المنزل وأن الحبل ينتمي الى عائلة رايت. عندما يصعد هو ورئيس الشرطة الى الطابق العلوي, تقول السيدة هيل للسيدة بيترز أن على ما يبدو أن السيدة رايت كانت تحب العصفور وكانت ستدفنه في الصندوق. وتستنتج قائلة "جون رايت هو من قتل العصفور, لأنه لم يعجبه أي شيء يغنى. والسيدة رايت اعتادت الغناء. لقد قتل ذلك ايضا" تقول السيدة بيترز: "نحن لا نعرف من قتل العصفور ولا نعرف من قتل السيد رايت"

To have a bird sing for you in such a dreary house, Mrs. Hale says, must have lifted Mrs. Wright's spirits. It must have seemed very quiet after the bird died.

تقول هايل لا بد أن غناء العصفور في هذا المنزل الكئيب قد رفع معنويات السيدة رايت. وبعد أن مات العصفور لا بد أن المكان اصبح هادئاً جداً.

....."I know what stillness is," Mrs. Peters says. "When we homesteaded in Dakota, and my first baby died—after he was two years old, and me with no other then—"

السيدة بيترز: اعرف ما هو السكون .. عندما كنا نقيم في داكوتا, وتوفي طفلي البكر ذو العامين, كنت وحيدة بدون أي شيء اخر

.....But, she says, "The law has got to punish the crime, Mrs. Hale." Mrs. Hale recalls when Minnie sang in the choir and wore nice clothes. "Who's going to punish that?" she says, implying that John Wright was responsible for causing Minnie to withdraw from society.

لكنها تقول " يجب أن يأخذ القانون مجراه ويعاقب الجريمة , تتذكر السيدة هيل عندما اعتادت ميني الغناء في الجوقة وارتدت ملابس جميلة. وتقول "من سيعاقب ذلك؟" مشيرة الى أن جون رايت كان مسؤولاً عن جعل ميني تنسحب من المجتمع.

.....They decide to wrap the jar of preserves with her other belongings and allow her to think that all of her canned fruit remains intact.

يقررون لف برطمانات الفاكهة المحفوظة ومقتنياتها الاخرى واخبارها أن كل فاكهتها المعلبة مازالت سليمة.

.....When the men come down, Henderson remarks that "everything is perfectly clear" except the motive. The jury will need a motive. Hale reenters from the outside and says the team of horses is ready. Henderson says he will remain behind to study the crime scene more carefully. When the sheriff asks him whether he

wants to inspect the items the women gathered for Mrs. Wright, Henderson says, "Oh, I guess they're not very dangerous things the ladies have picked up."

عندما ينزل الرجال, يشير هندرسون الى أن "كل شيء واضح تماما" باستثناء الدافع. سوف تحتاج هيئة المحلفين الى دافع. يدخل هيل من الخارج ويخبرهم ان فريق الخيول جاهز. فيقول هندرسون انه سيبقى في المنزل لدراسة مسرح الجريمة بعناية اكثر. وعندما سأله رئيس الشرطة اذا كان يريد أن يتفقد الاشياء التي جمعتها النساء للسيدة رايت يقول هندرسون "اوہ, اعتقد أن الاشياء التي اخذتها السيدتان ليست خطيرة جدا"

.....At the sheriff's suggestion, he and Henderson check the windows in another room for clues. Meanwhile, Mrs. Hale snatches up the box containing the canary and puts it in her coat pocket.

بناء على اقتراح رئيس الشرطة يتفقد هو وهندرسون النوافذ في الغرفة الاخرى بحثا عن ادلة. في هذه الاثناء, تخطف السيدة هايل الصندوق الذي يحتوي على الكناري وتضعه في جيب معطفها.

.....When the men return to the kitchen, the sheriff says jokingly, "Well, Henry, at least we found out that she was not going to quilt it. She was going to—what is it you call it, ladies!"

عندما عاد الرجال الى المطبخ, قال رئيس الشرطة مازحا: "حسنا يا هنري, على الأقل اكتشفنا أنها لم تكن تنوي حشوه بل .... ماذا تسميها يا سيدتاي؟"

....."We call it—knot it, Mr. Henderson," Mrs. Hale says.

السيدة هيل: نسميه تعقده يا سيد هندرسون

## A Glossary of Dramatic Terms فهرس المصطلحات الدرامية

### Act

A major section of a play. Acts are divided into varying numbers of shorter scenes. From ancient times to the nineteenth century, plays were generally constructed of five acts, but modern works typically consist of one, two, or three acts. Examples of five-act plays include the works of Sophocles and Shakespeare, while the plays of Arthur Miller commonly have a three-act structure.

#### الفصل:

هو قسم كبير من المسرحية. الفصول مقسمة الى اعداد متفاوتة من المشاهد القصيرة. انشئت المسرحيات بشكل عام من خمسة فصول بداية من العصور القديمة الي القرن التاسع عشر, ولكن الأعمال الحديثة تتكون عادة من فصل واحد او اثنين او ثلاثة. تتضمن أمثلة المسرحيات المكونة من خمسة فصول اعمال سوفوكليس وشكسبير, في حين أن مسرحيات آرثر ميلر عادة ما تكون من ثلاثة فصول.

### Characterization

The means by which writers present and reveal characters. Although techniques of characterization are complex, writers typically reveal characters through their speech, dress, manner, and actions. Readers come to understand the character Miss Emily in Faulkner's story "A Rose for Emily" through what she says, how she lives, and what she does.

#### الوصف:

هو كيف يقدم الكتاب الشخصيات. على الرغم من أن اساليب التوصيف معقدة, الا أن الكتاب عادة ما يصفون الشخصيات من خلال كلامهم ولبسهم وأسلوبهم وتصرفاتهم. يتعرف القراء على شخصية الانسة اميلي في قصة فولكنر "وردة لايميلي" من خلال ما تقوله, وكيف تعيش, وماذا تفعل.

### Climax

The turning point of the action in the plot of a play or story. The climax represents the point of greatest tension in the work.

#### الذروة:

نقطة تحول الاحداث في حبكة المسرحية او القصة. تمثل الذروة نقطة التوتر الكبرى في الدراما.

## Comedy

A type of drama in which the characters experience reversals of fortune, usually for the better. In comedy, things work out happily in the end.

### الكوميديا:

نوع من الدراما التي تتعرض فيها الشخصيات لانتكاسات في الحظ, عادة للأفضل. في الكوميديا, تنتهي الأحداث بسعادة في النهاية.

## Conflict/Plot

The struggle found in fiction. Conflict/Plot may be internal or external and is best seen in (1) Man in conflict with another Man; (2) Man in conflict in Nature; (3) Man in conflict with self.

### الصراع/الحبكة:

النضال او المعاناة في العمل الأدبي. قد يكون الصراع /الحبكة داخليا او خارجيا ويعرض بأفضل شكل في

1- صراع الانسان مع انسان اخر

2- صراع الانسان مع الطبيعة

3- صراع الانسان مع الذات

## Dialogue

The conversation of characters in a literary work. In fiction, dialogue is typically enclosed within quotation marks. In plays, characters' speech is preceded by their names.

### الحوار:

محادثة الشخصيات في العمل الأدبي. في الحكايات, عادة ما يكون الحوار داخل علامات الاقتباس. في المسرحيات, كلام الشخصيات يكون مسبقاً بأسمائهم.

**Foreshadowing** is the use of hints or clues to suggest what will happen later in literature.

التنبؤ: هو استخدام تلميحات او ادلة في الأدب تشير الى ما سيحدث لاحقا

**Hyperbole** is exaggeration or overstatement.

التضخيم: هو المبالغة أو المغالاة

**Irony** is an implied discrepancy between what is said and what is meant. The use of words to convey the opposite of their literal meaning; a statement or situation where the meaning is contradicted by the appearance or presentation of the idea.

Three kinds of irony:

1. Verbal irony is when an author says one thing and means something else.
2. Dramatic irony is when an audience perceives something that a character in the literature does not know.
3. Irony of situation is a discrepancy between the expected result and actual results.

**السخرية:**

هي تناقض ضمنى بين ما يقال وما المقصود. استخدام الكلمات لتوضيح معنى عكسي للمعنى الحرفي للكلمة, تصريح او موقف يتناقض فيه المعنى بمظهر او تقديم الفكرة.

هناك ثلاثة انواع من السخرية:

- ١ - السخرية اللفظية: عندما يقول المؤلف شيئاً ما وهو يقصد شيئاً اخر
- ٢ - السخرية الدرامية: عندما يلاحظ الجمهور شيئاً لاتعرفه الشخصية في العمل الأدبي
- ٣ - سخرية الموقف: هي الاختلاف بين النتيجة المتوقعة والنتيجة الفعلية

**Monologue**

A speech by a single character without another character's response.

**المونولوج:**

حديث شخصية واحدة دون رد شخصية اخرى

**Soliloquy**

A speech in a play that is meant to be heard by the audience but not by other characters on the stage. If there are no other characters present, the soliloquy represents the character thinking aloud. Hamlet's "To be or not to be" speech is an example.

**مناجاة النفس:**

حديث في مسرحية يسمعه الجمهور ولكن ليس من المفترض أن تسمعه الشخصيات الاخرى على المسرح. اذا لم تكن هناك شخصيات أخرى على المسرح, فالمناجى يمثل الشخصية وهي تفكر بصوت عالي. علي سبيل المثال عبارة هامليت "اكون او لا اكون"

## Scene

A subdivision of an Act of a drama, consisting of continuous action taking place at a single time and in a single location. The beginnings and endings of scenes may be indicated by clearing the stage of actors and props or by the entrances and exits of important characters.

### المشهد:

هو قسم فرعي من الفصل الدرامي, يتكون من أحداث مستمرة تحدث في وقت واحد وفي مكان واحد. بدايات ونهايات المشاهد تكون عن طريق اخلاء المسرح من الممثلين والداعمين او عن طريق دخول وخروج شخصيات مهمة

## Tragedy

A type of drama in which the characters experience reversals of fortune, usually for the worse. In tragedy, catastrophe and suffering await many of the characters, especially the hero. Examples include Shakespeare's Othello and Hamlet; Sophocles' Antigone and Oedipus the King, and Arthur Miller's Death of a Salesman

### التراجيديا:

نوع من الدراما التي تتعرض فيها الشخصيات لانتكاسات في الحظ, عادة تكون سيئة. في التراجيديا, تنتظر الكوارث والمعاناة العديد من الشخصيات, وخاصة البطل. أمثلة على ذلك:

"عطيل" و "هامليت" لشكسبير

"انتيجون" و "أوديب ملكا" لسوفوكليس

"موت بائع متجول" لأرثر ميلر

## أسئلة إختبار ١٤٤٠ هـ

1) In Susan Glaspell's Trifles, Mrs. Wright tells Hale that her husband 'died of a ..... around his neck'

▪ في مسرحية سوزان غلاسبيل 'تفاهات' السيدة رايت تُخبر هيل أن زوجها ' مات بسبب ..... حول عنقه .

- a) wire
- b) knife
- c) rope **حبل**

2) On a very cold morning, Sheriff Peters enters the dreary ..... of murdered victim John Wright's farmhouse.

▪ في صباح شديد البرودة ، دخل الشريف بيتر إلى ..... الكئيب في البيت الريفي للمقتول جون رايت

- a) kitchen **المطبخ**

3) George Henderson: County .....

▪ جورج هندرسون هو ..... المقاطعة

- a) attorney **مُحامي**
- b) lawman
- c) Deputy sheriff
- d) coroner.

# المحاضرة الرابعة عشر

## Trifles Continued

تكملة رواية: امور تافهة

### Setting

الاعداد (المكان و الزمان)

The time is the early twentieth century during cold weather. The action takes place in the kitchen of a farmhouse in the American Midwest. The author describes the scene and the characters as follows:

The kitchen in the now abandoned farmhouse of John Wright, a gloomy kitchen, and left without having been put in order—unwashed pans under the sink, a loaf of bread outside the breadbox, a dish towel on the table—other signs of incomplete work. At the rear, the outer door opens, and the Sheriff comes in, followed by the county Attorney and Hale. The Sheriff and Hale are men in middle life, the county Attorney is a young man; all are much bundled up and go at once to the stove. They are followed by the two women—the Sheriff's Wife first; she is a slight wiry woman, a thin nervous face. Mrs. Hale is larger and would ordinarily be called more comfortable looking, but she is disturbed now and looks fearfully about as she enters. The women have come in slowly and stand close together near the door.

الزمان هو بداية القرن العشرين خلال فترة الشتاء . تبدأ الاحداث في مطبخ منزل المزرعة في غرب امريكا . يصف الكاتب المشهد والشخصيات كالتالي:

مطبخ بيت جون رايت المهجور الان, مطبخ كئيب, وترك دون أن يرتب, المقالي غير مغسولة تحت الحوض, رغيف من الخبز خارج علبته, منشفة الاطباق على الطاولة واعمال منزل اخري غير مكتملة . في الخلف, يفتح الباب الخارجي, ويأتي رئيس الشرطة, وراءه محامي المقاطعة وهيل. رئيس الشرطة وهيل رجال في منتصف العمر, ومحامي المقاطعة رجل شاب. كلهم مجمعين ويذهبون في ان واحد الى المدفأة. ويليهام امرأتان - زوجة رئيس الشرطة وتبعتها زوجة هيل. زوجة رئيس الشرطة امرأة تبدو نحيلة وقوية, ذو وجه عصبي نحيف, بينما السيدة هايل اكبر حجما و ذو مظهر مريح اكثر ولكنها تبدو مرتبكة ومرتعبة عند دخولها المنزل. تأتي النساء ببطء ويقفن بالقرب من الباب.



## Characters

### الشخصيات

**John Wright:** Murdered victim who lived with his wife in a farmhouse. He was said to be an upright but "hard" man.

**جون رايت:** الضحية المقتولة الذي عاش مع زوجته في بيت المزرعة. وقيل أنه رجلا صالحا ولكنه "قاسي"

**Minnie Foster Wright:** Wife of John Wright and his accused murderer. She is being held in the county jail. The dialogue in the play suggests that her husband, though honest and clean-living, was a taskmaster and a miser who made life miserable for his wife. Apparently, he wrung the neck of a canary that his wife kept in a cage to sing and brighten her dreary life. In retaliation, the dialogue suggests, Mrs. Wright killed her husband in similar fashion, wringing his neck with a rope.

**ميني فوستر رايت:** زوجة جون رايت والمتهمة بقتله. وهي محتجزة في سجن المقاطعة. يشير الحوار في المسرحية الى أن زوجها على الرغم من كونه صادق وذو اخلاق كريمة, الا انه كان طاغي وبخيل وجعل حياة زوجته بائسة. وعلى ما يبدو, انه من قام بلوي رقبة الكناري التي احتفظت به زوجته في قفص ليغرد ويشرق حياتها الكئيبة. انتقاما لذلك, يوحي الحوار أن السيدة رايت قتلت زوجها بطريقة مماثلة, بلوي عنقه بحبل.

**Mr. Hale:** Man who tells the sheriff and the county attorney that he stopped at the Wright place on his way to town with a wagonload of potatoes. With him was his helper Harry. Hale planned to ask John Wright to share with him the cost of a party telephone line. After entering the Wright farmhouse, Hale and Harry discovered the body of John Wright. The county attorney calls upon Hale to recount what he saw.

**السيد هيل:** رجل يروي لرئيس الشرطة ومحامي المقاطعة أنه توقف عند منزل رايت وهو في طريقه الى البلدة مع عربة محملة بالبطاطس. وكان معه مساعده هاري. خطط هيل أن يطلب من جون رايت أن يشترك معه في تكلفة خط هاتفي. بعد دخوله منزل رايت, اكتشف هال وهاري جثة جون رايت. محامي المقاطعة يدعو هيل لرواية ما رآه

**Harry:** Mr. Hale's helper

**هاري:** مساعد السيد هيل

**Sheriff Peters:** County lawman who holds Mrs. Wright in jail.

رئيس الشرطة بيترز: رجل القانون للمقاطعة الذي يحتجز السيدة رايت في السجن

**George Henderson:** County attorney. He and Peters scour the farmhouse for clues that will hold up in a court trial.

جورج هندرسون: محامي المقاطعة. يقوم هو وبيتزرز بتفتيش المنزل بحثا عن أدلة تستند في المحاكمة

**Mrs. Hale:** Wife of Mr. Hale. While the sheriff and the county attorney search the Wright property for evidence, Mrs. Hale and the sheriff's wife discover clues to the murder among trivial items they find in the kitchen

السيدة هيل: زوجة السيد هيل. بينما يبحث رئيس الشرطة ومحامي المقاطعة في ملكية رايت عن الأدلة, تكتشف السيدة هيل وزوجة رئيس الشرطة أدلة لجريمة القتل بين أشياء تافهة يجدونها في المطبخ

**Mrs. Peters:** Wife of the sheriff.

السيدة بيترز: زوجة رئيس الشرطة

**Frank:** Deputy sheriff.

فرانك: نائب رئيس الشرطة

**Dr. Lloyd:** County coroner.

دكتور لويد: الطبيب الشرعي للمقاطعة

## Type of Work & The Title's Meanings

### نوع العمل الأدبي ومعنى العنوان

#### Type of Work and Year of Publication

Trifles is a one-act play centering on two women who discover murder clues that county officials regard as trivial. But the play is not a murder mystery. Rather, it is a cultural and psychological study that probes the status of women in society and their intuitive grasp of reality. Glaspell wrote the play in 1916 for the Provincetown Players, a Massachusetts acting group that she and her husband, George Cram Cook, founded in Massachusetts in 1915.

#### نوع العمل الأدبي وسنة النشر

مسرحية "الأمور التافهة" هي مسرحية مكونة من فصل واحد تتمركز حول امرأتان تكتشفان أدلة لجريمة قتل يعتبرها موظفين المقاطعة امورا تافهة. لكن المسرحية لا تعتمد على لغز الجريمة, بل هي دراسة حضارية ونفسية لوضع المرأة في المجتمع انذاك وفهمهم الحدسي للواقع. كتبت جلاسييل المسرحية عام 1916 لصالح الشركة المسرحية "بروفينستاون بلايرز" التي تأسست في ماساتشوستس في عام 1915 من قبل جلاسييل وزوجها جورج كرام كوك وهي مكونة من مجموعة ممثلين من ماساتشوستس.

#### The Title's Meanings

The title refers to more than the items in the Wright home that Peters, Henderson, and Hale regard as irrelevant and Mrs. Peters and Mrs. Hale regard as significant. It also refers to the men's view of the women as trifles and their observations as unimportant. It is likely also that the murdered victim regarded the bird as an annoying trifle. To Mrs. Wright, it was apparently one of her few sources of joy.

#### معنى العنوان

يشير العنوان الى معنى اهم من الاشياء التي توجد في منزل رايت الذي يعتبرها بيترز, وهندرسون, وهيل غير متعلقة بالموضوع, وتعتبرها السيدة بيترز والسيدة هيل ذو أهمية كبيرة. ويشير ايضا الى نظرة الرجال الي النساء كتفاهات وملاحظاتهن الغير مهمة. وعلي الارجح ايضا أن الضحية المقتولة اعتبرت العصفور شئ تافه ومزعج. وهو كان للسيدة رايت بمثابة مصدر من مصادر السعادة القليلة لها.

## Symbols

### الرموز

**Bird:** Mrs. Wright's spirit.

**العصفور:** يرمز الي روح السيدة رايت

**Cage:** John Wright's oppression of his wife and her spirit.

**القفس:** يرمز الي اضطهاد جون رايت لزوجته واقماع وروحها

**Unevenly Sewn Quilt Block:** Mrs. Wright's disturbed mental condition.

**الحاف المخيط بشكل غير منسق:** يرمز الي الحالة العقلية المضطربة للسيدة رايت

**Rope:** Minnie Wright's usurpation of male power. Strangulation is a man's method of killing. In her rebellion against her domineering husband, Minnie musters the strength to murder like a man, thus perversely asserting her equality.

**الحبل:** يرمز الي انتحال ميني رايت لقوة الذكور. الخنق هو أسلوب قتل الرجال. خلال تمردها ضد زوجها المستبد, استجمعت ميني القوة لتقتل كالرجال, فتؤكد بذلك مساومتها بهم.

**Stove, Cold House, and Broken Jars:** When the stove fire goes out, the house temperature

drops below freezing and all but one of the jars of preserves break. The stove fire appears to represent John and Minnie Wright's marriage. The fire probably goes out just before or immediately after the murder. The resulting freezing temperatures crack the jars of preserves, apparently representing Minnie's mental well being. The jar that remains intact seems to symbolize the modicum of sanity left to her and the hope for a brighter future that Mrs. Hale and Mrs. Peters envision for her.

الموقد, البيت البارد, والبرطمانات المكسورة: عندما اندلعت نار المدفأة, انخفضت درجة حرارة المنزل الي درجة التجمد, وتكسرت جميع البرطمانات باستثناء برطمان واحد. يبدو أن نار المدفأة تمثل زواج جون وميني رايت. تندلع النار علي الارحج قبل جريمة القتل مباشرة او بعدها مباشرة. أدت درجات الحرارة المتجمدة الي تصدع برطمانات الفاكهة المحفوظة, ممثلة الصحة العقلية لميني. والبرطمان الذي لا يزال سليم يرمز الي القدر القليل من السلامة العقلية التي مازلت تحتفظ بها السيدة رايت والأمل بمستقبل اكثر اشراقا الذي تتصوره السيدة هيل والسيدة بيترز لها.

## Themes

### المواضيع

#### 1- Casting Off Male Oppression

In 1916, when Glaspell wrote *Trifles*, male-dominated society continued to deny women the right to vote and severely limited their opportunities in offices, industries, legislatures, and the marketplace. In the home, the husband was king and the wife a mere vassal. In carrying out one of the most important and demanding tasks in all of society, rearing children, she frequently received little or no help from her spouse. The typical lower- or middle-class wife spent much of her time in the kitchen, cooking, baking, canning, and stoking the stove fire. In "leisure" hours, she sewed, knitted, darned, and quilted. Women who worked outside the home usually held jobs as secretaries, clerks, waitresses, nannies, housekeepers, washerwomen, and manual laborers in factories. There was no minimum wage for these women. Rare was the female physician, lawyer, archeologist, business executive, or professional athlete. However, thanks in large part to pioneering work by women social reformers in the nineteenth century, the women of the early twentieth century began to demand fairer treatment and equal rights. Glaspell's play presents one radical woman rebel, Mrs. Wright, who goes to the extreme to free herself of male domination. It also presents two quiet rebels, Mrs. Hale and Mrs. Peters, who side with Mrs. Wright and withhold evidence that the sheriff and the county attorney need to establish a motive for Mrs. Wright's alleged crime.

#### 1- استعراض قمع الرجل للمرأة

في عام 1916 , عندما كتبت جلاسييل مسرحية "الامور التافهة", واصل المجتمع الذي يسيطر عليه الذكور حرمان النساء من حق التصويت والحد من فرصهن في المكاتب والصناعات والمجالس التشريعية والسوق. وفي المنزل كان الزوج هو الملك والزوجة مجرد خادمة. علي الرغم من توليها مسؤولية تربية الاطفال وهي واحدة من أهم المهام واكثرها شقائا في المجتمع, الا انها كانت تتلقى من زوجها مساعدة ضئيلة او معدومة . أمضت الزوجة النموذجية ذو المستوي الدنيا او المتوسط معظم وقتها في المطبخ والطبخ والخبز والتعليب واشعال نار المدفأة. وفي اوقات الفراغ, تخطيط, او تحيك, او ترتق, او تبطن. وكانت النساء العاملات خارج المنزل عادة يشغلن وظائف سكرتيرات, وكتبة, ونادلات, ومربيات, وخادمت منازل, وعمال غسيل, وعمال يدويين في المصانع. لم يكن هناك حد أدنى للأجور لهؤلاء النساء. وكان من النادر وجود طبيبة او محامية او عالمة اثار او مديرة اعمال او رياضية محترفة. ومع ذلك, وبفضل جزء كبير من العمل الريادي الذي تقوم به

النساء من الاصلاحيين الاجتماعيين في القرن التاسع عشر, بدأت النساء في اوائل القرن العشرين في المطالبة بمعاملة أكثر عدلا وحقوقا متساوية. تعرض مسرحية جلاسييل امرأة متمردة, وهي السيدة رايت, التي تصل الى أقصى حد لتحرير نفسها من سيطرة الرجل. كما تقدم اثنين من المتمردين الهادئين, السيدة هيل والسيدة بيترز, الذين وقفوا بجانب السيدة رايت وحجب الأدلة التي يحتاجها رئيس الشرطة ومحامي المقاطعة لإنشاء دافع وراء جريمة السيدة رايت المتهمة.

## 2- Women's Intuition

### 2- حدس المرأة

So-called women's intuition demonstrates its power in this play when Mrs. Hale and Mrs. Peters discover household items, which the men regard as trifles, that lead to the establishment of a motive for Mrs. Wright's crime. The implication here is that women possess abilities that can complement and augment those of men. A society that limits women's use of their talents is the poorer for doing so.

ويثبت ما يسمى حدس المرأة قوته في هذه المسرحية عندما تكتشف السيدة هايل والسيدة بيترز الادوات المنزلية, التي يعتبرها الرجال تفاهات, ولكنها تقود الى الدافع وراء جريمة السيدة رايت. المعنى الضمني هنا هو أن المرأة تمتلك قدرات يمكنها أن تكمل وتزيد من قدرات الرجال. المجتمع الذي يحد من استخدام المرأة لمواهبها هو المجتمع الأكثر فقرا

## Irony

### السخرية

Sheriff Peters and County Attorney George Henderson pride themselves on their powers of detection and logical reasoning. But it is the two women, Mrs. Peters and Mrs. Hale, who discover the clues and establish a motive amid seemingly innocuous items in the Wright home. The trifles with which the men say the women concern themselves turn out to be the key evidence that the men are looking for. The story ends with an ironic exchange between Henderson and Mrs. Hale: COUNTY ATTORNEY (facetiously). Well, Henry, at least we found out that she was not going to quilt it. She was going to—what is it you call it, ladies! MRS. HALE (her hand against her pocket). We call it—knot it, Mr. Henderson

يفتخر رئيس الشرطة بيترز ومحامي المقاطعة جورج هندرسون بقدراتهم على التحقيق والتفكير المنطقي. لكن الامراتان السيدة بيترز والسيدة هايل هم من يكتشفان الأدلة ويصلان الي الدافع وراء الجريمة وسط اشياء تبدو

عادية في منزل رايت. ان التفاهات التي يقول عليها الرجال أن النساء يشغلن أنفسهن بها تتضح انها الدليل الرئيسي الذي يبحث عنه الرجال. تنتهي القصة بمبادلة ساخرة بين هندرسون والسيدة هيل: رئيس الشرطة مازحا: "حسنا يا هنري, على الأقل اكتشفنا أنها لم تكن تنوي حشوه بل ..... ماذا تسميها يا سيدناي؟"

السيدة هيل: نسميه تعقده يا سيد هندرسون

### Trifles as a Feminist Drama

#### مسرحية "الامور التافهة" كدراما مدافعة عن حقوق النساء

Trifles is seen as an example of early Feminist drama. The two female characters, Mrs. Peters and Mrs. Hale, are able to sympathize with Minnie, the victim's wife, and understand her possible motive, which leads them to the evidence against her. The men, meanwhile, are blinded by their cold, emotionless investigation of material facts. The female characters find the body of a canary, with its neck wrung, killed in the same way as John Wright, thus leading them to the conclusion that Minnie was the murderer.

تعرض "الامور التافهة" كمثل على الدراما النسوية المبكرة. الشخصيتان النسائيتان, السيدة بيترز والسيدة هيل قادرين على التعاطف مع ميني, زوجة الضحية, وفهم دافعها المحتمل, الأمر الذي يقودهم الى الأدلة ضدها. في هذه الأثناء, تحقيقات الرجال الباردة والقاسية اعتمهم عن الحقائق المادية. وتجد الشخصيات النسائية جثة الكناري, وهو رقبته ملوية, مقتول بنفس طريقة جون رايت, مما يقودهم الى استنتاج أن ميني كانت هي القاتلة.

The male characters are prejudiced in believing that nothing important can be discovered in areas of the house where Minnie spent most of her time. Their minds are clouded by prejudice and they disregard important clues as being mere "trifles" that women concern themselves with. They search the barn and the bedroom, places where men have dominance, rather than the kitchen, the only place where a woman would be in charge. One important line, spoken by the sheriff, says of the kitchen "Nothing here but kitchen things." This dismissal of the importance of a woman's life and the male reluctance to enter the "women's sphere" is key in the men's failure to discover the crucial evidence for the case.

تحاملت الشخصيات الذكورية في الاعتقاد بأنه لا يمكن اكتشاف شيء مهم في مناطق المنزل حيث قضت ميني معظم وقتها. ان عقولهم محجوبة بالأحكام المسبقة وهم يتجاهلون الأدلة المهمة على أنها مجرد "تفاهات" تشغل النساء.

يبحثون في الأماكن التي يفرض فيها الرجال سيطرتهم, الحظيرة وغرفة النوم, بدلاً من المطبخ المكان الوحيد الذي تكون فيه المرأة مسؤولة. من أحد السطور المهمة الذي يتحدث فيها رئيس الشرطة عن المطبخ: "لا شيء هنا, بل أدوات المطبخ". هذا الرفض لأهمية حياة المرأة ونفور الذكور من دخول مجال المرأة هو أساس قتل الرجال في اكتشاف الدليل الحاسم للقضية.

The most important evidence, the dead canary that the two women find, was hidden in Minnie's sewing basket. The men scorn the domestic sphere, even kicking some of the items in contempt.

يحتقر الرجال المجال المنزلي, حتى أنهم ركلوا بعض الأشياء بأحتقار. لكن في النهاية اتضح ان أهم الأدلة, كانت مخبأ في سلة خياطة ميني, الكناري الميت الذي وجدته المرأتان

The two women, having pieced together the murder, face the moral dilemma of telling the men about the motive or protecting Minnie, whom they see as a victim. Their choice raises questions about solidarity among women, the meaning of justice, and the role of women in society as a source of justice.

تواجه المرأتان معضلة أخلاقية بعد ربطهما خيوط الجريمة, وهي سواء اخبار الرجال عن الدافع ام حماية ميني, الذين يرونها كضحية. ويثير اختيارهم تساؤلات حول التضامن بين النساء, ومعنى العدالة, ودور المرأة في المجتمع كمصدر للعدالة.

### أسئلة إختبار ١٤٤٠ هـ

#### 1) In Trifles, Hale wants to share the cost of a.....with Mr. Wright.

■ في مسرحية 'تفاهات' أراد هيل أن يُشارك تكلفة ..... مع السيد رايت

- a) load of potatoes
- b) car
- c) party telephone line خط التلفون

ترجمة الأسئلة وتنسيقها : تاوه



## الواجبات

The Great Awakening was a religious revival .1  
that asserted strict.....in America during  
.the early 18th century

Calvinism

- A. Catholicism
- B. Calvinism
- C. Protestantism
- D. Puritanism

the author of "Rip Van Winkle", ,..... .2  
.is credited to be the father of American Literature

Washington

- A. Mark Twain
- B. Henry James
- C. Washington
- D. Edgar Allan Poe

is a literary movement in the..... .3  
late 19th century America. Its writers strove for  
.detailed realistic and factual description

Realism

- A. Modernism
- B. Naturalism
- C. Romanticism
- D. Realism

Many of the most important Transcendentalist .1  
.ideas are communicated in.....form

Essay

- A. essay
- B. letter
- C. diary
- D. document

Modernism can generally be defined as a .2  
cultural wave that originated in Europe and swept  
the United States during the early .....th

20

.century

- A. 17
- B. 18
- C. 19
- D. 20

The Lost Generation is a group of American .3  
writers who came of age during..... The  
generation was "lost" in the sense that its  
inherited values were no longer relevant in the

World war I

.postwar world

- A. American Civil War
- B. World War I
- C. World War II
- D. The Vietnam War

**Kate Chopin's 'The Story of an Hour' (1894) is a .1  
.....famous American**

**Short story**

- .A. novel
- .B. play
- .C. short story
- D. epic

**The narrator, in Edgar Allan Poe's 'The Tell-Tale .2  
Heart', decides to take the life of.....for no  
other reason except that he had an eye resembling  
.that of a vulture**

**An old man**

- A. a friend
- B. an old man
- C. a child
- D. a neighbor

**One of the following is NOT a main theme in .3  
Twain's The Adventures of Huckleberry Finn**

**Colonialism**

- A. Colonialism
- B. Freedom
- C. Love of Money
- D. Intuitive Wisdom

**The Widow Douglas she took me for' .4  
her\_\_\_\_\_, and allowed she would sivilize me;  
but it was rough living in the house all the time'  
The original missing word of the above quote**

**Son**

- .....is
- .A. boy
  - .B. friend
  - .C. servant
  - D. son

تم بحمد الله غفر الله لوالدي